

Дрикунг Кьобпа Джигтен Сумгон



Последовательность пути Дхармы

На тибетском:
Лам ги рим пэй чё кор шуг со



Edition Garchen Stiftung

Последовательность пути Дхармы является собранием пяти текстов учений основателя линии Дрикунг Кагью Джигтена Сумгона, которые уникальны тем, что были написаны более 800 лет назад, но тем не менее сохранили свою актуальность для практикующего Дхарму в современном мире 21-ого века. Эта книга проясняет суть последовательности трех поворотов колеса Дхармы, учение о сущности трех питак, методы практики шести парамит, разъяснение воззрения и поведения, квинтэссенцию пути — следование за духовным спутником, а также содержит глубокие наставления о преодолении препятствий на пути практики Дхармы.

Дрикунг Кьобпа Джигтен Сумгон

Последовательность пути Дхармы

Дрикунг Кьобпа Джигтен Сумгон

Последовательность пути Дхармы

На тибетском:
Лам ги рим пэй чё кор шуг со

Перевод с тибетского на русский –
Вита Тейване

Публикация — Гарчен Штифтунг
Edition Garchen Stiftung

Последовательность пути Дхармы –
перевод с тибетского на русский в 2014—2016 осуществлен
Витой Тейване под руководством Кхенчена Ньимы Гьялтсена,
во время участия в переводческом проекте линии Дрикунг Кагью,
который проходил в Кагью колледже линии
Дрикунг Кагью в Дехрадуне, Индия.
Спонсором проекта является немецкий Гарчен Фонд.

@ Гарчен Штифтунг, Мюнхен 2022
Все права защищены

Редактор текста: Виктория Паукова, Рига
Верстка: Ирина Смирнова, Рига
www.garchen-stiftung.com/en/

Содержание

Введение	4
Предисловие переводчика	6
Джигтен Сумгон. Описание поворотов колеса Дхармы согласно Великой Колеснице — Коренные строфы, написанные по просьбе Онге	9
По учениям, данным Джигтеном Сумгоном, текст составлен Ченгой Шерабом Джунгне. Дарующее прохладу ожерелье сандала, практика трех питак	55
По учениям, данным Джигтеном Сумгоном, текст составлен Ченгой Шерабом Джунгне. Изложение шести парамит, древо, исполняющее желания	89
Джигтен Сумгон. Польшающее победное знамя — драгоценная последовательность пути бодхисаттв. . . .	137
По учениям, данным Джигтеном Сумгоном, текст составлен Ченгой Шерабом Джунгне. Краткое изложение ценнейшей сущности наставлений ламы	153
Библиография	189

Введение

Наивысшим источником всех благ и счастья определенно является безошибочная практика священной Дхармы — принятие благих деяний и отвержение неблагих деяний. Достижение сущности этой практики зависит от того, каким образом мы практикуем природу ума. О методе практики в трактате *Священная Дхарма, Единое намерение (Гонгчиг)* сказано, что все стадии пути необходимо практиковать в одной сессии практики.

Объединив все без исключения учения Сугаты в последовательность пути, следует знать какова практика медитационной сессии. Не зная эту практику, не только не будет достигнуто совершенное просветление, но будет сложным даже осуществление уровня временных высоких перерождений.

Согласно несравненному Гампопе: «Если не практиковать Дхарму в соответствии с Дхармой, в результате Дхарма может стать причиной падения в нижние миры».

Таким образом, думая о тех, кто практикует с целеустремленным намерением, а также о тех, для кого практика не является необходимостью, в этой книге *Последовательность пути Дхармы* собраны пять текстов из Собрания работ совершенного пробужденного защитника Дрикунг Джигтена Сумгона: диалоги с Онге определяющие суть последовательности трех поворотов колеса Дхармы; разъяснение квинтэссенции пути — следования за духовным спутником; учение о сущности трех питак — трех видах тренировки; разъяснение методов практики шести парамит — тренировки на всех путях; разъяснение воззрения — взаимовозникновения, и поведения — пути отвержения десяти неблагих деяний и т.д.

В течение трех лет, около четырех месяцев в году, я давал дословное разъяснение по данным текстам, а переводчики

Марк Риге и Вита Тейване переводили их на английский и русский языки соответственно. Далее, несколько лет эти тексты редактировались, и в результате, благодаря финансовой поддержке Гарчен Фонда (Германия) была издана данная книга.

Я устремляю молитвы в имя того, чтобы благодаря этой книге в потоке ума читателей зародился подлинный путь священной Дхармы, а также, чтобы она послужила причиной временного и абсолютного блага и счастья.

Кхенчен Ньима Гьялтсен,
в десятый день растущей Луны,
шестого лунного месяца (2 августа 2017 года),
в ретритном центре Миларепы, Германия.

Предисловие переводчика

Эта книга является результатом искусных и обширных разъяснений Кхенченом Ньимой Гьялтсеном учений основателя линии Дрикунг Кагью Джигтена Сумгона для участников переводческого проекта Дрикунг Кагью с 2014 по 2016 год в Дехрадуне при монашеском колледже Кагью. Данный проект был инициирован Его Святейшеством Дрикунг Кьябгоном Четсангом Ринпоче с целью перевода текстов из *Собрания работ* Джигтена Сумгона.

Согласно усмотрению Кхенчена Ньимы Гьялтсена, представленные здесь пять текстов отражают должную последовательность пути практики Дхармы с точки зрения воззрения и применения практических методов. Это уникальная возможность ознакомиться с учениями, которые Джигтен Сумгон давал своим последователям более 800 лет назад.

Нередко в трактатах Дхармы, также как и в этих учениях, их смысл не является настолько очевидно и прямо выраженным, как это принято в литературе западного общества, где для нас привычно понимание текста уже при процессе его чтения и изучения; в случае данных работ для полного их понимания необходимо то, что в тибетской традиции именуется как «слушание» (подразумевая комментарии квалифицированного учителя Дхармы), а также размышление над этим смыслом и медитация.

В силу исторических особенностей, часто манера изложения в тибетских текстах является крайне сжатой, поэтому в переводе на западные языки для полного понимания смысла

и поддержания литературного стиля добавляются необходимые фразы, обозначенные квадратными скобками, которые в оригинальном тексте отсутствуют. При этом в процессе перевода максимально сохранена буквальность.

В этом переводе, к сожалению, невозможно было сохранить все разносторонние и глубокие комментарии данные при дословном разъяснении текстов Кхенченом Ньимой Гьялтсеном, однако часть из данных им пояснений контекста читатель может найти в сносках. Также в сносках указано местонахождение в канонических и других источниках оригиналов всех цитат присутствующих в данных пяти текстах.

Крайне важно, чтобы читатель просил квалифицированных лам о более глубоких разъяснениях описываемых наставлений и практик, и также, сам размышлял и медитировал над этим смыслом.

Тибетская версия данной книги доступна по ссылке: <https://www.milareparetreat.org/index.php/de/medien/downloads>

Вита Тейване, 2018 год

Джигтен Сумгон

**Описание поворотов
колеса Дхармы согласно
Великой Колеснице**

—

**Коренные строфы,
написанные по просьбе Онге**

На тибетском:

Тхег чен чё кхор тен ла пхабпа

Онге шу пэй ца цхиг

Ом свасти!

Я с почтением простираюсь и всецело принимаю
прибежище
В ламах и победителях¹ трех времен,
В Дхарме — матери победителей, умиротворении и
свободе от привязанностей,
И во всех благородных практикующих.

Хотя это [учение] не является объектом моего знания,
Потому как этот йогин², блистающий украшениями
трех тренировок³,
Славный, [способный] свободно изъяснить
неисчислимыя учения [Будды],
Снова и снова запрашивал его,
Следовательно я кратко опишу [это учение]
Так, как ему учил мой лама⁴.

Для тех, кто осмыслил и постиг
Океаны учений Махамуни,
И чьи умы озарены
Этим собранием слов, комментариев и сущностных
наставлений —
Эти учения приятны.

¹ Эпитет будд.

² Онге — лама линии Кадампа, один из учеников Джигтена Сумгона.

³ Три тренировки — тренировка дисциплины, тренировка медитации, тренировка мудрости.

⁴ Пхагмодрупа, коренной лама Джигтена Сумгона.

Махамуни, царь Дхармы, Бхагаван
Изначально зародив устремление к наивысшему
просветлению,
Собрав накопление заслуг в течении неисчислимых
безграничных кальп,
Пробудился под древом просветления.

Сыновья победителей, защитники мира Брахма и Индра
Воззвали к этому Бхагавану, владыке,
И [в ответ] учитель существ
Повернул три колеса изумительной Дхармы⁵
В Варанаси, Раджгире, Кушинагаре и других местах.
Эти три драгоценных поворота Дхармы
Естественным образом обладают
Пятью видами совершенств⁶.

О том, что пять [совершенств] и три [поворота Дхармы]
таковы,
Говорил победитель.
Я опишу вкратце эти учения Будды.

⁵ Первый поворот Дхармы был повернут Буддой в Сарнатхе (Варанаси), где были преподаны четыре благородные истины. Второй поворот состоялся в Раджгире, где Будда дал учение Праджняпарамиты, на котором базируется Махаяна, или Великая Колесница. Третий поворот связан с разными местами, но чаще всего речь идет о Кушинагаре, Шравастии и Вайшали. На учениях третьего поворота основано воззрение Ваджраяны. Здесь Будда учил окончательному смыслу, свободному от всех крайностей — изначальной мудрости вне концептуальных ограничений (природа будды, татхагатагарбха, сугатагарбха и т.п.).

⁶ Пять совершенств: совершенное место; совершенное время; совершенный учитель; совершенное учение; совершенное собрание.

Достигнув просветления, став Буддой, царь Шакьев
По истечении соответственного количества дней⁷
[равных] семи неделям,
В Варанаси, в роще, в которой пребывают мудрецы и
бродят дикие звери,
В месте, где предыдущие махамуни, бхагаваны⁸
Повернули непревзойденное колесо Дхармы,
В этом превосходном, удивительном и чудесном месте
Пять первых учеников Будды⁹,
Которых ранее приводил к зрелости Махамуни¹⁰,
А также восемьдесят тысяч божеств,
Аджита и собрание других бодхисаттв,
А также потомки победителей,
Только что зародившие бодхичитту
Благодаря силе своих прошлых устремлений,
[Все они] побуждали к повороту колеса Дхармы.
Собрание этих и других бодхисаттв
Прибывших в этот мир¹¹
Из невыразимых чистых миров будд,
Расположило особо возвышенный львиный трон
Дхармы,
Украсив этот мир и сделав неисчислимы подношения,
[После чего] обратилось [к Будде]:
«Махамуни, поверни колесо Дхармы!»

⁷ Сорок девять дней в течение которых, после достижения просветления, Будда Шакьямуни сохранял молчание.

⁸ Подразумеваются трое будд, учение которых присутствовало в этой мировой системе до Будды Шакьямуни — Будда Кракуччанда, Будда Канакамуни, Будда Кашьяпа (Дипамкара).

⁹ Первые пять учеников Будды — Каундинья, Бхадрика, Вашпа, Маханаман, Ашваджит.

¹⁰ Будда Шакьямуни в прошлых перерождениях, будучи бодхисаттвой.

¹¹ Под этим миром подразумевается мир Будды Шакьямуни.

Приведи к зрелости всех учеников!»
Моля об этом снова и снова,
Бхагаван [в ответ на их мольбу]
[Дал учение] для пяти первых учеников¹²:
«Монахи! Вы должны понимать это так¹³:
Пять скандх и четыре: рождение, старость, болезнь и
смерть
Это неисчислимое скопление страданий¹⁴.
[Страдания] возникают по причине омрачающих
эмоций и кармы.
Из наличия омрачающих эмоций возникает карма,
Из этой кармы возникает результат — огромные
страдания¹⁵.
Омрачающие эмоции имеют три вида –
Первое, восьмое и девятое [звено]¹⁶.
Начиная с прекращения первого — неведения,
[Затем] прекращаются формации и так далее¹⁷».
Будда дал это учение о прекращении двенадцати
[звеньев]

¹² В ответ на просьбы учеников, Будда повернул первое колесо Дхармы — учение о четырех благородных истинах: 1) истина о страдании; 2) истина о происхождении причин страдания; 3) истина о прекращении страдания и его причин; 4) истина о пути, ведущем к прекращению страдания.

¹³ Это и последующее обращение Будды к ученикам не является прямой речью Будды, а перефразированием сказанного, описываемое Джигтеном Сумгоном.

¹⁴ Первая из четырех благородных истин — истина о страдании.

¹⁵ Этим Будда дает разъяснение о второй из четырех благородных истин — истине происхождения страдания.

¹⁶ Имеются в виду двенадцать звеньев взаимозависимого возникновения. Первое звено — неведение, восьмое — привязанность и девятое — цепляние. *Vinayavastu* (Skt.), *'dul ba gzhi* (Tib.), *D Kangyur vol.1, p.111a*.

¹⁷ Поворачивая первое колесо Дхармы, для пратьекабудд, соответственно их склонностям, Будда дал учение об избавлении от неведения, как основном из трех ядов или омрачающих эмоций.

Для имеющих средние способности — пратьекабудд.
[Далее Будда учил]
Тех, кто имеет природу шраваков:
«Второй вид омрачающих эмоций — привязанность —
является основной.
Те, кто свободны от привязанности — не имеют
перерождений.
Не имея страстей, обретается нирвана¹⁸.
«Потому как сущность цепляния это гнев,
Прекращая гнев, отсутствием гнева,
Увеличивая силу трех состояний ума¹⁹,
Накапливая два собрания²⁰,
Бодхисаттвы становятся владыками Дхармы²¹».

[Поворачивая первое колесо Дхармы],
Бхагаван, владыка Дхармы, воззвал к монахам,
Одновременно дав учения
Трем видам своих потомков²²,
Однако [суть данных учений]
Не является отличной [друг от друга].
Имея омрачающие эмоции — возникает карма,
Карма приносит [соответственные] плоды.

¹⁸ Поворачивая первое колесо Дхармы, для шраваков, соответственно их склонностям, Будда дал учение об избавлении от привязанности, как основном из трех ядов.

¹⁹ Три состояния ума — любящая доброта, сострадание и бодхичитта.

²⁰ Два собрания — собрание заслуг (практика парамиты даяния, дисциплины, терпения) и собрание мудрости (практика парамиты медитации и мудрости, а также практика парамиты усердия как элемент обоих видов собраний — заслуг и мудрости).

²¹ Поворачивая первое колесо Дхармы, для бодхисаттв, соответственно их склонностям, Будда дал учение об избавлении от гнева, как основном из трех ядов.

²² Три вида потомков Будды — шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы.

Если избавившись от любой из трех омрачающих
эмоций,
Происходит избавление от кармы и ее плодов,
Если нет разницы,
[От какой из трех омрачающих эмоций избавиться]²³,
Тогда по какой причине дается учение о трех?
[По той причине], что привязанность и цепляние это
неведение,
А неведение — также привязанность и цепляние.
Потому как условно существующее, непостоянное —
Все эти феномены имеют взаимную связь,
Говорится, что эта взаимозависимость подобна грудке
копьев²⁴.
Понимание этого должно прийти, опираясь на учения
Бхагавана
И [собственный] опыт познания.
Хотя три вида [потомков Будды]
Поначалу входят в различные врата,
Плод этого один и тот же²⁵.
По этой причине знай, что это так.
Посредством чего не создавалась бы карма —

²³ Согласно учениям Будды в данном контексте — избавившись от любой из трех омрачающих эмоций, происходит избавление также от остальных двух видов омрачающих эмоций.

²⁴ Здесь приводится в пример аналогия что одно копьё, поставленное на землю, не может держаться само по себе, а в грудке копьев одно является поддержкой для другого. Такую же взаимозависимость имеют и три основные омрачающие эмоции.

²⁵ Подразумевается, что изначальный путь шраваков это вхождение во врата избавления от привязанности, изначальный путь пратьекабудд это вхождение во врата избавления от неведения, и изначальный путь бодхисаттв это вхождение во врата избавления от гнева. Говорится, что избавившись от одной из этих основных омрачающих эмоций, происходит избавление также от остальных двух омрачающих эмоций, и вследствие этого достигается один и тот же результат.

Будь это тело, речь или ум,
[Эта карма] происходит их трех омрачений,
И является непостижимой и безграничной.
Восемьдесят четыре тысячи подразделов Дхармы —
Эти все бесчисленные превосходные учения
[Были даны Буддой как противоядие
Омрачающим эмоциям и карме].
Действия, совершаемые в силу негативных
устремлений,
Становятся очевидными [подобно] печати и ее
отпечатку.

В настоящем я и другие существа
Воспринимаем собственные действия,
Созревающие как счастье и страдание,
Как действия, совершаемые другими.
К делающим нам добро возникает привязанность,
К делающим нам зло возникает гнев.
Полагая, что это добро или зло совершил тот [или
другой человек]
Отвергаем ли мы ложные взгляды о действиях
[Якобы] совершенных другими?

Не размышляя о высоких либо низких²⁶,
Цепляясь в уме за постоянство «я» и «самости»,
До сих пор склоняясь к этому и способствуя этому,
Где же еще [кроме этого]
Великое ложное воззрение — воззрение постоянства?

²⁶ Подразумевается, что обычный индивид не размышляет и не анализирует положение вещей, благодаря которому некоторые существа являются практикующими одной из трех Колесниц (высокие состояния), а некоторые пребывают в низших мирах (низкие состояния).

Не думая о причинах и следствиях
Возникших ранее до данного момента,
А также возникающих позже, начиная с данного
момента,
С алчным настроем ума к чувственным удовольствиям,
Будучи мотивированным привязанностью и
вожделением,
Одержимо снова и снова отдаваться наслаждениям —
Где же еще [кроме этого искать] нигилизм
не буддистов?
Защитник мира Пхагмодрупа говорил,
Что все эти и другие ложные воззрения
Сейчас являются нашими собственными взглядами.
[Мы считаем] пять скандх²⁷ [своим] «я» и
принадлежащими «мне»,
И сказано, что их деление на двадцать [аспектов]²⁸
Является [подобным] двадцати высоким горным
вершинам²⁹
Воззрений на преходящее скопление³⁰.

²⁷ Пять скандх — форма, чувство, восприятие, кармические формирования и сознание.

²⁸ К каждой из пяти скандх относятся четыре вида ложных воззрений, которые на примере скандхи формы являются такими: 1) форма является «я»; 2) форма и «я» обладают друг другом; 3) форма находится в «я»; 4) «я» находится в форме. Следовательно это деление создает двадцать аспектов воззрений на преходящее скопление.

²⁹ Данное сравнение приводится, потому как избавление от ложных воззрений является труднодостижимым. В сутре сказано: «Когда двадцать высоких горных пиков воззрений относительно преходящих скоплений будут разрушены ваджрой изначальной мудрости, проявится плод «вступившего в поток» (rgyun du zhugs). Вступивший в поток — низшая из четырёх пар благородных личностей: 1) вступивший в поток; 2) однажды-возвращающийся; 3) не-возвращающийся; 4) архат.

³⁰ Воззрение на преходящее скопление ('jig tshogs lta ba — тиб.) является ложным восприятием пяти скандх как собственного «я» и принадлежащих «мне». *Vinayavastu* (Skt.), 'dul ba bzhi (Tib.), D Kangyur vol. 1, fol. 122b., и т.д.

Эти слова Будды обобщил благородный мастер³¹.
[Также] воззрение на преходящее скопление
Имеет шестьдесят две разновидности.
Так как собрание [всех их] описывается примером
жизненной силы,³²
Все воззрения объясняются субъектом, цепляющимся за
объект.
Субъект, цепляющийся за объект [возникает из]
заблуждения и неведения.
Потому как присутствует неведение,
Возникает карма и плод [этой кармы].
Вследствие этого — огромные страдания самсары
Определенно возникают из причины
— первоисточника,
Поэтому страдания и их происхождение
[Были показаны Буддой] как причина и плод.

Противоположный принцип действия причины и
следствия³³ [таков]:
Говорится, что [истина] пути³⁴ это восьмеричный путь
благородных³⁵,

³¹ Нагарджуна. В его *Письме к другу* (стих 49): «„Сказано: «Форма не есть самость/ Самость не является формой/ Самость не пребывает в форме/ Форма не пребывает в самости»/ Подобным же образом/ Познавай и остальные четыре группы, а именно как пустые“».

³² Потому как жизненная сила является основой деятельности всех органов чувств — при ее отсутствии органы чувств не могут функционировать; подобно этому основой всех ложных воззрений является воззрение на преходящее скопление, суть которого — субъект, цепляющийся за объект.

³³ Под понятием «противоположный» подразумевается — противоположный самсаре, то есть принцип достижения нирваны.

³⁴ Истина пути является причиной достижения нирваны.

³⁵ Хотя традиционно восьмеричный путь называют благородным, в буквальном переводе с тибетского его название звучит как «восьмеричный путь благородных».

Восемь аспектов благородного восьмеричного пути: 1) правильное воззрение, 2) правильное намерение, 3) правильная речь, 4) правильное действие, 5) правильный образ жизни, 6) правильное усилие, 7) правильное внимание, 8) правильная сосредоточенность.

Результат [этого пути — истина] прекращения —
покой, совершенство,
Незагрязненность, прохлада и умиротворение.
[В учениях] драгоценного защитника трех миров
[Пхагмодрупы],
А также во всех сутрах и тантрах победителей сказано,
Что качества будды возникают
Из служения, следования и почитания духовного
спутника.
Следуя такому [ламе],
В потоке ума [ученика] зародится подлинное
воззрение,
[Восьмеричный] путь благородных и так далее.
Этим осуществляется плод — уровень великого
архата³⁶ —
[Состояние] благородного, прохлада, умиротворение и
прекращение.
Сказано, что практикуя истину пути,
Возникает плод — истина прекращения.
[Всепроникающее] страдание — [благородная] истина
о страдании,
[Благородная] истина о происхождении [страдания] из
источника — причины,
Прекращение — [благородная] истина о прекращении
страдания,
А также [благородная истина] о пути, ведущему к
прекращению
Возникает благодаря следованию ламе.

³⁶ Великим архатом является будда, архатом среднего уровня — пратьека-будда, архатом низкого уровня — шравака.

Так зарождается путь благородных и четыре вида
истины³⁷,
И их смысл был превосходно разъяснен Махамуни
При первом повороте колеса Дхармы.
Следовательно, пять первых учеников Будды достигли
состояния архата,
Восемьдесят тысяч божеств узрели [четыре]
благородные истины,
Почтенный Майтрея и другие [бодхисаттвы]
были приведены к зрелости непревзойденной
Колесницей³⁸,
Цель властелинов Брахмы и Индры была исполнена³⁹,
Потомки будд, боги и люди возрадовались,
И потому как в этом мире появились Три
Драгоценности,
Первое устремление Татхагаты⁴⁰ было осуществлено.
В этом мире до сих пор [никем]
Не было повернуто колесо Дхармы [кроме]
Бхагавана повернувшего его впервые.
Потому как [этот поворот Дхармы] был первым,
Он стал известен как первый поворот колеса Дхармы.
Я выражаю почтение непревзойденным Трем
Драгоценностям!

³⁷ Четыре благородные истины. В буквальном переводе с тибетского — «четыре истины благородных». Прямое постижение четырех благородных истин является достижением пути видения шраваков (общей Колесницы). Достигшие пути видения относятся к категории благородных.

³⁸ Непревзойденной Колесницей в данном контексте является Великая Колесница бодхисаттв (Махаяна).

³⁹ Целью властелинов мирских богов Брахмы и Индры была их просьба к Будде о повороте колеса Дхармы.

⁴⁰ Татхагата (санск.) — один из эпитетов Будды, в буквальном переводе означает «так ушедший, так пришедший».

С целью превосходно преподать второй поворот [колеса
Дхармы]

Махамуни направился в Раджгир.

По пути он укрощал пятеро близких учеников⁴¹

А также собрание шестидесяти учеников.

Нанда и Нандабала⁴² были приведены к видению
[четырех] истин.

Махамуни укрощал тысячу длинноволосых⁴³ —

Длинноволосого Кашьяпу из местности Урувилва

Вместе с собранием пятиста, Гайя Кашьяпу

А также Нади Кашьяпу с его собранием.

На возвышении в Гайе [Будда] демонстрировал великие
чудеса.

Также великого царя Магады, известного как
Бимбисара,

С его божественным собранием,

И неисчислимые мириады [других]

Махамуни привел к видению [четырех] истин.

Этот великий царь — превосходный потомок Муни [дал
обещание]:

«В течение всей твоей жизни, Махамуни,

Я обеспечу тебя великим служением —

Дхармовым одеянием, ложем для сна и другим
имуществом!»

Пригласив [Махамуни] в Раджгир, царь одарил его
подношениями.

⁴¹ Пятеро шраваков, близких учеников Будды — Кирти (санск.)/Дракпа (тиб.), Пурна/Гангпо, Вимала/Дрима, Гавапати/Баланг Даг, Субаху/Лаг Занг.

⁴² Нанда и Нандабала были деревенскими девушками, поднесшими Будде молочно-рисовый суп, в то время, когда Будда практиковал аскезу.

⁴³ Длинноволосые означают тиртиков — учителей не буддийских направлений.

Также в это время [царь] поднес ему Бамбуковую рощу
И [Махамуни ее] принял.
На славной горе, известной как Вершина Грифов,
Где пребывают и свершают действия победители трех
времен,
На этой превосходной горе властелин Дхармы
Сам расположил львиный трон⁴⁴,
После чего, распрямив тело, в однонаправленной
концентрации ума,
Он находился в медитационной погруженности
[именуемой]
«Наивысший царь медитаций»⁴⁵ и «Совершенная
манифестация льва».
[В это время] мир затрясся шестью видами
землетрясения,
И вся эта мировая система Терпимости⁴⁶ победителя
[Шакьямуни]
Стала подобной чистой Лotosовой земле
В которой пребывает Сугата Падмоттама вместе с
Манджушри.
В это время из тела владыки засияло скопление лучей
света –

⁴⁴ Подразумевается, что Будда сам подготовил собственный трон из почтения к учениям Праджняпарамиты, которые он собирался преподавать.

⁴⁵ В общем существует 84000 видов медитации и говорится, что упоминаемые здесь два вида медитации являются квинтэссенцией остальных видов медитации.

⁴⁶ Мировая система Терпимости — одно из названий нашего мира. Характеристика этого термина описывается в *Карунапундарика-сутре*: «По какой причине говорится, что наша мировая система имеет терпимость? Это сказано по причине того, что [живущие здесь] существа имеют терпимость к страстям, терпимость к гневу, терпимость к неведению и терпимость к узам омрачающих эмоций». Под этим подразумевается беспечность существ и нежелание отвергать эти яды ума. См. Yamada (1968: 195).

Из всех великих и малых признаков [тела будды]⁴⁷ и
пор тела

Проявились неисчислимые мириады лучей света.

Этот свет осветил и ослепительно озарил

Бескрайние миры десяти направлений

Равные количеству песка в реке Ганг.

«Какова причина сильного колебания земли и
появления света?» —

Задавали вопрос махасаттвы татхагатам своих чистых
земель⁴⁸.

Эти потомки победителей, испросив позволение,

Были посланы [татхагатами чтобы получить учения].

Махамуни принял поднесенные [махасаттвами]

Тысячелепестковые лотосы золотого цвета

И разбросав их в миры десяти направлений,

Из этих лотосов проявились неисчислимые тела
победителей

И полностью заполнили собой все миры.

Уча Дхарме шести парамит,

[Будда] привел к зрелости бесчисленных учеников.

Показав невообразимые превосходные чудеса,

[Он преподал учения Праджняпарамиты]

Собравшимся со всех миров бодхисаттвам,

Сангхе шраваков и всему миру включая богов —

Полному собранию, подобному океану,

⁴⁷ Тридцать два великих и восемьдесят малых признаков тела будды.

⁴⁸ Подразумевается, что в каждой из чистых земель десяти направлений пребывает конкретный будда и собрание бодхисаттв (махасаттв). В данном случае бодхисаттвы каждой из чистых земель обращались к будде своей чистой земли.

А также великому держателю Винаи — сыну
Шарадвати,⁴⁹
Одаренному великой мудростью, превосходнейшему из
шраваков:
«Великим бодхисаттвам и махасаттвам,
Желающим [постигнуть] все феномены —
Достигнуть полноты просветления,
Следует тренироваться в парамите мудрости⁵⁰».
Каким же образом следует тренироваться [в парамите
мудрости]? —
Снова и снова спрашивало [собрание учеников].
[Четыре истины, которым Будда учил]
При первом повороте колеса Дхармы —
Истины страдания, возникновения, прекращения и пути
Являются изначально нерожденными
И свободными от всех концептуальных измышлений,
Покоем и полным умиротворением.
Такова природа всех феноменов –
Изначально совершенно чистая.
Начиная с формы, заканчивая всезнанием всего
проявленного –
Все это [по своей сути] является нирваной,
И по этой причине — изначальноным покоем и чистотой.
[Так] Муни учил равности всех феноменов [в их
пустотной природе].

⁴⁹ Шарипутра — «Знаменосец Дхармы»; Шарипутра — сын Шари, также Шараватипутра — сын Шарадвати), один из двух главных учеников Будды Шакьямуни.

⁵⁰ Парамита мудрости — праджняпарамита. Данная цитата подобна одной из строф *Благородной праджняпарамита махаяна сутры в восемнадцати тысячах шлок* (*Arya-astadasahasrikaprajnaparamita-namatamahayanasutra*, D Kangyur, vol.29-11a), в которой вначале относительно необходимости тренировки в парамите мудрости Будда обращается к шравакам и пратьекабуддам.

Превосходнейшего в отсутствии омрачений

— Субхути⁵¹

[Будда] благословил, обратившись к нему со словами:

«Обрети уверенность в этих учениях!»

Прося учений [Будды и получая ответы],

Его концептуальные построения были устранены.

[Так Субхути и другие ученики]

Обрели безошибочную, превосходную уверенность.

В это время с небес слышались звуки

Восклицаний и смеха божеств⁵²,

Разбрасывающих торжественные ленты и

произносящих:

«Как превосходно! В этом мире во второй раз было

повернуто

Колесо священной Дхармы!»

Так они мелодично провозглашали и были

удовлетворены.

Драгоценный защитник трех миров Пхагмодрупа

говорил,

Что обширное, среднее и краткое — три [собрания сутр

Праджняпарамиты],

А также шесть подразделений⁵³ и другие [сутры]

⁵¹ Субхути — один из десяти главных учеников Будды Шакьямуни, один из центральных персонажей в сутрах цикла Праджняпарамиты, обращающийся с вопросами к Будде.

⁵² Божеств мира форм.

⁵³ Шесть подразделов текстов Праджняпарамиты — это обширная сутра Праджняпарамиты (*Сутра в ста тысячах строф*), средняя (*Сутра в двадцати тысячах строф*) и краткая (*Сутра в восьми тысячах строф*); а также *Сутра в восемнадцати тысячах строф*, *Сутра в десяти тысячах строф* и *Обобщенная сутра*.

Это превосходно преподанное Учителем [второе]
колесо Дхармы — Праджняпарамита, превосходящая
пределы ума.

Сущность этих учений [Будды преподана в словах]⁵⁴:
«Что касается ума — ум не существует;
Природой ума является светоносность».

Три вида омрачений и все феномены
[В своей природе] свободны от
Избавления, обладания, устранения либо
прибавления⁵⁵.

Значение [сказанного] — учения о [татхагата]гарбхе⁵⁶
— именно это
[Является сущностью учений второго поворота колеса
Дхармы].

Другие [учения писаний Праджняпарамиты] —
Это приведение [учеников] к уверенности [в значении
учений]
Путем [учений о] четырех совершенствах⁵⁷ и диалогов
[Будды с учениками].

⁵⁴ Подобные строки цитируются в нескольких сутрах Праджняпарамиты, к примеру, в *Арья-астадшасакхасрика-праджняпарамита-сутре (Сутра в восемнадцати тысячах строк)*.

D Kanguur vol.32, p.3a. В данных двух строках конденсируется все значение трех поворотов колеса Дхармы.

⁵⁵ Подразумевается избавление от изъянов и обладание качествами.

⁵⁶ Татхагатагарбха (санск.) — букв. «вместилище Так Приходящего (Татхагаты)», синоним природы или сущности будды.

⁵⁷ Совершенное место; время; учитель; собрание.

Обобщенные учения [сутр Праджняпарамиты]
О полном избавлении от [восьми] умопостроений⁵⁸
Описал пророченный Буддой благородный мастер,
В великом *Восхвалении ваджры ума*⁵⁹:
«Я выражаю почтение матери будд трех времен —
Невыразимой, немыслимой и неопишуемой
 Праджняпарамите,
Пребывающей вне появления и прекращения,
Сущности пространства, объекту собственной
 самоосознающей мудрости!»
Сказанное описывает суть [второго поворота колеса
 Дхармы] —
[Так об этом] давал наставления Пхагмодрупа.

Я выражаю почтение матери будд трех времен —
Основе блага и счастья и единственному пути
Всех ушедших и еще не пришедших будд и их потомков
Десяти направлений и трех времен,
И всего мира, включая богов!

Великий Муни, учитель существ, Бхагаван, в великом
 Кушинагаре
Превосходно преподал колесо Дхармы, известное как
 третье —
[Учение о] непревзойденной, изумительной,
 абсолютной [татхагата]гарбхе,

⁵⁸ Восемь умопостроений — возникновение и прекращение, единственность и множественность, приход и уход, одинаковость и различность.

⁵⁹ Существуют различные версии об источнике данной шлоки — одна из них утверждает, что автором этих строк является Сараха, другая — что автором является сын Шакьямуни Рахула, а Джигтен Сумгон утверждает, что автор этой шлоки — благородный мастер Нагарджуна. Так как в коренном тексте *Восхваление ваджры ума* данная цитата отсутствует, возможно, Джигтен Сумгон цитирует комментарий *Восхваления ваджры ума*.

[Природе] будд — возникающих в трех временах
татхагат –
Чистоте, самости, блаженстве, постоянстве⁶⁰,
совершенных качествах
И нераздельности с этим абсолютным плодом.
Эти учения окончательного смысла
Наиболее полно описаны в *Маха-паринирвана-сутре*.

Между [вторым и третьим поворотом колеса Дхармы
Шакьямуни]
Пребывал в Шравасте, в божественных мирах,
На Кайлаше, в Вайшали и других местах.
Приведя к зрелости и освободив
Невообразимое множество различных объектов
укрощения
Бесчисленными методами укрощения,
[Он пришел в Кушинагар],
Потому как [остальное] собрание объектов укрощения
Не могли быть укрощены мандалой этого тела⁶¹,
А также для того, чтобы праздные существа применяли
усердие,
Для поворота третьего колеса Дхармы,
Для устранения воззрения постоянства,
Для укрощения бесчисленных существ.
Подобно тому как диск солнца не восходит и не
заходит,
[Будда] пребывает постоянно, не уходя в нирвану,

⁶⁰ Четыре качества дхармакайи описанные в *Махаяна-уттаратантра-шастре* (2 глава, 4 тема).

⁶¹ Подразумевается физическое тело Будды Шакьямуни, с помощью которого в течение своего пребывания в этом теле он укрощал существ.

Однако в видении объектов укрощения, чьи заслуги
истожились,
[Уход Будды] подобен закату солнца.
Таким образом царь Шакья⁶² в возрасте восьмидесяти
одного года
Исполнил намерение ухода в нирвану.

Так Махамуни пришел в изумительный Кушинагар,
В место, откуда возникли тысяча тридцать два
Наделенных властью и силой,
В рощу деревьев, именуемых сала,
Где в прошлых перерождениях, будучи бодхисаттвой,
татхагата
Был чакравартином по имени Куша, а также
Сударшаной, и так далее,
И придя в это место совершал бесчисленные великие
деяния.
[В это время] перед татхагатой
Благодаря его благословениям собрались
Ученики, пребывающие в этом трехтысячечастном
мире⁶³,
А также прибывшие из бесчисленных миров
Божества, наги, якши, ракшасы, киннары,
Птицы, дикие животные, львы и насекомые,
Все существа этого трехтысячечастного мира.
Не считая Махакашьяпу и Гавампати⁶⁴,

⁶² Царь Шакья — эпитет Будды.

⁶³ Трехтысячечастный мир или Тричилюкосм (санск. «трисахасра-махасахасра-локадхату») — согласно Абхидхарме, означает миллиард мировых систем.

⁶⁴ Ученики Шакьямуни, архаты.

Перед победителем собрались также [его ученики]
шраваки,
И подобное океану собрание четырех видов⁶⁵.
Сделав обширные подношения, они установили
львиный трон.
В то время, когда Учитель давал наставления, восседая
на троне,
Главными [слушателями были] потомки победителя
Махамуни,
Среди которых [присутствовали] великий бодхисаттва
Кашьяпа, Чунда и другие.

«Этой ночью в полночь я уйду в паринирвану» —
Так сказал Учитель.
Большинство из его собрания
Были в слезах, рыдали, причитали и теряли сознание,
И молили [Шакьямуни] не уходить в паринирвану.
Также потомки победителей бодхисаттвы,
[Прося] не уходить в паринирвану, снова и снова
Задавали ему океан сущностных вопросов.
На это следовал ответ Будды
О том, что будды [истинно] не уходят в паринирвану,
Священная Дхарма также не имеет заката,
И Драгоценность Сангхи является непрерывной.
Удивившись и изумившись таким речам Бхагавана,
Манджушри, Кашьяпа, Симханада и другие,
Потомки победителей, преемники линии [Трех
Драгоценностей]
Имеющие беспрепятственное ясновидение,
[мастерство] дхарани и уверенность,

⁶⁵ Монахи и монахини с частичными обетами и монахи и монахини с полными обетами.

В превосходной мере постигшие весь океан учений
Муни,
Все они обратились к нему с вопросом:
Если Три Драгоценности не имеют заката,
А будды никогда не уходят в паринирвану,
То по какой причине в этих и таких-то различных
местах,
Для таких и таких-то различных собраний [учеников]
Будда дает эти и такие-то различные учения
священной Дхармы?
[В ответ на это Будда] дал превосходное определение.
Дав такое превосходное определение⁶⁶,
[Они осознали] постоянную неизменность Трех
Драгоценностей
И возрадовавшись, произносили океан восхвалений
[Будде],
[После чего] все это собрание пребывало в полном
молчании.
В это время Учитель Бхагаван
[Снова] обратился к этому собранию:
«Этой ночью в полночь я уйду в паринирвану.
Завтра вы не увидите своего учителя,
И имея сомнения, не будет к кому обратиться с
вопросом.
Спрашивайте меня [сейчас]! Спрашивайте меня
[сейчас]!»
Так он требовал снова и снова три раза,
Однако Манджушри и другие из собрания,
Отсекая сомнения, не могли произнести ни слова.
Лев Шакья, радуясь этому, молвил так:

⁶⁶ Детальное описание см. в *Махапаринирвана сутре*.

«Превосходно, превосходно, вы совершенно
превосходны!
Спрашивая меня, вы превосходно пресекли сомнения
И отсутствие ваших вопросов превосходно!»
Подобно тому как в случае исчерпанного топлива
Прекращается и [горение] огня,
Также если исчерпываются ученики,
Которых необходимо укротить с помощью этого тела
[Будды],
То почему же Махамуни не уйти в нирвану?
Перейдя за пределы чистоты, самости, блаженства,
постоянства⁶⁷ и совершенных качеств
Будда свободен от изъязнов [самсары],
Этим Будда дает обещание, что
Его Дхарма также непрерывна,
Беспрерывна и Сангха практикующая эту Дхарму.
Эти [утверждения] оспаривались различными
вопросами
[Некоторых из учеников], имевших противоречия.
[На что Буддой] был дан определяющий ответ
[Относительно значения учений третьего поворота
колеса Дхармы].

Некоторые неумелые, сбитые с толку индивиды
утверждают, что
[Третий поворот колеса Дхармы] это

⁶⁷ В *Уттарапантра-шастре* сказано, что чистота Будды является великой чистотой свободы от всех видов омрачений; священная самость является освобождением от цепляния к самости личностного эго; великое блаженство это выход за пределы относительного блаженства и страдания; великое постоянство это свобода от обусловленности причин и следствий.

Собрание сутр учений различных Колесниц⁶⁸;
Некоторые говорят, что это собрание сутр
окончательного смысла.
Их определение замечательно, однако –
Знание определений окончательного смысла
Для них является сложным.
К примеру, подобно случаю,
Когда срезав корень могучего дерева
Превозносятся его мелкие ветви,
Если кто-либо умалет третий поворот колеса Дхармы
Непревзойденной сущности, учащий окончательному
смыслу,
Я беспокоюсь о будущем [таких индивидов]!
Размышляя [о сущности третьего поворота колеса
Дхармы]
Почтенный Аджита⁶⁹, царь Дхармы, сострадательный
Бхагаван,
Обладатель учения, почтенный защитник Майтрейя,
Достигший [уровня] высочайшего наместника,
Наивысший царь Дхармы, защитник, пребывающий на
небесах Тушиты⁷⁰,
Назвал свое произведение
Махаяна-Уттаратантра-шаstra,
Описывая этим именем сущность [данного текста].
[В *Уттаратантре*] он восхваляет безмерно и выражает
почтение
[Третьему повороту колеса Дхармы].

⁶⁸ Этим утверждается, что третий поворот колеса Дхармы не является окончательным смыслом.

⁶⁹ Аджита — «непобедимый» (санск.) — одно из имен бодхисаттвы Майтрейи, будущего Будды, автора *Махаяна-Уттаратантра-шастры*.

⁷⁰ Тушита (санск.), Га ден (тиб.) — четвертый из шести миров богов сферы желаний, место пребывания бодхисаттв.

Пусть с теперешнего момента до достижения сущности
просветления
Я⁷¹ буду неразделен даже на момент
С этим учением [*Уттаратантры*], написанным
Татхагатой, защитником,
С этим превосходным собранием семи ваджрных
пунктов,
Разъяснением значения третьего поворота колеса
Дхармы.
Пусть я всегда [имею возможность] задавать вопросы
Аджите,
И до тех пор, пока не опустеет огромный океан
самсары,
Пусть эта Дхарма будет всегда приводить к зрелости и
освободить
Всех существ без исключения!
Я и все множество существ без исключения
Выражаем глубокое почтение
Махаяна-Уттаратантра-шастре,
Учащей абсолютному смыслу
Непревзойденного [третьего] поворота колеса Дхармы!
Предсказанный Муни драгоценный лама существ⁷²,
Изумительный монах в эту эпоху упадка,
Именованный как «Целитель», почтенный лама говорил
так:
«Моя основная Дхарма это
Махаяна-Уттаратантра-шастра».

⁷¹ Джигтен Сумгон.

⁷² Речь идет о Гампопе, называемом также Дагпо Ринпоче, приход которого был предсказан Буддой в сутре *Царь самадхи (Самадхираджасутра)*.

Спутник [существ] трех миров и защитник существ,
Царь Дхармы, драгоценный лама⁷³ снова и снова
повторял:

«Моя Дхарма это именно

Махаяна-Уттаратантра-шастра».

Я с усердием прилагал усилия в получении учений

*Махамудра-Махаяна-Уттаратантра-шастры*⁷⁴

И слушал их снова и снова из уст защитника миров⁷⁵.

Я всегда хранил в своем сердце эти учения подобно

блюду из редкого масла⁷⁶,

И я обрел уверенность [в знании этих учений]

размером в несколько кончиков волос,

И имею надежду, что это принесет собственное благо и

благо для других.

Далее я дам краткое разъяснение значения

Непревзойденных трех поворотов колеса Дхармы.

Первый поворот колеса Дхармы

Это учение о четырех [благородных] истинах,

Которое Бхагаван преподавал

На языке богов, языке нагов,

На языке кимбханд⁷⁷ и языке людей —

На всем множестве языков существ.

⁷³ Такие эпитеты Джигтен Сумгон дает своему коренному ламе — Пхаг-модрупе. Согласно традиции, фактическое имя своего коренного ламы обычно не упоминается.

⁷⁴ Такое собственное название Джигтен Сумгон дает *Уттаратантра-шастре*.

⁷⁵ Пхагмодрупы.

⁷⁶ Пу лу — (тиб.) на ххамском диалекте так называют особое редкое блюдо, сделанное из смеси наилучшего качества масла (из первого молока только что отелившейся самки яка), сыра и тсампы.

⁷⁷ Кимбханда — один из видов якш (духов природы), имеющий человеческое тело и голову животного.

Определенно, плодом причины изначального
зарождения бодхичитты [Будды]
Является приведение к зрелости и освобождение
существ
Посредством всего множества врат Дхармы и методов,
Соответственно всему множеству склонностей потоков
умов всех существ.
Собравшееся в этом месте скопление подобное океану⁷⁸
Достигло различных результатов [благодаря] тому,
Что [Будда] при этом повороте колеса преподавал
Неисчислимое множество обширных подразделов
Немыслимых врат Дхармы.
Также и при втором повороте колеса Дхармы
[Будда дал учение всех трех поворотов колеса
Дхармы]⁷⁹.

Раджгир — это дворец царя⁸⁰,
И этот дворец содержит в себе
Скопление различного — благого и неблагого.
Подобным образом — эта Дхарма⁸¹
Является источником [учений] о самсаре и нирване,

⁷⁸ Имеется в виду скопление учеников в Варанаси при первом повороте колеса Дхармы.

⁷⁹ Этим подразумевается, что, как и при первом повороте колеса Дхармы, когда Будда преподавал неисчислимое множество обширных подразделов учений Дхармы, по своей сути относящихся ко всем трем поворотам колеса Дхармы, также и при втором повороте колеса Дхармы Будда дал учение всех трех поворотов колеса Дхармы. То же самое относится и к третьему повороту колеса Дхармы.

⁸⁰ Место второго поворота колеса Дхармы «Раджгир» на санскрите и «Гьялпо кхаб» на тибетском в буквальном переводе означают «дворец царя».

⁸¹ Учения второго поворота колеса Дхармы.

И это положение вещей [подобно] самому дворцу
царя⁸².

Постигая [все феномены],
Начиная с неведения, заканчивая всезнанием,
Как изначальную умиротворенность и нерожденность,
Потомки будд, шраваки, пратьекабудды и боги —
Все существа обретают [условное и абсолютное]
счастье.

Во время учений заключительного колеса Дхармы
Множество не буддистов обрели состояние архата.
Блуждающий Субхадра и неисчислимые другие
[шраваки]

Осуществили подлинный великий смысл учений.
Чунда, Кашьяпа⁸³ и другие из собрания Муни –
Немыслимый океан бесчисленных [учеников]
Постигли истинный смысл [учений] трех поворотов
[колеса Дхармы].

Каждый из поворотов колеса Дхармы
Соответствует различным уровням способностей
индивидов,
И следовательно, три колеса [Дхармы] обретают три
аспекта⁸⁴.

⁸² Подразумевается, что место второго поворота колеса Дхармы — Раджгир, в котором находится дворец царя, было выбрано именно потому, что положение вещей этого места уподобляется сути учений, преподанных Буддой во время второго поворота колеса Дхармы.

⁸³ Здесь упомянутый Кашьяпа и другие являются бодхисаттвами.

⁸⁴ Подразумевается, что каждый из трех поворотов колеса Дхармы имеет аспекты, соответствующие практике индивидов трех уровней способностей — низких, средних и высших: например, при первом повороте колеса Дхармы шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы достигают результатов, соответствующих уровню их практики. С другой точки зрения — все три поворота колеса Дхармы могут соответствовать практике одного конкретного индивида.

Подлинные причины этого
Очевидны в каждом из трех [поворотов] колес.
Определенно [утверждается, что три поворота колеса
Дхармы]
Имеют три вида последовательности⁸⁵,
Однако эта определенность не является очевидной
[При рассмотрении содержания] поворотов колес
Дхармы.

В *Собрании сущности — Таттва-самграха-тантре*
говорится,
Что совершенный Будда, достигнув просветления
В наивысшем превосходном непревзойденном месте
— Аканиште,
Повернул колесо Дхармы — учил
*Таттва-самграха-тантре*⁸⁶.
В Бодхгайе [Будда учил тантре] *Ваджра-Видарана*⁸⁷,
И там же — *Будда-Аватамсака-сутре*⁸⁸.

⁸⁵ Здесь Джигтен Сумгон говорит о традиционном подходе буддийских ученых к классификации трех поворотов колеса Дхармы, в котором принято полагать, что первому, второму и третьему повороту колеса Дхармы Будда учил в порядке прогрессии в Варанаси, Раджгире и Кушинагаре.

⁸⁶ *Sarvatathagatatattvasamgraha Nama Mahayana Sutra* (санск.), *de bzhin gshegs pa thams cad kyi de kho na nyid bsdus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (тиб.), D Kanguur vol. 84, fol. 1b1- 142a7.

В данных строках Джигтен Сумгон говорит об особом подходе Великой Колесницы, в котором утверждается, что Будда достиг состояния самбхогакайи и давал учения тантры еще до проявления достижения просветления в Бодхгайе в форме нирманакайи.

⁸⁷ *Ваджравидарана-нама-дхарани*.

⁸⁸ Одна из длиннейших сутр Махаяны.

На вершине горы Меру⁸⁹ [Будда] учил ее разделу
Прояснение феноменов.
В мире богов Близнецов⁹⁰ он учил *Десяти неиссякаемым*
драгоценностям.
В [мире богов] Тушите [Будда] учил *Десяти*
посвящениям Ваджра-Дхвайи.
И в [мире богов] Мастерства над созданиями других⁹¹
он учил *Дашабхумика-сутре*⁹².
Находясь в утробе матери [Будда]
Приводил к уровню не-возвращения⁹³ и так далее,
Неисчислимых существ различных типов.
В Раджгире он учил сутре *Пророчество Манджушри*⁹⁴ и
Дхаранишварараджа-сутре.
В роще деревьев сала Субхадру и других [учеников]
Учил единой Дхарме, которая была океаном различных
языков,

⁸⁹ Местонахождение горы Меру — второй из шести миров богов сферы желаний — мир Тридцати трех богов. Подразумевается, что Будда давал учения в этом, а также в мире Богов Близнецов, физически присутствуя в Бодхгайе, и в то же самое время направив свой ум в миры богов.

⁹⁰ Третий из шести миров богов сферы желаний, названный миром богов Близнецов, потому как его обитатели обретают чудесное рождение из лотосов парами. Этот же мир называется также Свободным от борьбы, потому как его обитатели свободны от борьбы с асурами.

⁹¹ Шестой из шести миров богов сферы желаний.

⁹² *Десять неиссякаемых драгоценностей, Десять посвящений Ваджра-Дхвайи* и *Дашабхумика-сутра (Сутра десяти бхуми)* являются разделами *Будда-Аватамсака-сутры*.

⁹³ В данном контексте уровнем не-возвращения является восьмой бхуми бодхисаттвы, достигнув которого, практикующий более не имеет мотивации только лишь личного освобождения, присущей шравакам и пратьекабуддам.

⁹⁴ *‘jam dbyangs lung bstan pa’i mdo* (тиб.) — *Сутра Пророчества Манджушри* — текст с подобным названием не был идентифицирован, однако в комментарии данного коренного текста [1998, р. 334] упоминается *rje brtsun ‘jam dbyangs kyi zhing bkod pa*, (*‘Phags pa ‘jam dpal gyi sangs rgyas kyi zhing gi yon tan bkod pa*), *Arya-Manjushri-Buddhaksetragunavyuha* (санск.), D Kanguyur vol. 41, fol. 248b1-297a3.

И если, следовательно, образовались три отдельные
Колесницы⁹⁵

То почему мы утверждаем, что последовательность
[поворотов колеса Дхармы] такова?⁹⁶

Хотя эта последовательность не является подлинной,
[Необходимо] обрести уверенность
[В подлинной последовательности], опираясь на учения
Муни.

Однако мы сбиты с толку, теряем направление,
И обозначаем слова Муни по собственному
усмотрению.

Исследовав [наши утверждения],
[Другие указывают нам] на их ложность
И в нас зарождаются сомнения к словам Будды.
[В сравнение] — истинно утверждение,
Что жители склонов гор, высокогорий и отдаленных
мест — обладатели заслуг,
Свободны от неблагих [деяний], связанных с Дхармой.

Я снова и снова выражаю почтение
Перед Царем Дхармы, защитником трех миров —
Славным Пхагмодрупой, и простираюсь перед ним.
Этот властелин Дхармы и царь Дхармы, мудр в знании

⁹⁵ Слушая учения этой Дхармы, которые традиционно считаются третьим поворотом колеса Дхармы, в соответствии с индивидуальными способностями, образовались Колесницы шраваков, пратьекабудд и бодхисаттв. Таким образом Джигтен Сумгон акцентирует то, что при третьем повороте колеса Дхармы Будда также давал учения, которые включают в себя и остальные два поворота колеса Дхармы.

⁹⁶ Подразумевается традиционный подход буддийских ученых к классификации трех поворотов колеса Дхармы, в котором принято полагать, что первому, второму и третьему повороту колеса Дхармы Будда учил в порядке прогрессии в Варанаси, Раджгире и Кушинагаре.

[Трех поворотов колеса Дхармы],
Однако я и мне подобные такими не являемся.
Из мандалы уст защитника миров,
Меж зубов [белоснежных как] ракушка,
Это великое существо⁹⁷,
Искусно используя [способность] языка,
Произносил такие слова:
“Будда преподавал три поворота колеса Дхармы
Соответственно определенным способностям
индивидов.
Говорится, [что существуют два вида практиков –]
Постепенный и мгновенный.
Достижение просветления — соответственно
способностям существ
Является постепенным, но не мгновенным”.
Эти наставления, которые снова и снова
Давал Пхагмодрупа, являются истиной.

Изначально, зародив устремление к наивысшему
просветлению,
[Шакьямуни сам] постепенно пересек
[Путь] трех поворотов колеса Дхармы⁹⁸.
Обладая состраданием, искусными методами
И глубинным, обширным умом,
Скрытыми способами он зарождал [в учениках]
[Семя] бодхичитты и последствии приводил
К состоянию архата [шраваков] и пратьекабудд,

⁹⁷ Так Джигтен Сумгон описывает своего ламу Пхагмодрупу.

⁹⁸ Имеется в виду, что, практикуя путь первого поворота колеса Дхармы, Шакьямуни, пройдя путь накопления и путь применения, достиг пути видения (первый бхуми бодхисатвы); практикуя путь второго поворота колеса Дхармы, достиг восьмого бхуми; практикуя путь третьего поворота колеса Дхармы, достиг состояния Будды.

И к прямому постижению в потоке ума
Пятого и шестого бхуми [бодхисаттв]⁹⁹ –
Эмахо!

[Однако, будучи архатами, они не достигли
Подлинного уровня бодхисаттв, делая вывод:]
«Мы не стали потомками победителей¹⁰⁰».
Подобно случаю, когда человека, очень любящего
золото
Связывают тугой цепью из золота,
Достигнув двух состояний [архатства шраваков и
пратьекабудд]
И больше этого не желая,
Мучаясь сожалением, они породили
Желание достижения состояния будды.
По этому поводу сын победителей Манджушри
говорил¹⁰¹:
«Попадание в ады не является навсегда
Преградой для становления буддой,
Однако [достижение состояния] шраваков и
пратьекабудд
Становится преградой [для становления буддой]
навсегда».

⁹⁹ Подразумевается, что при повороте первого колеса Дхармы Будда побуждал зарождение в шраваках и пратьекабуддах семени бодхичитты, которое для них не являлось осознанным. При этом шраваки достигли состояния архата и одновременно — пятого бхуми бодхисаттв, а пратьекабудды — состояния архата и шестого бхуми бодхисаттв.

¹⁰⁰ Подразумевается, что шраваки и пратьекабудды зародили только лишь подобие бодхичитты в виде ее семени, и даже достигнув пятого и шестого бхуми бодхисаттв, их реализация не была подобной качествам подлинных бодхисаттв, достигших всего лишь первого бхуми.

¹⁰¹ Ratnakarashanti, *Sutrasamuccayabhasyاراتnalokalamkara-nama* (санск.), *mdo kun las btus pa'i bshad pa rin po che snang ba'i rgyan zhes bya ba* (тиб.), D Tengyur vol.110, p.253a6.

[Однажды], когда [бодхисаттва] Киннараджа играл на
виоле,
Кашьяпа и другие [шраваки] пустились в пляс
[И таким образом] нарушили дисциплину¹⁰².
[Однако осознав] каким множеством качеств
Обладают потомки победителей [бодхисаттвы],
[Шраваки] также зародили устремление
К достижению совершенного просветления.
В это время [Будда] обратился к собранию шраваков
С такими словами из *Саддхарма-Пундарика-сутры*¹⁰³:
«Вы не являетесь архатами —
Ваши омрачения не прекращены,
Вы не совершили все деяния
Вы не завершили все деяния¹⁰⁴!
Зародив устремление к совершенному просветлению,
В дальнейшем достигните состояние будды».
[Шраваки] возрадовались такой речи Махамуни
И все единогласно [воскликнули]:
«Теперь мы стали потомками будд!».
Так Учитель помог выдохнуть с облегчением
Тем, кто не мог этого сделать.

¹⁰² Вследствие этого, шраваки, осознав свое неблагоприятное поведение и видя, что в той же ситуации бодхисаттвы не пустились в пляс, а пребывали в медитативном равновесии, шраваки узрели свои недостатки и качества бодхисаттв.

¹⁰³ Часть данной цитаты найдена в D Kangyur, vol. 51, fol.72b.

¹⁰⁴ В первом случае подразумеваются деяния осознания страданий, а во втором — деяния отвержения причины страданий.

Благородный Шарипутра, наделенный великим интеллектом,
Размышлял об обращении к Учителю с вопросом:
«Если архаты¹⁰⁵ равны в прекращении омрачений,
То по какой причине их качества не являются равными?
[Ответ] на это размышление был дан Бхагаваном на
сегодняшнем учении».
[Вследствие] Шарипутра записал множество изречений
[Будды] в *Уданаварге*¹⁰⁶.
Все это собрание архатов получило пророчество
О достижении совершенного просветления.

Посредством первого поворота колеса Дхармы
[Будда] привел к зрелости Каундинью и других
шраваков — архатов.
Посредством второго поворота колеса Дхармы
[Будда] привел их к зрелости совершенным образом.
Посредством третьего поворота колеса Дхармы
[Будда] привел их к зрелости наиболее совершенным
образом¹⁰⁷.
Таким образом это проявилось
Как три колеса Дхармы [повернутые] Муни.

¹⁰⁵ Речь идет о трех типах архатов — шраваках, пратьекабуддах и буддах Великой Колесницы, достигших трех видов нирваны, однако в относительном смысле совершенным видом нирваны является нирвана Великой Колесницы — состояние будды, поэтому качества архатов — шраваков и архатов — будд не являются равными.

¹⁰⁶ *Уданаварга* — собрание изречений Будды, автором которого является Шарипутра.

¹⁰⁷ При первом повороте колеса Дхармы шраваки достигли состояния архата, при втором повороте колеса Дхармы они были приведены к зарождению бодхичитты, и при третьем повороте колеса Дхармы они достигли восьмого бхуми бодхисаттв.

Более обширно истинное положение
Этих [трех поворотов колеса Дхармы]
Описано защитником миров [Пхагмодрупой]
В *Открытии врат мудрости*¹⁰⁸,
А также преподано им во время публичных учений.

Я с преданностью простираюсь и выражаю почтение
драгоценному ламе,
Превосходно дарующему учения посредством
немногочисленных слов,
Обладающих обширным значением.
Мой сын, я дам превосходно подробное разъяснение
Второго заданного тобою вопроса¹⁰⁹.
Если отсутствует цепляние [к объекту как истинно
существующему],
[Соответственно должно стать] отсутствующим
И цепляние к сознанию [как истинно существующему].
Значение этого утверждения ученых таково¹¹⁰:

¹⁰⁸ *blo gros 'jug pa* — трактат из *Собрания работ* Пхагмодрупы. *Phag mo gru pa rdo rje rgyal po'i bka' 'bum*, vol. ka, fol. 399-402.

¹⁰⁹ Вопрос, заданный Онге, учеником Джигтена Сумгона. Описание сущности вопроса отсутствует в данных коренных строках, но в комментарии этого текста (Ченга Дордже Шераб, 1998, стр.334) говорится, что вопрос был задан о разногласии присутствующем в трактатах Мадхьямики (направление Нагарджуны) и Праджняпарамиты (направление Асанги): представители направления Нагарджуны придерживаются мнения, что в случае постижения отсутствия цепляния к объекту как истинно существующему, соответственно, постепенно в процессе медитации постигается и отсутствие цепляния к собственному сознанию как истинно существующему. Направление Асанги в своих писаниях утверждает, что пратьекабудды, постигнув отсутствие цепляния к объекту как истинно существующему, все же неспособны постичь неистинность существования собственного сознания, в то время как бодхисаттвы это осуществляют. Буддийские ученые имеют различные убеждения относительно идентичности взглядов направлений Нагарджуны и Асанги.

¹¹⁰ Таково воззрение Нагарджуны и его последователей — Арьядевы и Чандракирти.

Об этом говорится с точки зрения
Появления обычной последовательности
[Двенадцати звеньев] взаимовозникновения,
При котором [его элементы] зависимы друг от друга
Как взаимозависим карточный домик –
Так замечательно разъяснял [в сутрах] Учитель.
И относительно этого значения нет несогласий
Между Благородным мастером с его учениками¹¹¹
И Асангой с его соратником¹¹²,
А также [их последователями] учеными бодхисаттвами.
Освободившись от умопостроений цепляния к объекту,
Однако не обретая освобождения
От цепляния к сознанию [как истинно
существующему] —
Таков путь практикующего [прагьякабудды], подобный
[пути] носорога¹¹³, —
Говорил татхагата, владыка Аджиты¹¹⁴.

Обратной последовательностью [двенадцати звеньев]
взаимовозникновения¹¹⁵

¹¹¹ Нагарджуна и его последователи — Арьядева и Чандракирти, являющиеся основателями направления «Глубокое воззрение».

¹¹² Асанга и его брат Васубандху, являющиеся основателями направления «Обширная практика».

¹¹³ Путь практики прагьякабудды имеет два вида: первый называется подобным поведению попугая, потому как такие практикующие в основном находятся в обществе единомышленников, в свою очередь второй путь называется подобным поведению носорога, потому как эти практикующие выбирают путь уединенной практики.

¹¹⁴ *Абхисамаяланкара* Майтрейи, D Tengyur vol.88, 129a.

¹¹⁵ Обратной последовательностью двенадцати звеньев взаимовозникновения условно названа последовательность, при которой, освобождаясь от первого звена — неведения, происходит освобождение от следующего звена — формирующих действий, и так далее, в порядке прогрессии.

Двадцать горных пиков воззрений относительно
 преходящих скоплений –
Ложное восприятие пяти скандх как собственного «я» и
 принадлежащих «мне»¹¹⁶
Разрушаются ваджрой мудрости.
Постигнув этой ваджрой мудрости сущность
 [безсамостности],
Медитация над этим продолжительно и без отвлечений
Является общим путем медитации
Шраваков, пратьекабудд и бодхисаттв.
Об этом говорил Учитель [в сутрах Праджняпарамиты]
И относительно этого значения¹¹⁷ его потомки —
Благородный мастер Нагарджуна со своими учениками
А также благородный Асанга со своим соратником
Безошибочны и не имеют разногласий.

[Далее] я дам разъяснение третьего
Превосходно заданного тобою вопроса.
Шраваки и пратьекабудды постигли,
Что самсара является огромным океаном страданий.
Желая самым выйти за пределы этих страданий,
Силой накопления собрания заслуг
И произнесения молитв устремления
Они твердо уверены в обретении
Собственного полного покоя [нирваны].

¹¹⁶ См. ссылку 29.

¹¹⁷ Утверждения, что, освободившись от умопостроений цепляния к объекту, пратьекабудды не обретают освобождение от цепляния к сознанию как истинно существующему, потому как это соотносится с точки зрения обратной последовательности двенадцати звеньев взаимовозникновения.

Определенно все три вида¹¹⁸
Принадлежат к Великой Колеснице.
Обладающие [более] низким складом ума¹¹⁹
Желают полного покоя [нирваны],
Поэтому не способны зародить
Побуждение к совершенному просветлению.
Тренируясь посредством мудрости¹²⁰
[Ведущей] к полному умиротворению,
Шраваки, постигнув четыре истины как они есть,
Достигают плода — [состояния] архата.
Пратьекабудды постигают [сущность]
[Двенадцати звеньев] взаимовозникновения
И достигают просветления пратьекабудд —
Так учил Муни.

Изначально имея обширную мотивацию
И встретив духовного спутника Великой Колесницы,
[Будда] учил, что определенно [такой практикующий]
Принадлежит к одному виду и одной Колеснице.
Обретя уверенность [в Великой Колеснице]
И стойкую приверженность [этой практике],
Этот практикующий принимает [обет]
Зарождения побуждения к совершенному
просветлению¹²¹

¹¹⁸ Три вида практикующих — шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы. Шраваки и пратьекабудды в относительном смысле идут по другим путям, отличным от Великой Колесницы, однако в писаниях говорится, что в конечном счете все три вида практикующих достигают одного результата — совершенного просветления Великой Колесницы. Об этом также говорит Гампопа в «Драгоценном украшении освобождения».

¹¹⁹ Имеются в виду шраваки и пратьекабудды.

¹²⁰ Мудрость постижения безсамостности.

¹²¹ Обет бодхисаттвы.

У будды или бодхисатвы,
И все заслуги впредь посвящает
[Достижению совершенного просветления].
Так [этот практикующий] становится на путь
Непревзойденной Колесницы,
И этим подобно естественному течению реки
И появлению солнца в небе
Он будет продвигаться на пути все далее и далее.
Выйдя за пределы пути накопления и применения,
Он осуществляет путь видения.
Обретя стойкое побуждение к совершенному
 наивысшему просветлению,
Владея могуществом обширных методов собрания
 заслуг
[Постижение пути видения] совершенствуется все
 более и более.
Говорится, что этот бодхисатва, достигнув пятого
 бхуми,
Постигает четыре [благородные] истины,
А бодхисатва, достигший шестого бхуми,
Постигает двенадцать звеньев взаимовозникновения —
Это обширно разъяснено [Буддой] в
 *Дашабхумика-сутре*¹²².
Поразмыслив — не является ли необоснованным
 [полагать],
Что степень реализации шраваков, пратьекабудд и
 махасаттв является подобной,
Если их мотивация, действия и результат не являются
 одинаковыми?

¹²² *Сутра десяти бхуми* является 31-й главой *Аватамсака-сутры*.

Как в ситуации, когда сын чакравартина и сын
министра являются ровесниками,
[Невзирая на то, что сын министра] имеет более низкие
мотивации, поведение и результаты¹²³,
Подобно их одинаковому возрасту, постижение
[шраваков, пратьекабудд и бодхисаттв] является
схожим,
Однако даже если [их мотивации, поведение и
результаты] различны, это не имеет противоречий¹²⁴.
Седьмой бхуми является «Далеко идущим»
По сравнению с бхуми пратьекабудд¹²⁵.
“Поднеся пять цветков утпалы
[Будде] Дипамкаре — татхагате, защитнику,
Я¹²⁶ достиг великой стойкости [в познании]
Отсутствия характеристик нерожденных феноменов.
Так я стал бодхисаттвой восьмого бхуми,
И следовательно, [Будда] Дипамкара
Даровал мне пророчество¹²⁷.
В тот самый момент я постиг безсамость
феноменов

¹²³ Это происходит в силу более низкого происхождения по сравнению с уровнем сына чакравартина.

¹²⁴ Противоречия отсутствуют с точки зрения уровня постижения обоих сыновей, подобно тому, как мотивация, действия и результат шраваков, пратьекабудд и махасаттв не являются одинаковыми, однако их постижение в рамках пятого и шестого бхуми является схожим.

¹²⁵ Реализация бхуми, начиная с первого по шестой включительно является общей как для бодхисаттв, так и для пратьекабудд (а также шраваков на уровне пятого бхуми) в контексте постижения четырех благородных истин и двенадцати звеньев взаимовозникновения. Однако при достижении седьмого бхуми бодхисаттвы уровнем своего постижения затмевают пратьекабудд. По этой причине седьмому бхуми дано название — «Далеко идущий».

¹²⁶ В данных строках описывается прямая речь Будды Шакьямуни, рассказывающая о его встрече с Буддой Дипамкарой в то время, когда Шакьямуни был бодхисаттвой седьмого бхуми.

¹²⁷ Пророчество о достижении состояния будды.

И благодаря этому с тех пор я узрел этого Будду.”
Пересекая превосходным образом три чистых бхуми¹²⁸,
Все победители превосходно даруют [такому
бодхисаттве]
Великое посвящение¹²⁹, известное из разъяснений
Колесницы Парамит.

В тантрах [разделов] Крия, Чарья [и Йога]¹³⁰
сокращенно дается описание
[Посвящений, стадии зарождения и завершения, а
также плода],
Последовательности, очищающей тело, речь [и ум],
Благодаря которой обретается последовательность
сиддх.
Потому как определено для обретения
Различных плодов — высоких либо низких¹³¹,
Не имеется другой причины кроме
Метода принятия посвящений,
Учитель не говорил [об этом в сутрах].
Не получая превосходно даруемые четыре посвящения,
Невозможно обретение четырех тел [будды].
Глубокими окончательными четырьмя посвящениями
Секретной мантры
Достигаются четыре тела — конечное состояние будды.

¹²⁸ Пройдя пути восьмого и девятого бхуми, пребывая на десятом бхуми бодхисаттв.

¹²⁹ Посвящение из категории сутры называемое «Посвящение ваджраподобного медитативного равновесия».

¹³⁰ Четыре раздела тантр — Крия (тантра действия), Чарья (тантра исполнения), Йога и Ануттарайога тантра (Высшая Йога тантра).

¹³¹ Высоким плодом в данном контексте является достижение состояния Ваджрадхары, а низким плодом — обретение обыкновенных сиддх. Эти плоды невозможно обрести практикой учений Сутраяны, потому как в ней отсутствует принятие посвящений, получаемых только в рамках Ваджраяны.

Превосходные потомки будд определенно обрели
высшие посвящения
И благодаря этому достигли совершенного наивысшего
просветления.
Подобно горе Меру, выражающей почтение горчичному
семени,
И огромному океану [выражающему почтение] лужице
[в отпечатке копыта] быка,
То, что ты, великое существо, задал мне эти вопросы
Не является обоснованным¹³².
Однако ты снова и снова с верой, преданностью
И сильным стремлением обращался ко мне с вопросами
Желая на макушке своей головы нести как украшение
Драгоценную гирлянду учений ламы [Пхагмодрупы]
И стремясь этим осуществить собственное благо и
благо других.
Я прикасался своей макушкой к пыли
На стопах защитника миров Пхагмодрупы
И с преданностью лелеял его учения.
Я, живущий на подаяния отшельник,
Практикующий аскетическое поведение¹³³,

¹³² В данных строках, согласно традиции, Джигтен Сумгон подчеркивает свою скромность и «низкую» позицию по отношению к своему ученику Онге, задавшему ему три вопроса, ответ на которые Джигтен Сумгон дает в данном тексте. Подобно тому как необоснованным является то, что наивысочайшая гора Меру выражала бы почтение мизерному горчичному семени и т.д., Джигтен Сумгон не считает себя должным субъектом для предоставления наиболее правильных ответов.

¹³³ Имеются ввиду двенадцать аскетических качеств, подразделяемых на три категории: 1) касающиеся еды (прошение подаяния; одно сидение; не принятие еды позже), 2) касающиеся одежды (три одеяния; войлочная одежда; ношение лохмотьев), 3) касающиеся мест обитания (уединение; сидение под деревом; без крова; на кладбищах; сидение в вертикальном положении; та же основа).

Написал это разъяснение соответственно учениям
ламы.

И если я допустил ошибки,
Я прошу снисхождения у [лам] прошлого.
Пусть благодаря заслугам от [мною написанного],
А также подобным заслугам,
Накопленным мною самим и всеми существами
Без исключения в трех временах,
И заслугой присутствия [татхагатагарбхи],
Будет достигнуто наивысшее просветление!

Этим завершается текст *Описание поворотов колеса Дхармы*
согласно Великой Колеснице — *коренные строфы, написанные*
по просьбе Онге.

По учениям,
данным Джигтеном Сумгоном,
текст составлен
Ченгой Шерабом Джунгне

Дарующее прохладу
ожерелье сандала,
практика трех питак

На тибетском:
*Дэнь сум ги ньямлен силче
ценден ги тренгва*

Ом свасти!

Я простираюсь перед лotosовыми стопами героя,
обрётшего победу над марами¹³⁴,
Перед великим блаженством, совершенным буддой,
Неизменным бессмертным царем,
Драгоценным, приводящим к зрелости и
освобождающим существ
Посредством потока неиссякаемого украшения тела,
речи и ума.
Я выражаю почтение священной Дхарме, наивысшему
прибежищу,
Драгоценному учению всех будд,
Преисполненному благом в начале, в середине и
в завершении,
Единственному корню [счастья] существ,
Который развеивает тьму неведения¹³⁵.

В общем, Махамуни, подлинный совершенный Будда, победитель, обладатель великого сострадания, изначально, посредством неизмеримого великого сострадания, зародил наивысшее устремление бодхичитты.

После этого он накопил собрание заслуги и мудрости, будучи вовлеченным в неизмеримые тяжелые испытания в течение трех бесчисленных калып. В конечном счете, в Бодхгайе,

¹³⁴ Четыре мара — демона (санск. — «мара») олицетворяют препятствия в практике Дхармы: 1) мара омрачений (клевш); 2) мара смерти; 3) мара совокупностей (скандх); 4) мара сына богов.

¹³⁵ На этом завершается традиционное вводное выражение почтения составителем текста Шерабом Джунгне, и далее следует изложение устного учения Джигтена Сумгона, записанного Шерабом Джунгне.

у основания древа просветления, после заката, он одержал победу над марами. На рассвете он сжег все топливо омрачений познания в пламени изначальной мудрости, и сделав это, обрел совершенное пробуждение.

Этот Бхагаван¹³⁶ повернул три колеса Дхармы для трех видов последователей¹³⁷. Будда учил этой Дхарме в виде собрания 84000 категорий или врат. Эти 84000 состоят из: 21000 противоядий привязанности, 21000 противоядий гнева, 21000 противоядий неведения, а также 21000 как противоядие в равной степени по отношению к привязанности, гневу и неведению. Обобщая, эти учения имеют три категории: Виная питака, Сутра питака и Абхидхарма питака¹³⁸. Таким образом они содержат в себе три вида драгоценных собраний писаний.

С точки зрения стадий практики этих трех питак, путь состоит из трех драгоценных тренировок¹³⁹. Касательно этого, Будда, Бхагаван, говорил в *Ратнакута сутре*¹⁴⁰: «Путь всех татхагат трех времен — это только лишь данные три драго-

¹³⁶ Бхагаван (санск.) — один из эпитетов Будды, в буквальном переводе означает «господин», «владыка» «благословенный» и т.д.

¹³⁷ Шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы.

¹³⁸ Виная питака, Сутра питака и Абхидхарма питака — три собрания учений, составляющих Трипитаку (санск.), букв.: «три корзины», буддийский канон священных писаний.

Виная питака — (санск. — «виная»: дисциплина, правила; «питака»: корзина). Собрание дисциплинарных и нравственных правил, содержит в основном правила поведения адептов и организации буддийской общины.

Сутра питака — (санск. — «сутра»: нить). Собрание текстов, состоящих из более чем 10 000 сутр, записанных со слов Будды его ближайшими учениками. Абхидхарма питака — (санск. — «абхидхарма»: верховный закон). Абхидхарма представляет собой подробный анализ и обобщение учений Будды данных в разделе Сутры.

¹³⁹ Практика Виная питаки это тренировка дисциплины; практика Сутра питаки это тренировка медитации; практика Абхидхарма питаки это тренировка мудрости.

¹⁴⁰ *Сутра горы драгоценностей*, Skt. *Trisambharanirdesaparivarta-nama-mahayana-sutra*, Tib. *sdom gsum bstan pa'i mdo*, D Kangyur, vol. 39, fol. 1b1-45a7.

ценные тренировки¹⁴¹». Это определено, так как об этом говорится и в других писаниях. Однако, может возникнуть вопрос — в которую из трех питак включена Великая Колесница Секретной Мантры? Я слышал утверждения некоторых [ученых] о том, что Секретная Мантра это четвертая питака. Некоторые утверждают, что она является частью Сутра-питаки, потому как [Будда говорил]: «Слушай! Я разъясню Секретную Мантраю в манере Сутра-питаки¹⁴²». Другие утверждают, что она является Виная-питакой. В непревзойденной тантре из раздела Высшей йога тантры сказано¹⁴³: «Эта возвышенная Виная Дхарма [Секретной Мантры]¹⁴⁴...» Некоторые утверждают, что она принадлежит к Абхидхарма-питаке, потому как сказано, что мир и существа, воспринимаемый объект и воспринимающий субъект, агрегаты, элементы и опоры восприятия¹⁴⁵ являются чистыми.

Все эти [воззрения] имеют одно значение; с точки зрения стадий практики [Секретная Мантра] определено вклю-

¹⁴¹ Три драгоценные тренировки — тренировка дисциплины; тренировка медитации; тренировка мудрости.

¹⁴² Skt. *Arya-suvahupariprccha-nama Tantra*, Tib. *'phags pa dpung bzang gis zhus pa zhes bya ba'i rgyud*, D Kangyur, vol. 96, fol. 118b2.

¹⁴³ Предположительно имеется в виду *Чакрасамвара тантра*.

¹⁴⁴ Это относится к факту, что существуют три вида Винаи: Виная Колесницы самоосвобождения (пратимокши), Виная Колесницы бодхисаттв и Виная Колесницы Секретной Мантры, являющаяся наиболее возвышенной.

¹⁴⁵ Агрегаты («скандхи» — санск., «собрание, скопление»; пять групп составных элементов существа: 1) формы (рупа-скандха), 2) чувствования (ведана-скандха), 3) мышления или рассудочного восприятия (самджня-скандха), 4) побуждений, волевых импульсов (самскара-скандха) и 5) сознания (виджняна-скандха).

Элементы («дхату» — санск., «корень, элементы»; 18 классов элементов, создающих единый поток сознания познающей личности — шесть органов чувств, шесть объектов чувств и шесть сознаний чувств.

Опоры восприятия («аятана» — санск., «опора»); насчитывают 12 аятан: 6 признаков (форма, звук, запах, вкус, осязание, интеллект) и 6 «врат», через которые шесть предыдущих проникают в сознание (глаза, уши, нос, язык, тело, мысли).

чена в три тренировки. Стадии практики [трех тренировок] таковы: тренировка в наивысшей дисциплине¹⁴⁶ превосходно скреплена семью видами обетов индивидуального освобождения¹⁴⁷.

Опираясь на практику тренировки в наивысшей дисциплине, когда в потоке ума возникает превосходное самадхи¹⁴⁸ шаматхи¹⁴⁹, это является тренировкой в наивысшем самадхи. Если тренировка [превосходного самадхи] безошибочна — это мудрость випассаны¹⁵⁰. Тренировка наивысшей мудрости происходит, когда общие характеристики и конкретные индивидуальные характеристики, а также сфера всего познаваемого проявляется вне привязанности и беспрепятственно. Во всех трех питаках Будда, Бхагаван, обширно превозносил эти три тренировки, утверждая, что они наделены аргументацией и являются объектом поклонения.

Это было разъяснено с точки зрения постепенного пути¹⁵¹. Можно задать вопрос: является ли такая последовательность единственной определенной последовательностью, и нет ли других? [Есть такие индивиды, которые] вначале практикуют только тренировку наивысшей мудрости. [К при-

¹⁴⁶ Дисциплина достижения освобождения.

¹⁴⁷ Однодневные обеты (упавасака — санск., ньенне — тиб.), обеты мирянина (упасака/геньенпа), мирянки (упасика/геньенма), послушника (шраманера/гецулпа), послушницы (шраманерика/гецулма), полностью посвящённого монаха (бхикшу/гелонгпа), полностью посвящённой монахини (бхикшуни/гелонгма).

¹⁴⁸ Самадхи (санск.) — «соединение» или «объединение»; означает медитативное погружение.

¹⁴⁹ Шаматха (санск.) — буквально — «умиротворение»; вид медитативного сосредоточения.

¹⁵⁰ Випассана или випашьяна (санск.) — «проникновенное видение»; вид медитативного сосредоточения.

¹⁵¹ Подразумевается разъяснение трех тренировок по мере их прогрессии, как практики обычных индивидов: начиная с тренировки дисциплины, заканчивая тренировкой мудрости.

меру], пандиты обладающие знанием пяти наук¹⁵², либо те, кто практиковал и тщательно изучал три питаки, вначале распознают тревожащие эмоции, размышляют над их значением и подавляют их. [Для устранения тревожащих эмоций] нет надобности полагаться на другие наставления¹⁵³. Медитируя [на этом значении], тревожащие эмоции очищаются в своей основе. Соответственно, Бхагаван [Будда] говорил: «Нирвана достигается посредством изучения¹⁵⁴», а также излагал тому подобное в безграничных учениях, указывая на освобождение посредством изучения.

[Есть такие индивиды, которые] вначале практикуют только тренировку самадхи, и однонаправленно медитируя, они в совершенстве умиротворяют тревожащие эмоции и ментальные измышления, и таким образом это становится тренировкой наивысшей дисциплины. [Когда тревожащие эмоции] успокоены и все отвлечения характеристик в совершенстве умиротворены, это является тренировкой наивысшего самадхи.

Мудрость проникновенного видения — это постижение действительного состояния всех познаваемых объектов и видимости, в которой они проявляются¹⁵⁵. Подобная этому состоянию [способность] постичь действительное состо-

¹⁵² Пять основных наук — это часть десяти наук традиционных областей знаний, которыми должен хорошо владеть человек, считающийся знающим: ремесло, логика, грамматика, медицина и «внутренняя наука» — Дхарма.

¹⁵³ Подразумевается, что такой практикующий сам в достаточной мере искусен.

¹⁵⁴ Изучение здесь в буквальном переводе звучит как «слушание» («тхё па» — тиб.), однако в более обширном контексте понятие «слушание» в данном случае следует понимать как слушание, включающее в себя также изучение. Skt. *Arya-sarvapunya-samuccaya-samadhi-nama-mahayana-sutra*, Tib. *'phags pa bsod nams thams cad bsod pa'i ting nge 'dzin ces bya ba theg pa chen po'i mdo*, D Kangyur vol. 56, fol. 103b.

¹⁵⁵ Подразумевается достижение состояния будды.

яние в определенной степени — это тренировка наивысшей мудрости.

В *Самадхираджа сутре* Бхагаван говорил¹⁵⁶:

Медитирующий на «Царе Самадхи¹⁵⁷»

Не привязан к практике даяния либо дисциплины.

Это сказано и во множестве других источников. Поэтому относительно всех трех драгоценных тренировок Бхагаван говорил, что не определено [которая из них должна практиковаться] вначале, так как это может происходить по-разному. Если это так, то можно задаться вопросом — какой смысл в различных противоречащих суждениях, которые становятся основой для разногласия?

Как говорилось ранее, существуют 84000 врат Дхармы. Не правда ли, что через [любое из них] происходит вхождение внутрь? И не является ли вход [по нашему выбору] тем, который соответствует нашим мыслям? Войдя в определенный тип врат в соответствии с личным побуждением, в совершенстве устраняя тревожащие эмоции и ментальные умопостроения — это является тренировкой наивысшей дисциплины. Вхождение во врата [по собственному выбору], внутрь этих врат — в обитель совершенного освобождения — является тренировкой наивысшего самадхи. Окончательная точка вхождения в эти врата, это единый вкус сущности совершенного освобождения всех феноменов самсары и нирваны — не это ли тренировка наивысшей мудрости? Таким образом, войдя во врата драгоценного учения Татхагаты, [вначале] следует принять прибежище в Трех [Драгоценностях].

¹⁵⁶ Skt. *Samadhirajasutra*, Tib. *ting 'dzin rgyal po'i mdo*, D Kangyur vol. 55, fol. 112a1.

¹⁵⁷ Эпитет махамудры.

Все множественные, различные виды практики — это та же самая Дхарма. Те, кто утверждают: «Моя Дхарма является исключительно правильной; его Дхарма не является правильной; Секретная Дхарма Ньингмы это не Дхарма; практика Ваджрапани это не Дхарма; аманаси¹⁵⁸ это не Дхарма», — порочат слова Татхагаты. Они создают причину привязанности, гнева и неведения, и это созреет как результат рождения в самсаре и нижних мирах. [В таком случае] мы являемся объектами сострадания для самих себя. Видя и слыша множество учений Сугаты¹⁵⁹ посредством ока мудрости слушания, размышления и медитации, мы не станем их недооценивать. Основательно обретя видение, умение и понимание, мы станем великими духовными спутниками для всех.

Бхагаван [Будда] говорил в *Сотне повествований постижения*¹⁶⁰:

Пребывающие в шаматхе
В совершенстве освобождаются посредством випассаны;
Пребывающие в випассане
В совершенстве освобождаются посредством шаматхи.
Пребывающие в обеих
В совершенстве освобождаются посредством
элементов¹⁶¹.

¹⁵⁸ Аманаси (санск.) — термин со значением «не принимать в ум». Относится к трактату Майтрипы *Maitripa's Collection of Texts on Non-Conceptual Realization (Amanasikara)*.

¹⁵⁹ Сугата (санск.) — один из эпитетов Будды, в буквальном переводе означает «ушедший в блаженство».

¹⁶⁰ Skt. *Purnapramukhavadanashataka*. Tib. *gang po la sogs pa'i rtogs pa brjod pa brgya pa*. Обобщение цитаты из D Kangyur vol. 75, 258b5–6.

¹⁶¹ См. ссылку 145 (элементы).

Защитник трех миров, драгоценный лама [Пхагмодрупа] говорил¹⁶²:

Заслуга искусных методов увеличивается посредством
мудрости.

Заслуга мудрости увеличивается посредством искусных
методов.

Практика различных подходов Дхармы, опираясь на различные способности ума индивидов, становится противоядием омрачений и умопостроений. С точки зрения совершенного освобождения и великого океана совершенного освобождения¹⁶³, все учения Будды имеют единый вкус. Это [единое значение] является ключевым моментом всех учений Благословенного, Будды; оно является содержанием всех трех питак; последовательностью практики; [причиной] возникновения радости в тех, кто искусен [в Дхарме]; оно вызывает замешательство в тех, кто заблуждается. Объектом тех, кто наделен реализацией глубокого и обширного¹⁶⁴ является именно то самое значение, которое должно быть постигнуто нами.

Мы, здесь присутствующие, полагаем, что являемся кусали¹⁶⁵ — йогинами. Мы полагаем, что постигли значение всех учений Будды. Мы имеем знание обо всех — общих и индивидуальных характеристиках феноменов. Так как [мы получили] наставления и последующие учения от драгоценных

¹⁶² Цитата не была идентифицирована.

¹⁶³ Здесь совершенное освобождение означает нирвану шраваков, а великий океан совершенного освобождения — уровень будды.

¹⁶⁴ «Глубокое» здесь относится к накоплению мудрости, а «обширное» к накоплению заслуги.

¹⁶⁵ Кусали (санск.) — отшельник, практикующий медитацию.

духовных спутников, наш поток ума наполнен этим. Наш ум удовлетворен опытом и прямым постижением превосходных лам непрерывной линии Будды. Мы не говорим бессмыслицу как вороны, гонясь только лишь за буквами и словами. Мы не должны сосредоточивать свои мольбы в направлении следующей жизни¹⁶⁶. [Практикующие — йогины] не создают характеристик в отношении пустых небес. Практикуя сейчас, также и результат достигается в настоящем. Это главная цель кусали — йогингов. Поэтому я, как мать своему любимому ребенку, дам прямые наставления — краткую глупую речь¹⁶⁷.

Слушайте!

Сыновья! Самсара — океан страданий —

Определенно существует либо не существует?

Невозможна третья альтернатива,

Вне ее определенного существования либо не
существования.

Невозможно, чтобы [самсара] не существовала,

Так как она установлена путем нашего опыта.

Даже будучи знающими, если вы не понимаете, каким
все является,

Вы, глупцы, вводите в замешательство простых
обывателей,

Вы, заблуждающиеся, сбиваете с толку самих себя.

Обладая знанием о том, как самсара возникает,
пребывает и разрушается —

Это подобно пожинанию урожая теми, кто искусен в
знании

¹⁶⁶ Подразумевается, что практикующий может достичь всего уже в настоящем времени.

¹⁶⁷ Имеется в виду прямая речь Джигтена Сумгона. В традиционной тибетской манере говорящий нередко принижает свои способности.

Взаимозависимости в отношении земли,
плодородности,
Семян, воды, удобрения и соответственного времени
года.
Таким же образом, путем благой либо неблагой
мотивации,
Взяв за основу собрание благотворных обстоятельств
взаимозависимости,
[Появляется способность знать то],
Как возникают различные результаты счастья и
страдания,
И переживание их в течение длительного либо
короткого времени.
[Зная это], достаточно, если я действую сейчас¹⁶⁸.
Величайшая свобода направления пути —
В высшие миры либо низшие сферы,
Принадлежит сознанию — царю.
Не будьте безучастны, благородные потомки!
Хорошо поразмыслите, вы, имеющие понимание!
Вы, великие, не имейте лишь малую заботу —
Накопившие заслуги, пусть ваше усердие не будет
малым!
Отвергайте чувственные удовольствия, йогины!
Я разъясню сердечный совет единого значения —
Наивысшее устремление Победоносных трех времен.
Это практика линии [передачи] прошлого, сущность
трех питак.
Единственные сыновья, держите это учение в своем
сердце!

¹⁶⁸ Подразумевается действие во имя достижения полного пробуждения.

Путем мудрости, сияющей как солнце, всеведущие [будды] рассеивают темноту неведения — это цель, с которой подлинные превосходные будды приходят в этот мир. Следовательно, будды учили взаимозависимости как противоядию неведения. О том, что это учение о взаимозависимости олицетворяет учения всех будд трех времен, говорил Бхагаван [Будда] в *Сутре применения осознанности*¹⁶⁹: «Это учение очень глубоко и имеет великое значение».

Мастер Нагарджуна говорил¹⁷⁰:

Взаимозависимое возникновение является
наиважнейшим и глубочайшим
Сокровищем учений Победоносного.
Подлинно узревший эту взаимозависимость,
Видит буддовость, постижение таковости — наивысшее
из всего.

Следуя словам Учителя относительно общего изложения [двенадцати звеньев] взаимозависимости: существуют утверждения о шести причинах и шести результатах; также есть утверждения о том, что пять причин вызывают семь видов результатов; некоторые же утверждают, что десять причин

¹⁶⁹ Skt. *Arya-saddharmasmirityupasthana*, Tib. *'phags pa dam pa'i chos dran pa nye bar bzhag pa'i mdo*, D Kangyur vol. 68–71.

¹⁷⁰ Nagarjuna, *Letter to a Friend*, Skt. *Suhrlekhā*, Tib. *bshes pa'i springs yig*, verse 112, see also NAG 2005: 70.

создают два результата¹⁷¹. Хотя есть множество мнений на этот счет, главной [причиной] является неведение. Если имеется неведение, возникают все [остальные] одиннадцать [звеньев]. Сказано: когда неведение прекращено, этим останавливаются и все одиннадцать [последующих звеньев]. Поэтому распознавание этого корня, неведения, является очень сложным.

В этой связи [есть история о том, что] в прошлом был великий духовный спутник, мастер взаимозависимости, гордящийся своими искусными знаниями. Он занимался разъяснением взаимозависимости. [Один из учеников] спросил его: «Учитель! Что такое неведение?» На это мастер ответил: «Заблуждение относительно таковости это неведение; заблуждение относительно кармы, причины и результата это неведение; со-возникшее неведение; неведение мнимых умопостроений — существует множество мнений относительно неведения». По этой причине он не смог определить [точный ответ], так я слышал. И это истинно.

Говорится, что неведение это не знание или не постижение, однако помимо этого кому-либо сложно знать [в деталях, чем является неведение]. Тем не менее, [неведение] необходимо постигнуть методом учений Сугаты и наставлений превосходного ламы. Не распознавая неведение, мы не знаем каким образом полагаться на противоядия. Распознав неведение, мы знаем, как использовать противоядия. Если вор распознан, он

¹⁷¹ Двенадцать звеньев взаимозависимого возникновения: неведение, формирующие действия или карма, сознание, название и форма, основа восприятия, контакт, ощущение, привязанность, цепляние, становление, рождение, старение и смерть. В первом случае утверждается, что первые шесть звеньев это причины, а последующие шесть — результаты. Второе утверждение относится к системе Абхидхармы: неведение, привязанность, цепляние, становление и рождение здесь являются причинами. В третьем подходе только рождение, старение и смерть считаются результатами, а первые десять звеньев — причинами.

не может воровать. Если демон распознан, говорится, что он не способен навредить нам.

Бхагаван [Будда] говорил в *Сутре ростков риса*¹⁷²:

Если спрашивается — чем является неведение?
Это цепляние к пяти элементам как к «я»,
Цепляние к ним как к постоянным,
Цепляние к ним как к прекращающимся и так далее.

Также сказано¹⁷³:

Ментальные умопостроения — великое неведение
Это причина падения в океан самсары.

Драгоценный лама Пхагмодрупа говорил¹⁷⁴: «Неведение создано не-знанием. Сущность ума естественным образом совершенно чиста — всего лишь неузнавание этого называется неведением».

Также нам следует знать, что Будда обширно учил о неведении в *Сутре игры в полноте*¹⁷⁵.

Вкратце, иллюзорно проявляющиеся агрегаты, элементы и опоры восприятия, не были позаимствованы нами от других. Цепляние за свои агрегаты и т.д. как за «я» и «мое», цепляние за теперешнюю «самость» как за нечто постоянное, а за прошлые и будущие жизни как за нечто несуществующее является неведением. Основа пяти агрегатов настоящего времени — это неведение. Из этой обусловленности возникают формирующие действия тела, речи и ума, а посредством их воз-

¹⁷² Skt. *Salistamba Sutra*, Tib. *sa lu'i ljang ba*, D Kangyur vol. 62, fol. 119b5-6.

¹⁷³ Данная цитата приписывается Дигнаге.

¹⁷⁴ Цитата не была идентифицирована.

¹⁷⁵ Skt. *Lalitavistara Sutra*, Tib. *rgya cher rol pa*, D Kangyur, vol. 46.

никает сознание и [остальные составные двенадцати звеньев] вплоть до старости и смерти, вращаясь непрерывно.

Благородный мастер [Нагарджуна] говорил¹⁷⁶:

Двенадцать звеньев взаимозависимого возникновения относятся к трем категориям:

Из трех [- неведения, привязанности и цепляния] возникают два [- формирующие действия и становление];

Из этих двух возникают семь [- сознание, название и форма, основа восприятия, контакт, ощущение, рождение, старение и смерть];

Из них снова возникают три [- неведение, привязанность и цепляние] —

Таково колесо самсары, вращающееся снова и снова.

В *Сутре десяти бхуми* Бхагаван говорил о парамите мудрости на уровне шестого бхуми¹⁷⁷:

Таким образом, двенадцать звеньев взаимозависимости являются всего лишь умом;

Бхагаван говорит — все феномены являются умом.

Также в *Сутре ростков риса*¹⁷⁸ сказано: «Неведение — это цепляние за «я»».

Значение этих двух цитат таково: называть «я» и «самостью» то, что является отсутствием «я» и «самости» — ошибочный

¹⁷⁶ Nagarjuna, *Essence of Dependent Origination*, Skt. *Pratityasamutpadahrdaya-karika*, Tib. *rten cing 'brel bar 'byung ba'i snying po'i tshig le'ur byas pa*, D Tenzur vol. 96, fol. 146b3-4.

¹⁷⁷ Цитата не была идентифицирована.

¹⁷⁸ Цитата не была идентифицирована.

концепт ума. Это состояние ума называется неведением. Из этого неведения или ума или ментальной функции, как сказано Бхагаваном в *Сутре встречи отца и сына*, возникают восемнадцать видов опыта ума — шесть органов чувств воспринимают свои шесть объектов и [к каждому из шести объектов] возникают три вида [реакций] — привязанность, неприязнь и заблуждение. Таким образом возникают эти восемнадцать [видов проявления ума].

Я скажу вам сущностные слова, как умирающий отец
своим детям.

В наши дни учение Будды близко к упадку.

Это время пяти нечистых аспектов¹⁷⁹.

Нет практикующих Дхарму кроме тех, кто делает вид практикующих, всего лишь подсчитывая годы своей практики. Также и ученые — кроме разъяснения слов, которые они слышали, знание значения того, что они разъясняют, является для них сложным.

Продолжая эту тему, вначале я опишу пример о глазах: существуют «глаза» написанные буквами; также есть форма глаз в виде рисунка; также существует множество различных глаз [существ] — глаза собаки, свиньи, большой птицы и маленькой птицы, однако оставим в стороне [тему их различий]¹⁸⁰.

Прямо смотря своими глазами на форму, которая очень привлекательна, в меру привлекательна и лишь слегка привлекательна: нам чрезвычайно нравятся [очень привлекательные формы], мы испытываем приятные ощущения [по

¹⁷⁹ Пять нечистых аспектов — аспекты деградации с точки зрения существ, времени, продолжительности жизни, омрачений и воззрений.

¹⁸⁰ Этим подразумевается, что дальше Джигтен Сумгон продолжает разъяснение о восприятии посредством глаз.

отношению к умеренно привлекательным формам], и легкую привязанность к слегка привлекательным формам. Посмотрите, не так ли это? Если такое возникает, это называется привязанностью. Мотивированные ей и следуя ей, все действия тела, произнесенное речью и все мысли ума становятся активностями, следующими за тревожащими эмоциями. Результатом этого является полное созревание [кармы¹⁸¹], которое возникает сугубо в соответствии [с причиной]. Помимо этого, невозможно [чтобы возник результат, несоответствующий кармической причине]. Следовательно, [Буддой было] сказано, что все существа испытывают свою долю кармы¹⁸².

Также смотрите — возникают ли при виде форм неприятные ощущения, отвращение либо неприязнь? Таким образом, если возникает ненависть, к примеру, [при виде] врага, который убил вашего отца, и вы следуете за этой ненавистью, в соответствии с этими действиями тела, речи и ума происходит полное созревание [результата]. Иногда мы испытываем нейтральность — состояние, при котором отсутствует привязанность либо гнев, и это называется заблуждением¹⁸³.

Сказано, что, основываясь на действиях тела, речи и ума, которые следуют за этим заблуждением, возникает созревание соответственного результата. Также, слыша [речи других] о том, что мы являемся великими личностями, возвышенными существами и т.д., возникает привязанность. Если же [другие говорят], что мы злобные индивиды, губящие свою местность, тратящие попусту время и т.д., в нас возникает

¹⁸¹ Карма (санск.) — действие.

¹⁸² Обобщено из сутр, таких как *Vinayakshudrakavastu* (Skt.), ‘*dul ba lung phran tshogs* (Tib.), *D Kangyur* vol. 10, p. 139b7-140a1.

¹⁸³ В данном контексте заблуждение означает притупленное состояние нейтральности либо безразличия, при котором мы не знаем подлинной сути вещей.

гнев. Слыша [о себе речи], которые нейтральны, возникает состояние заблуждения.

Ощущая запахи сандала, камфары, мускуса — несмотря на то, что они предназначены для подношений ламе и Трем Драгоценностям, мы испытываем к ним привязанность. Ощущая запахи испражнений, запах гниения либо просто плохой запах, мы их не желаем ощущать, и они вызывают в нас отвращение.

Языком мы ощущаем привязанность к сладкому вкусу и отвращение к горькому вкусу. Мы испытываем привязанность к блаженству телесных прикосновений, соития и т.д., и неприятие к болезням, поражению оружием и т.д. В своем уме мы ощущаем привязанность к феноменам, которые считаем приятными, а к тем, которые считаем вредоносными, испытываем неприятие. Промежуточное состояние между привязанностью и неприятием это заблуждение. Следовательно, так называемые восемнадцать видов ментального опыта, это привязанность, неприятие и заблуждение по отношению к шести видам объектов органов восприятия.

Привязанность, неприятие и заблуждение являются тревожащими эмоциями. Будучи мотивированными ими, все действия тела, речи и ума являются кармой. Следствие этой кармы — созревание результата. Утверждается, что только лишь эти три¹⁸⁴ являются самсарой.

Таким образом, вы, те кто много изучает, искусные, постигающие значение [учений Будды] путем размышления, практикующие, обладающие превосходной славой, а также великие медитирующие, имеющие замечательные способности ума — оцените, возникает ли в шести органах чувств привязанность, неприятие и заблуждение по отношению к их объектам? Если три вида тревожащих эмоций не возникают,

¹⁸⁴ Тревожащие эмоции, карма и результат.

это воистину правда, что вы широко известны. Я также сора-
дуюсь этому.

Если тревожащие эмоции иногда возникают, задумайтесь — имея лишь отражение признаков практикующего, не введе-
дете ли вы в заблуждение себя и всех других? Сможете ли
вы выдерживать страдания самсары и нижних миров? Потому
как невозможно, чтобы негативные действия, сотворенные
самим собой, созрели бы [как результат] для других — по-
размыслите о методах освобождения из этого!

Так, опираясь на это сознание, которое является неведе-
нием и самоцеплянием, из восприятия шести видов объектов
органами чувств, возникают три вида тревожащих эмоций.
Карма, созревающая из следования за этими тревожащими
эмоциями, называется самсарой. По этой причине необхо-
димо прилагать усилия в применении методов устранения
самсары.

Если поразмыслить — каким образом она устранима? Су-
ществуют два [метода устранения самсары] — использование
причины для устранения и прямое устранение. Использование
причины для устранения означает начиная с принятия прибе-
жища практиковать пять парамит¹⁸⁵. Прямое устранение — это
практика парамиты мудрости. Чем же является эта мудрость?
Из чего возникает мудрость, основанная на медитации? Она
возникает из шаматхи. Опираясь на какой вид практики она
возникает? Мастер Шантидева говорил¹⁸⁶:

Следует знать, что тревожащие эмоции полностью
побеждаются
Випассаной, в совершенстве наделенной шаматхой.

¹⁸⁵ Пять парамит это щедрость, дисциплина, терпение, усердие, медитация.
Шестая парамита это мудрость.

¹⁸⁶ *Bodhicharyavatara*, ch.8, v.4.

Тот, кто вначале прилагает усилие в шаматхе,
Не имея привязанности к мирскому, с усладой ее
осуществит.

Далее я разъясню значение вышесказанного: потому как факт, что шесть органов чувств порождают привязанность, неприятие и заблуждение по отношению к шести объектам восприятия, является сутью самсары, [соответственно три вида тревожащих эмоций] появляются неизбежно. Если они появляются, кроме страдания, счастье невозможно даже лишь на момент. По этой причине благословенные будды, наделенные великим состраданием, приходят в этот мир и действуют с целью освобождения [всех существ] из океана самсарических страданий. По этой причине значением всех учений являются шаматха и випассана. Их вспомогательный фактор или побуждающая причина называется тремя тренировками в трех видах дисциплины. В силу этого ключевого момента и причины, определено то, что все будды трех времен имели одно учение. Практика стадий учения [трех тренировок] называется вхождением во врата учения. Если [опыт практики трех тренировок] зарождается в потоке ума в определенной мере — такой индивид называется йогином. Достигший совершенства в учении [трех тренировок] называется буддой.

Сыновья! Вы должны быть способны даже тончайший из мельчайших проступков заменить на собственную жизнь¹⁸⁷. Следовательно, есть ли нужда упоминать другие проступки? К примеру, [есть история о том, как] двое учеников йогина вместе собирали для него овощи, однако один из учеников поднес эти овощи учителю, не упоминая имени второго уче-

¹⁸⁷ Подразумевается, что, будучи побуждаемым совершить даже незначительный проступок, в такой ситуации следует сделать выбор быть убитым, но не совершать проступок.

ника. Позже, учитель-йогин обратился [к ученику, поднесшему овощи] с выговором: «Ты совершил большую ошибку. Я и другие великие существа не будут доверять тебе. Все твои высокие и низкие друзья будут думать: «Он присвоит мое имущество и накопления». Они не смогут довериться тебе даже в отношении горстки овощей. Полагая, что ты являешься непристойным человеком, даже если у тебя имеются некоторые качества и ты немного практикуешь Дхарму, они обозначат тебя как принадлежащего к низшей группе. Все станет еще хуже». Это правда, и это проверено на моем опыте.

Бхагаван говорил, что чувственные наслаждения, которые являются объектами шести органов чувств, должны быть отвергнуты. Только это отвержение является корнем всех качеств¹⁸⁸ самсары и нирваны. Если чувственные наслаждения не отвергнуты, и мы полагаемся на них, все страдания самсары и нижних миров возникают из этого.

Бхагаван говорил в *Благородном собрании*¹⁸⁹:

У существ адов, животных и голодных духов множество страданий.

Если по причине чувственных наслаждений мы беспомощно испытываем вред...

Отвержение чувственных наслаждений является сутью учения [Будды] и поддержания учения.

В *Царе самадхи* сказано¹⁹⁰: «Отвержение формы, звука, запаха, вкуса и объектов прикосновения является поддержа-

¹⁸⁸ Подразумеваются обыкновенные и наивысшие сиддхи.

¹⁸⁹ Skt. *Prajnaparamita-samchayagatha*, Tib. *'phags pa sdu'd pa*, глава из *Aryastada-shasahasrika-prajnaparamita-nama-mahayana-sutra*, *'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa khri brgyad stong pa*, D Kangyur vol. 34, p. 18a5.

¹⁹⁰ Skt. *Samadhiraja Sutra*, Tib. *ting nge 'dzin gyi rgyal po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*, D Kangyur vol. 55, p. 128a5.

нием учения». А также¹⁹¹: «Будды не говорили о том, что те, кто привязан к этому телу и жизни, осуществляют дисциплину».

Говорится¹⁹²: «Если полагающиеся на страсти имеют препятствия для рождения в мире Брахмы¹⁹³, то есть ли смысл упоминать пробуждение?»

Также говорится¹⁹⁴:

Привязанностью не достигается счастливое
перерождение

И отсекается жизненная сила освобождения.

Подобное этому утверждается и в других источниках. Три питаки учат последователей трех Колесниц всем тренировкам прекращения относительно органов чувств, которые опираясь на шесть объектов чувств, испытывают привязанность к страсти, привязанность к гневу и привязанность к заблуждению. Это должно быть отвергнуто и невозможны ситуации, когда это было бы позволено.

Сыновья! Что касается меня — невозникновение привязанности, гнева и заблуждения не происходит, а как это обстоит у вас? Если из этих [трех причин тревожащих эмоций] определенно возникает именно такой результат [тревожащих эмоций], мы не способны сделать так, чтобы они не возникали. Потому как они возникают, это необходимо остановить. Насколько мы отдаляем себя от чувственных удовольствий,

¹⁹¹ Цитата не была идентифицирована.

¹⁹² Skt. *Shatasahasrika-prajnaparamita*, Tib. *'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa*, D Kangyur vol. 14, p. 72a4-5.

¹⁹³ Сфера формы, в которой обитают мирские боги.

¹⁹⁴ Skt. *Vimalaratnalekha*, Tib. *dri ma med pa rin po che'i spring yig*, D Tengyur, vol. 173, p.70b.

настолько мы удаляем себя от самсары; насколько мы устраним [тревожащие эмоции], настолько мы устраним самсару.

Сыновья! Когда мы — отец и потомки, в прошлом принимали обеты в присутствии Трех Драгоценностей, обладающих качествами кхенпо и лобпонов¹⁹⁵, мы обещали практиковать следуя Шакьямуни. Мы обещали, что будем следовать четырем [принципам]: еда в виде подаяния, одежда — в виде лохмотьев, лекарства — то, что выброшено [другими], ночлег — под деревом. Так, мы должны держать эти обеты твердо. Даже если обычный индивид, дающий обещание взяв в свидетели голодных духов, соблюдает осторожность [относительно нарушения обещания], то как возможно, чтобы превосходный и благородный, взявший в свои свидетели Три Драгоценности, мог пренебрегать своими обетами?

[Пословица гласит:] «Если человек нарушает обещание, он разрушен. Если подпруга седла рвется, оно больше не годно». Ценой собственной жизни мы устно и ментально обещаем действовать в соответствии [с обетами].

Не смотри на формы вообще! Привязанность, гнев и заблуждение возникнут. Не вовлекайся своим умом и другими [органами чувств] в феномены — размышления [о прошлом], создание планов [на будущее] и оценку [теперешнего момента] — не вовлекайся в шесть видов объектов. Вовлекаясь, возникнут привязанность, гнев и заблуждение. Как дикое животное раненое оружием, мы должны спастись от чувственных наслаждений. Мы должны их отвергать, мы должны знать, что

¹⁹⁵ Кхенпо и лобпон (тиб.) являются учеными степенями в тибетской монастырской системе школ Ньингма, Кагью и Сакья. Кхенпо — ученое звание, обычно присваиваемое после тринадцатилетнего курса обучения, профессор буддийской философии. Лобпон — ученая степень, присваиваемая после основного традиционного курса обучения в монастырском колледже; в ином контексте может означать также «учитель» или «мастер». Здесь кхенпо означает держателей полных монашеских обетов (гелонг), а лобпон — держателей обетов послушника (гецула).

они ошибочны. Практикуя таким образом, тренируясь в превосходной дисциплине, 250 обетов — дисциплину монахов с полными обетами — такие монахи определенно способны поддерживать. Даже будучи монахом послушником, тот, кто придерживается [полных обетов], сможет с радостью практиковать все эти [250 обетов], подобно больному индивиду видящему врача, подобно имеющему накопления [из прошлого], видящему духовного спутника. Без разочарований по отношению к трем тренировкам, подобно тому, как испытывающий жажду мучится не имея воды, не будет усталости от практики. Причиной этого является страх к чувственным наслаждениям и вредоносности самсары.

На своем опыте я постиг, что только лишь посредством дисциплины сложно отвергнуть все [тревожащие эмоции], потому как возникновение привязанности, гнева и неведения по отношению к чувственным наслаждениям и шести объектам [чувств] вызвано мощным привыканием к самсаре из прошлого.

Познав великие изъяны чувственных наслаждений, я был иссушен страданиями. Что поделать! [В этой ситуации] теряются способы как с ней справиться! В это время следует закрепить ум однонаправленно в шаматхе, медитативном самадхи. Прекратив поток привязанности, гнева и неведения [которое зарождается] по отношению к шести объектам [чувств] опираясь на шесть органов чувств, настолько, насколько мы пребываем в однонаправленности ума, возможно успокоить тревожащие эмоции и умопостроения.

В этой ситуации [я понял], что сложно отвергнуть три вида тревожащих эмоций только лишь предыдущей практикой дисциплины. Сейчас¹⁹⁶ кажется, что [устранение тревожащих

¹⁹⁶ Подразумевается ситуация, когда практикуется самадхи.

эмоций удастся] лучше благодаря практике самадхи и во время сна. Во мне возникает понимание того, что необходимо применять усилие [в практике самадхи].

Как в ситуации, когда кто-либо направляется в опасное место, найдя проводника, надо быть осторожным, чтобы проводник не сбежал обратно к себе, так каждый должен поддерживать [самадхи] в соответствии со своими способностями — это может быть односторонность только лишь на момент, нужный для открытия и закрытия глаз; на время, достаточное для того, чтобы прожевать полный рот еды; либо время, достаточное для того, чтобы выпить чай. Бросаясь в далекие места, нигде не найти [самадхи].

Давным-давно учитель Будда, благословенный, в то время, когда проживал во дворце, вышел посмотреть на деревни земледельцев, и так он увидел крестьян и быков, измученных страданиями. В нем зародилась грусть к страстям, увидев старика, больного и мертвое тело.

Узрев монаха, он направил свой ум к освобождению. Сидя со скрещенными ногами и выпрямленным телом у дерева розовых яблок, на момент в нем возникло самадхи медитативного погружения. Позже, приняв монашество, несмотря на то, что в течение шести лет он пребывал в равновесии [разных видов] неизмеримого самадхи — такого как «медитация, охватывающая небеса¹⁹⁷» и т.д., в нем не появились даже [временные] качества, не говоря уже о мудрости всезнания, и путем этого самадхи буддовость не была обретена и качества не зародились. Он размышлял: «Откуда возникают эти качества?» [Далее] он постиг, что достигнет пробуждения путем медитативного погружения, которое он испытал у дерева розовых яблок. «Постоянно поддерживая [эту медитацию]

¹⁹⁷ «Медитация охватывающая небеса» — один из 84000 видов самадхи.

у древа пробуждения, я стал Буддой». Не зная как поддерживать эту медитацию, которая возникает и присутствует в самом себе, если мы ищем ее в других местах, то [найти ее] сложно. Необходимо поддерживать эту незначительную медитацию, которая возникает в нас самих.

Существует три вида поддержания самадхи. Отвержение прошлых чувственных наслаждений, мотиваций и действий, возникающих из привязанности, гнева и неведения; отделение и отдаление [от этих тревожащих эмоций] посредством драгоценной дисциплины и других [благих качеств] является изолированием себя от чувственных наслаждений. Это называется изолированием от того, что известно как зло — неблаго, и это первая практика поддержания самадхи. Вторая практика, это сильное упорство в не-следовании за пятью объектами посредством пяти органов чувств, взяв под контроль органы чувств, для этого используя их же самих. [Третья практика] это поддержание ранее испытанного однонаправленного самадхи. Так следует практиковать эти три вида поддержания, и в силу этого ранее разъясненные органы чувств будут [естественно] изолированы от привязанности, гнева и неведения по отношению к чувственным удовольствиям. Самадхи, возникающее из этой изоляции необходимо поддерживать длительно.

Методы длительного [поддерживания самадхи] достигаются с помощью двух подходов — понимания и распознавания. Понимание это [постижение]: если делать таким-то образом, это нанесет вред самадхи; если поступать таким-то образом, это станет препятствием.

[Первое самадхи] называется [самадхи] понимания причины препятствий, в силу которых не зарождается медитация. Распознаванием является распознавание методов длительного поддерживания самадхи. [Первое самадхи] называется

самадхи распознавания осуществления всех благоприятных условий. Практикуя таким образом длительное время, изолировав себя от чувственных удовольствий и негативных неблагих деяний, переживается радость и, когда самадхи поддерживается длительно — блаженство. Так как первое медитативное погружение свободно от пагубных деяний, оно известно как изоляция от чувственных удовольствий, как изоляция от негативных неблагих деяний; это самадхи наделено пониманием и распознаванием, возникновением радости и блаженства, которые зарождаются из изоляции. Практикуя благородную дисциплину¹⁹⁸, взяв под контроль органы чувств, и [погружаясь в] самадхи таким образом как было объяснено ранее, изнутри [возникает] совершенная уверенность [в этом самадхи]. Когда поток ума становится однонаправленным [вне понимания и распознавания], то радость и блаженство, которые зарождаются из самадхи, являются вторым медитативным погружением. Так как приучая себя ко [второму медитативному погружению] длительное время, происходит освобождение от привязанности к ощущению радости, благородные называют это самадхи переживанием блаженства.

Это третье медитативное погружение, свободное от привязанности к ощущению радости. Когда блаженство третьего медитативного погружения также остается позади, то уже¹⁹⁹ освободившись от страданий, [при четвертом медитативном погружении] происходит освобождение от всего — радости, блаженства и страдания. [Качества четвертого медитативного погружения] это подлинная сосредоточенность на подержании состояния невозмутимости, ясности, привыкание [к самадхи], превосходные способности, неподвижность ума, свобода от основных и второстепенных тревожащих эмоций,

¹⁹⁸ Благородная дисциплина — дисциплина отречения.

¹⁹⁹ Во время первого медитативного погружения.

а также начиная [с первого самадхи] постепенное избавление от пяти препятствий [самадхи]²⁰⁰ и совершенное избавление от них на уровне четвертого медитативного погружения.

Четвертое медитативное погружение подобно примеру, когда тщательно и без пятен очень хорошим моющим средством отмывается превосходная ткань, и высушив ее, какую бы краску не добавить — ткань примет этот цвет без усилий. Пребывая на стадии этого четвертого медитативного погружения, также и не буддийские йогины обретают пять видов сверхзнания²⁰¹. Шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы, осуществив шесть видов сверхзнания²⁰², пребывают на бхуми благородных.

Потому как Будда, пребывая в медитативном равновесии этого четвертого самадхи, обрел состояние будды, учил неизмеримой Дхарме, ушел в паринирвану и свершал другие действия, [это четвертое медитативное погружение] является основой всех качеств самсары и нирваны. По этой причине эта медитативная концентрация или самадхи крайне важно.

Благословенный говорил в *Сокращенной Праджняпарамите*²⁰³:

Этой медитативной концентрацией отбрасываются
чувственные наслаждения, познав их изъяны,
А знание, ясновидение и самадхи осуществляются
напрямую.

²⁰⁰ Пять препятствий самадхи: 1) желание чувственных удовольствий; 2) злонамеренность; 3) вялость и сонливость; 4) беспокойство и чувство вины; 5) сомнения.

²⁰¹ Пять видов сверхзнания либо ясновидения: 1) божественное око; 2) божественный слух; 3) знание умов других; 4) память прошлых жизней; 5) магическая сила.

²⁰² Шесть видов сверхзнания включают в себя ранее упомянутые пять видов сверхзнания и шестое качество — познание устранения омрачений.

²⁰³ Skt. *Prajnaparamita-samchayagatha*, Tib. *'phags pa sdud pa*, D Kangyur vol. 34 p. 19b3.

Таким образом медитативная концентрация имеет огромное значение. [Однако кто-то может задаться вопросом:] так, в случае практикующего Колесницы бодхисаттв или Мантраяны, это практика индивида с высокими способностями. Наделенные высшим постижением не нуждаются в этих [четырёх видах самадхи] — так как это самадхи трёх сфер²⁰⁴, причина установления самсары. Пересекшему реку, нет необходимости нести с собой мост. Достигшему нирвану, нет необходимости брать на себя бремя самсары. Тем, кто так полагает, стоит поразмыслить над тем, что последователи Колесницы бодхисаттв, являющейся высоким уровнем, в огромной мере нуждаются в этом самадхи.

Зародив устремление к наивысшему просветлению, накапливайте собрание заслуг и мудрости! Собрание заслуг это пять парамит, а собрание мудрости это парамита мудрости. Каждое из них должно быть накоплено в совершенстве, до тех пор, пока не достигнуто просветление. Разве не появится плод совершенным образом, став буддой? Либо — поразмыслите — есть ли бодхисаттвы, не входящие на путь практики равновесия самадхи? И есть ли практикующие Секретную Мантру, кто не пребывает в самадхи? Есть ли будды, не обладающие самадхи? Я не слышал, не знаю и невозможно о таковых знать!

Какова отличительная черта [практики медитативного погружения] обыкновенных людей? Различия в их практике огромны. Шраваки и пратьекабудды [практикуют четыре вида] самадхи как основу прекращения омрачений, и этим прекращают омрачения. Обретя карму, свободную от тревожащих эмоций, они продолжают применять самадхи как основу. Все собрание самадхи, связанное с омрачениями, преобразуется в незапятнанное самадхи. Так, обретя самоконтроль,

²⁰⁴ Три самсарические сферы — 1) сфера страстей; 2) сфера формы; 3) сфера вне формы.

этим самадхи осуществляются все цели [шравак и пратьекабудд], и они способны обрести нирвану без остатка своих агрегатов²⁰⁵. Даже при том, что практика бодхисаттв высока, силой практики самадхи, в объединении с абсолютной бодхичиттой, они постигают умиротворение и нерожденность. Также силой условной бодхичитты [при практике самадхи], они познают самсару [и нирвану] как нераздельные, существование и покой как имеющие единый вкус, абсолютное и условное как равные. Так обретается способность стать великим бодхисаттвой.

Особое качество [самадхи] тантриков: получив посвящение Ваджрной Колесницы, Секретной Мантры, [для такого практикующего] все видимое становится ваджрным телом, все звуки — ваджрной речью и все содержимое сознания — ваджрным умом. Плод всего — ничто иное как ваджра.

Величественный владыка Тилопа говорил²⁰⁶: «Во время причины — только лишь плод».

Таким образом, в отношении проявленного и возможного, всех феноменов самсары и нирваны, существует неделимость объектов отвержения и их противоядий, неделимость себя и других, воспринимающего субъекта и воспринимаемого объекта, обусловленных вещей и дхарматы. Постигнув это [путем самадхи], появляется способность стать великим Ваджрадхарой.

Обобщая все это: потому как всеведущий победитель²⁰⁷ — солнце, сиял в этом мире, то, что должно быть отвергнуто — темнота заблуждения — было очищено. Противоядием этого

²⁰⁵ Подразумевается обретение нирваны, состояния свободного от наличия агрегатов/скандх, в отличии от так называемого «архата с остатком», который все еще имеет пять страдающих скандх.

²⁰⁶ Цитата не была идентифицирована.

²⁰⁷ Победитель — эпитет будд.

заблуждения является [понимание] двенадцати звеньев взаимозависимости. Что касается обычной последовательности²⁰⁸ [двенадцати звеньев — существа, возникающие на основе этих звеньев, это] существа начиная с ада Авичи и выше, а также все существа находящиеся ниже владыки десятого бхуми.

Все, что рождено; все, что является возможным; все, что подвержено циклическому вращению; все собрания [самсарических] причин; пути и результаты; собрания объектов, побуждений и действий; собрания ментального и телесного счастья; собрания накопления заслуги; собрания [ментальных и телесных] страданий; собрания того, что не является накоплением заслуги; собрания различных миров и их обитателей — все это знает учитель, Будда, победитель, посредством мудрости, знающий феномены во всем их многообразии и [суть] всех учений, которым он учил. Это обычная последовательность двенадцати звеньев взаимозависимости.

Обратная последовательность [двенадцати звеньев взаимозависимости] это прекращение: когда прекращено неведение, которое является незнанием, вся самсара остановлена. «Нет неведения, нет прекращения неведения, и далее, вплоть до того, что нет старости и смерти и нет прекращения старости и смерти²⁰⁹...» Из этого прекращения следует, что основа, путь и результат всех феноменов самсары и нирваны является невозникающими. Всё является парамитой мудрости; превосходящей понятие описания, воображения, знания и выражения.

²⁰⁸ Обычная последовательность двенадцати звеньев взаимозависимости означает обычную взаимозависимость самсары, где результат возникает из причины; обратная последовательность двенадцати звеньев означает, что результат не возникает, так как причина устранена.

²⁰⁹ Строка из *Сутры сердца праджняпарамиты (Prajnaparamita-hridaya sutra)*. Подразумевается, что двенадцать звеньев с первого по последний в абсолютном смысле не существуют.

Все учения, которым Будда, победитель, учил, познав и постигнув [все феномены] путем мудрости, которая знает подлинную природу всего такой, какой она есть — является обратной последовательностью двенадцати звеньев взаимозависимости.

[На этом завершается учение Джигтена Сумгона и далее следуют завершающие слова Шераба Джунгне].

Суть всех этих учений — это последовательность практики медитативного погружения двух видов: шаматхи и ви-пассаны. Источником и вспомогательным фактором [этого медитативного погружения] является дисциплина. [Порядок этой практики] это три драгоценные тренировки и их необходимо практиковать в течение одной сессии. Эти три драгоценные тренировки являются сущностью всех питак и вкратце описаны в данном тексте, который приносит благо в случае причины, пути и результата²¹⁰ — во всех ситуациях, для практикующих йогоинов.

Здесь я написал немного о глубоком процессе взаимозависимости причины и следствия, и пусть это станет благом для всех существ!

Методами мудрости слушания, размышления и
медитации

Я тренировал свой поток ума, но он не искусен.

Поэтому я не способен привести к зрелости [других] по-
добно драгоценности,

Священной Дхармой несущей благо и удовлетворяющей
всех.

Полностью оставив активности влиятельного статуса,

²¹⁰ Под стадией причины здесь подразумеваются обыкновенные существа, под стадией пути — бодхисаттвы, а под стадией результата — будды.

В отношении к мирским делам ты²¹¹ подобен утпале²¹²,
выросшей из грязи,
В совершенстве накопив заслугу и зародив силу веры,
Ты прикоснулся к стопам превосходного ламы.
С тяжкими испытаниями подобно рабу ты следовал ламе.
Методом нектара бессмертия²¹³ твое тело и ум обрели
удовлетворение.
Я написал немного
По просьбе владыки йогинов, подобного льву.
Если знающие и дакини не довольны этой работой,
Я прошу прощения, так как писал это с надеждой на
благо.
Пусть этой обширной заслугой
Учение будд распространяется повсюду.

Этим заканчивается текст *Дарующее прохладу ожерелье сандала, практика трех питак*, наставления создающие неизмеримые драгоценные качества.

²¹¹ Эти строки Шераба Джунгне посвящены практикующему-йогину, по просьбе которого был написан данный текст.

²¹² Утпала это цветок синего лотоса, вырастающий в грязной воде, однако не затронутый этой грязью.

²¹³ Подразумевается постижение махамудры.

По учениям,
данным Джигтеном Сумгоном,
текст составлен
Ченгой Шерабом Джунгне

Изложение шести парамит,
древо, исполняющее желания

На тибетском:
*Пхарчин друг ги намшаг
пагсам гьи джёншин*

Ом свасти!
Я простираюсь перед величайшим ламой —
Сущностью трех времен²¹⁴, природой ума, неизменным
телом,
Перед недвойственным спонтанным великим
блаженством, совершенным Буддой,
Который приводит к зрелости всех существ без
исключения
Посредством тела, речи и ума, потоком неиссякаемого
украшения.

Практикующий, размышляя о смерти, непостоянстве, карме, причинах и следствиях, о недостатках самсары, должен зарождасть отречение по отношению ко всей самсаре. Зародив в своем потоке сознания любовь, сострадание и бодхичитту, мы определенно должны взять на себя бремя страданий всех существ. Войдя во врата Великой Колесницы — Ваджрной Колесницы Секретной Мантры, прикасаясь к лotosовым стопам квалифицированного учителя, мы созреваем посредством получения от него посвящений, которые приводят к зрелости.

С точки зрения медитации на стадиях зарождения и завершения, которые являются средствами освобождения, надлежит знать, что есть два типа личностей — мгновенный и постепенный тип. Два вида практики, которые должны практиковать эти два типа личностей, не должны быть смешаны друг с другом. Постепенный тип должен практиковать в соответствии с благородным путем пяти стадий, которому учил великий мастер²¹⁵. Мгновенный тип должен практиковать

²¹⁴ Прошлого, настоящего и будущего.

²¹⁵ Речь идет об учении Нагарджуны основанном на практике йидама Гухьясамаджи.

в соответствии с прямым путем, которому учил мастер, великий брамин [Сараха].

По этой причине великий почтенный [Наропа] сказал²¹⁶: «То, что является превосходным лекарством для мгновенного типа, является ядом для постепенного типа. То, что является великим лекарством для постепенного типа, является ядом для мгновенного типа». Поэтому важно не смешивать [эти два вида практики]. Таким образом, мы должны практиковать один из этих двух путей, являющийся наиболее подходящим. Такой путь должен практиковаться посредством освобождения от двойственности самого себя и других, освобождения от двойственности самсары и нирваны, и освобождения от двойственности проявленного и собственного ума.

Придя только к недвойственности, этот йогин должен зародить безграничное сострадание ко всем существам, числом равным пространству. Если это сделано, должно появиться желание действовать на благо всех существ. Беспеременно практикуя только это медитативное равновесие посредством неразграничения себя и других, только таким собственным медитативным равновесием мы сможем приводить к зрелости и освобождать всех существ.

Когда возникает побуждение действовать на благо всех существ, нужно, положив руку на сердце, задать себе вопрос: каким способом я буду приносить благо существам? Буду ли я приносить им благо практикой Дхармы или мирскими действиями? Буду ли я приносить им благо действуя правдиво или лживо? Буду ли я приносить им благо практикуя медитативное равновесие или в стадии пост-медитации?

²¹⁶ Наропа, *bka' yang dag pa'i tshad ma zhes bya mkha' 'gro ma'i man ngag*, D Tengyur vol.52, fol. 271a.

Размышляя таким образом, постигая множество писаний и логически рассуждая, мы должны непрерывно поддерживать свою практику недвойственности.

В этом случае — будет ли достаточным только это? Нужно ли мне практиковать полное осуществление пользы для других? [Нигде] не говорится, что великие бодхисаттвы, которые приходили и находятся в десяти направлениях и трех временах, могут достичь состояния будды, в котором они доводят до совершенства собственное благо и благо других, практикуя только медитативную концентрацию в уединенном месте. Постигнув, что очень сложно добиться прогресса, будучи привязанным к своему телу, жизни, а также ко вкусу своей практики Дхармы и медитации, Будда учил, что мы должны вступать в действие²¹⁷.

Однажды, в священном лесу Самантабхадры пребывал бодхисаттва Супушпачандра, и вместе с собранием 10 000 бодхисаттв наслаждался медитативной концентрацией, медитативной стабилизацией и полным освобождением²¹⁸. Этот бодхисаттва, имея способность предвидения, знал, что бесчисленные существа, встретив его как условие, достигли бы необратимого просветления и состояния будды, а не встретив его, отправились бы в три нижних мира. Движимый всепоглощающим состраданием, он оставил радость и блаженство медитативных практик и покинул свое уединенное место и собрание бодхисаттв. Хоть Супушпачандра и знал, что будет убит царем Шурадаттой, он собрался идти в Драгоценный

²¹⁷ Имеется в виду практика шести парамит. Парамита (санск.) — трансцендентальное (превосходное) действие. Шесть парамит это щедрость, дисциплина, терпение, усердие, медитация, мудрость.

²¹⁸ Три вида медитации: медитативная концентрация (существуют четыре ее подразделения), медитативная стабилизация (существуют девять ее видов); полное освобождение (существуют восемь ее видов).

дворец царя²¹⁹. Собрание бодхисаттв каталось по земле и причитало у стоп Супушпачандры. С лицами полными слез, они были в ужасе от страха, что Супушпачандра будет убит. Они умоляли его не идти в город. Снова и снова [Супушпачандра] размышлял, что Будды не учили о том, что те, кто привязан к собственному телу и жизни, смогут осуществить йогическую дисциплину. Бодхисаттва [Супушпачандра] постиг учения татхагат и осознал, что эти учения низошли на него. Посредством огромного сострадания он видел благо для тех, кто должны быть укрощены²²⁰ и сказал, что будет действовать на благо существ также, как [будды и бодхисаттвы прошлого] приводили к зрелости и освобождали бесчисленных существ, постигнув глубокую мудрость бессамостности. Поэтому деяния этого бодхисаттвы относятся к возвышенным деяниям великих бодхисаттв прошлого, но в наши времена они не случаются.

Если мы поразмыслим — смогли бы мы совершать деяния такого рода? Это совершенно не так. Мы не зарождаем высший настрой пробуждения. Где еще, кроме бодхичитты, может быть источник блага и счастья? Не прилагая усилий сами, мы думаем, что достаточно того, что другие прилагают усилия. Если мы не поступаем таким образом, то не освободимся от самсары. Мы уверены, что усилия, которые прилагали бодхисаттвы прошлого, нам не нужны.

²¹⁹ Бодхисаттва знал, что если он направится в город, то будет убит царем, но этим освободит множество существ, а если не пойдет, то они отправятся в нижние миры. Придя в город, бодхисаттва Супушпачандра, который был внешне привлекательным, в присутствии короля Шурадаты и королевы моргнул глазом из-за того, что туда попала пыль, и царь, ошибочно восприняв это как попытку флирта с его женой, убил бодхисаттву. Когда он был расчленен, вместо крови из его тела вытекло молоко, вызвав в царе и его окружении глубочайшее сожаление, что побудило их стать преданными практикующими, и в последствии бодхисаттва Супушпачандра принес благо множеству существ.

²²⁰ Дуль джа (тиб.): букв. — «объекты укрощения». В зависимости от контекста иногда переводится как «ученики».

В моем понимании²²¹, если [у нас] нет такой [уверенности], мы должны прилагать еще большие усилия, чем бодхисаттвы прошлого. Касательно этого было сказано, что во времена, когда существует учение Будды Шакьямуни, люди будут иметь короткую продолжительность жизни, много болезней, сильные негативные эмоции и очень притупленные органы чувств. По этой причине мы должны усердно прилагать усилия, так, как если бы наши волосы были охвачены огнем или змея ползла нам на грудь.

Все деяния на благо существ должны осуществляться двумя путями: искусными методами и глубокой мудростью. Если мы не способны осуществить это, мы — глупцы, которые жалуются, думая: «Я приношу много блага и счастья существам, а они не слушают моих слов, и это сложно для меня». Даже если утерян альтруистический настрой, нужно прилагать усилия практикуя искусные методы. Каковы эти искусные методы? Это пять парамит²²².

Постижение значения парамит содержит глубокую мудрость. Стадия зарождения — это искусный метод. Стадия завершения — это глубокая мудрость. Имеющие смысл деяния тела, речи и ума — это искусные методы. Свобода от деяний тела, речи и ума — это глубокая мудрость. Искусные методы — это способность быть искусным в мирских действиях²²³. Глубокая мудрость — это свобода от цепляния и привязанности к этим действиям.

²²¹ В данном тексте в первом лице к собранию учеников обращается Джигтен Сумгон.

²²² Имеются в виду первые пять парамит (см. сноску 53).

²²³ Ми чхо (тиб.) — букв. «мирская Дхарма», относится к правильному поведению в обществе. Оно описывается в *Шестнадцати чистых мирских законах*, которые были изданы во время правления царя Тибета Сонгтсена Гампо и касаются таких правил как почитание родителей, Дхармы, доброжелательность и т.д.

Вкратце, мы должны вступать в действия в соответствии со способностями, скрытыми тенденциями и мыслями учеников, и, когда, слив ум воедино с умом учеников, они зададут вопрос: «Что мне нужно сейчас делать?», [они должны сделать] все, что мы на них возложим. В это время [нам следует] приводить к зрелости и освобождать существ посредством практики, которая соответствует типу того, кто должен быть укрощен — общая Дхарма, либо глубокая и обширная Дхарма.

Если у нас нет всяческих надежд, которые мы желаем осуществить, мы являемся йогинами, свободными от привязанности и омрачений [восприятия], приносящими благо существ объединением методов и мудрости. Если внутренне мы свободны от воззрений и доктринальных систем, состраданием вне привязанности мы приносим благо другим, и, если действуем путем великой свободы от активности, слив воедино воззрение и медитацию, наше поведение является совершенным²²⁴.

Даже еле уловимая причина добродетельного деяния телом, речью и умом становится результатом, равным по размеру деяниям благородных трех времен и всех существ. Этот результат — счастье и свобода от страдания, а также эта добродетельная причина наделена способностью содействовать достижению совершенного состояния будды. Если это так, то почему мы не действуем усердно на благо существ? Эти действия по-настоящему того стоят! Таково общее изложение [пяти парамит].

²²⁴ Четыре типа поведения согласно Джигтону Сумгону: 1) поведение новичка, которое заключается в тренировке того, что следует принимать, а что — отвергать; 2) поведение Секретной Мантры, которое является йогическим поведением, свободным от омрачений тревожащих эмоций и омрачений восприятия; 3) поведение великого недеяния продвинутых йогин, постоянно пребывающих в состоянии медитации; 4) совершенное поведение.

С точки зрения практики пяти парамит — искусных методов, если мы практикуем даяние зная, каков правильный объект даяния, само подношение, образ и метод подношения, и какие цели должны быть достигнуты, то неважно, маленьким или большим является наше подношение — оно не будет сделано впустую. Мы должны неотступно исследовать [объект даяния, само подношение, образ и метод подношения, и то, какие цели должны быть достигнуты]. Касательно первого, объекта даяния, мы должны исследовать две категории — благородных и [обыкновенных] существ²²⁵. Если мы являемся йогинами Великой Колесницы Секретной Мантры, мы должны видеть все объекты даяния благородными²²⁶ и самыми благородными из благороднейших — непревзойденными. Воспринимая их таким образом, само подношение и наша мотивация также становятся имеющими одну суть.

С точки зрения Колесницы бодхисаттв, говорится, что «даже зарождая великое сострадание, они не формируют концепций о существах²²⁷». Несмотря на то, что существа по природе пустотны²²⁸, из-за того, что они не осознают этот факт, нужно привести их к зрелости с помощью искусных методов.

Какое бы подношение не подносилось [бодхисаттвой], будь это подношение Дхармы, материальных вещей, бесстрашия или любящей доброты, мы должны рассматривать его как очень ценное для даяния. Считая это очень важным, мы делаем подношения тем, кто должны быть укрощены. Это является практикой даяния. Касательно самого подношения нужно анализировать свою мотивацию: следую ли я своим

²²⁵ К благородным относятся будды, бодхисаттвы, шраваки и пратьекабудды.

²²⁶ Это относится к чистому видению Секретной Мантры.

²²⁷ Skt. *Arya-prajna-samcaya-gatha*, Tib. *sdud pa tshigs su bcad pa*, D Kangyur vol.34, p.3a.

²²⁸ Нье вар ши ва (тиб.) — букв. «полная умиротворенность».

страстям, гневу, заблуждению, гордыне, зависти, ожиданию получения еще большего, короче говоря, восьми мирским заботам? Дисциплина даяния — это свобода от мотиваций самсарических причин и следствий, свобода от мотиваций шраваков и пратьекабудд²²⁹.

Когда мы практикуем даяние, другие могут говорить о нас: их практика даяния подобным образом — это достижение восьми мирских забот; это ожидание получения еще большего; [другие также могут сказать], что мы сумасшедшие; что желаем обрести компаньонов друзей и партнеров; что хотим выглядеть хорошо; что мы стремимся к самовозвеличиванию и превосходству; что внутренне мы удерживаем большие амбиции; что мы не знаем как правильно выбрать объект, которому делаем подношение. Так, и подобно этому, они говорят и думают о нас негативно. Они спорят, [что наши подношения] неприемлемы, потому что не соответствуют писаниям и логической аргументации²³⁰. Они ругают нас и настроены враждебно, [провоцируют] эксплуататорскими просьбами [отдать им] свою голову, ногу и руку. Если это происходит, следует практиковать терпение и не испытывать уныние, как в случае, когда мы дуем на огонь и наша борода [немного] обгорает — как бы от нас не требовали ненасытно что-либо, в глубине сердца мы должны ценить их еще больше. [Они могут провоцировать нас, прося даров]: «Если бы я принял монашество, если бы я поддерживал брахмическое поведение²³¹ [одарил бы ты меня]?» «Подарил бы ты мне своего ребенка?» «Отдал бы ты мне свою жену?» «[Делал бы ты мне подношения] если

²²⁹ Подразумевается практика парамиты дисциплины в рамках парамиты даяния.

²³⁰ Писания и логическая аргументация относятся к классическим буддийским трактатам.

²³¹ Имеется в виду целибат.

бы я был в ретрите в течение двенадцати лет?» «Когда я состарюсь, стал бы ты мне прислуживать?» Когда мы способны действовать таким образом — это и есть практика терпения.

Учитель, Татхагата, говорил, что подношения, полученные путем продаж²³², извлечения выгоды, сельскохозяйственной работой и различными усилиями²³³, являются нечистыми средствами к существованию. Он также говорил, что, будучи бодхисаттвой, делать такие подношения допустимо, и это должно быть понято с помощью логической аргументации. Касательно совершенно чистых поведения и средств к существованию, Татхагата говорил, что это подаяния, полученные деяниями монахов. Эти подаяния должны проситься в надлежащей манере и количестве, и проситься от тех, кто имеет веру. Нужно принимать подношения так, как это делают великие бодхисаттвы. Если мы не зарождаем бодхичитту подобно им, не следует принимать подношений. Мы не должны принимать подношения не будучи одетыми в подобающую одежду²³⁴; принимать их если не можем осуществить посредством подношения большое благо. Если жертвователю имеет цели, которые не соответствуют Дхарме, такие как привязанность, гнев, заблуждение, ведение войн, борьба и т.п., подношения не должны приниматься.

Вкратце, усердие даяния это: приложение усилий только в колесе накопления заслуг и мудрости прямым и косвенным образом; это причины достижения зрелости и освобождения себя и других; это освобождение от всех омрачений негативных эмоций и омрачений восприятия.

²³² Подразумеваются продажи включающие обман.

²³³ Подразумеваются усилия не в соответствии с Дхармой.

²³⁴ Имеется в виду одежда, соответствующая принятым обетам (полные монашеские обеты — обеты гелонга, частичные монашеские обеты — обеты послушника-гецула).

[О нашей практике даяния] некоторые [могут говорить]: «Что это? Знаешь ли ты, что сказано в писаниях [Будды]?». Даже если они говорят много бессмыслицы о том, что моя практика не соответствует значению множества различных писаний и аргументаций, а также словам многих лам, внутренне я имею уверенность [что поступаю правильно]. Как можно идти на горное пастбище, имея всего лишь пять коз?²³⁵ Я знаю как практиковать даяние, я тренировался именно в этой манере даяния у стоп превосходного ламы. Тебе не надо тревожиться о том знаю ли я, какие методы использует дающий по отношению к объекту даяния и какой результат возникает.

Благословенный [Будда] говорил: если мы практикуем даяние таким образом, мы родимся людьми²³⁶; если мы практикуем даяние таким-то образом, мы родимся в состоятельной семье с высоким статусом, и так далее; мы родимся богами, станем шраваками, пратьекабуддами; если мы практикуем даяние таким образом, мы достигнем непревзойденного, подлинного, совершенного просветления. Я имею навык в этой практике. Я имею знание о практике даяния, объектах даяния, подношениях, сущности и природе [даяния], искусных методах, мудрости, величине блага. Размышляя таким образом, не следовать словам других, а быть неизменным и однонаправленным — является практикой медитативной концентрации в даянии.

Таким образом, существ приводят к зрелости и освобождают искусными методами — пятью видами парамит, содержащимися только в парамите даяния. Постигнув все писания

²³⁵ Имеется в виду то, что для того, чтобы стать кочевником, недостаточно иметь такое малое количество коз. Используется как аллегория тому, что невозможно принимать советы тех, кто неправ в своих суждениях.

²³⁶ Имеется в виду определенный вид практики даяния.

Колесницы бодхисаттв, мы должны так практиковать искусные методы, приводящие к зрелости и освобождению объектов укрощения, и таким образом мы будем вводить наших последователей в эту практику.

В наши дни, [слыша о] бодхисаттвах трех времен и тех, кто в любых местах практикует даяние таким образом, у нас течет слюна и прищелкивая языком²³⁷, мы хвалим и провозглашаем [их качества]. Мы и наши спутники, наши близкие родственники, далекие родственники и знакомые должны прилагать усилия в том, чтобы [имущество] стало совершенным неисчерпаемым великим сокровищем²³⁸. Если практикуется подлинное даяние, подношения даруются двум сферам — благородным и существам; дарующий — бодхисаттва, который приводит к зрелости и освобождает существ; способ или метод — пять парамит, которые являются искусными средствами и знание их природы посредством глубокой мудрости; собственное назначение [практикующего] — привести к зрелости и освобождать всех существ в соответствии с обещаниями, данными в прошлом.

Далее будет рассмотрено приведение к зрелости и освобождение существ посредством искусных методов практики дисциплины. В целом, есть три вида обетов дисциплины бодхисаттвы: накопление добродетельных качеств, осуществление блага существ, дисциплина отказа²³⁹. Обеты или самой Великой Колесницы Секретной мантры точно такие же.

²³⁷ Этим выражается желание быть такими же хорошими практикующими.

²³⁸ Подразумевается трансформация своего имущества посредством практики даяния.

²³⁹ Подразумевается отказ от негативных действий.

Поэтому в тантре *Шри Ваджрадакини*²⁴⁰ и в других [текстах] сказано:

Тренировку в дисциплине отказа,
Накопление благих качеств,
Осуществление блага существ —
Эти обеты будда семейств²⁴¹
Поддерживай твердо!

Самая Секретная Мантра являются такими же. Эти обеты дисциплины бодхисаттв являются главным путем всех будд прошлого, настоящего и будущего. Метод тренировки в этих обетах должен изучаться двумя способами: общим и особым. Общее описание трех обетов дано ранее. Что касается особого способа: Благословенный учил, что мы должны совершать все добродетельные практики включенными в одну добродетельную практику и это подобно учению о тридцати шести успехах²⁴².

Если бодхисаттва поддерживает только один обет отказа от убиения, то приношение блага существам [вследствии этого] является дисциплиной осуществления блага существ. Так как отказ от убиения — добродетель, это является дисциплиной накопления добродетельных качеств. Так как это отказ, это

²⁴⁰ Skt. *Vajradakanamottarantaṅtra*, Tib. *rdo rje mkha' 'gro zhes bya ba'i rgyud phyi ma* (тиб.), D Kangyur vol. 80 p. 533b.

²⁴¹ Пять будда семейств это: семейство «Будда» представленное Вайрочаной, семейство «Ваджра» представленное Акшобхьей, семейство «Ратна» представленное Ратнасамбхавой, семейство «Падма» представленное Амитабхой, и семейство «Карма» представленное Амогхасиддхи.

²⁴² Суть учения состоит в том, что каждая из шести парамит практикуется в рамках остальных пяти парамит, к примеру, как описывалось выше — парамита дисциплины, терпения, усердия, медитативного сосредоточения и мудрости практикуется в рамках парамиты щедрости. Если сосчитать их вместе (5 + 1 шестикратно), это будет равняться тридцати шести.

является дисциплиной отказа. Мы должны знать, как в одну практику включается полный [цикл практик]. Знание этого²⁴³ — единственный путь пройденный всеми татхагатами трех времен; это состояние из которого возникают десять сил²⁴⁴; это алмаз побеждающий все омрачения негативных эмоций и омрачения восприятия; сокровищница всех качеств самсары и нирваны; это драгоценность короны всех миров, включая богов; это становится защитой, прибежищем, обителью и освобождением всех существ.

Семь видов обетов самоосвобождения²⁴⁵ — это обеты дисциплины бодхисаттвы, посредством которых приводится к зрелости и освобождается свой собственный поток сознания, а также приводится к зрелости и освобождается поток сознания других. Таким образом, благодаря своим обещаниям²⁴⁶, выйдя за пределы самсары, [мы будем помогать и другим] выйти за ее пределы²⁴⁷; освободив себя, [мы будем помогать и другим] освободиться²⁴⁸; выдохнув с облегчением, [мы будем помогать и другим] выдохнуть с облегчением²⁴⁹; достигнув нирваны, [мы будем помогать и другим] достичь нирвану. Бодхисаттвы, давшие такие обещания, с огромным состраданием видят

²⁴³ Имеется в виду практика трех видов обетов дисциплины бодхисаттвы.

²⁴⁴ Десять сил татхагаты: сила знания того, что истинно и что неистинно; сила знания кармических следствий; сила знания различных предрасположенностей существ; сила знания различных элементов мироздания; сила знания высоких и низких способностей существ; сила знания путей ко всему; сила знания всех самадхи, освобождений, концентраций и погружений; сила знания прошлых жизней; сила знания смерти и рождения существ; сила знания пресечения омрачений.

²⁴⁵ Семь видов обетов самоосвобождения подразделяются на: полные обеты монахов и монахинь, обеты послушников и послушниц, обеты мирян и мирянок и однодневные обеты для обоих полов.

²⁴⁶ Имеются в виду обеты бодхисаттвы.

²⁴⁷ Имеется в виду путь накопления (первый из пяти путей бодхисаттвы).

²⁴⁸ Имеется в виду путь применения (второй из пяти путей бодхисаттвы).

²⁴⁹ Имеется в виду путь видения (третий из пяти путей бодхисаттвы).

благо существ и достигают непоколебимой веры во всех будд. Карма, причины и следствия манифестируются перед ними прямым образом. За исключением этой драгоценной дисциплины им нечего более практиковать. Даже если бы тело такого бодхисаттвы разрезали на сто или тысячу кусков, он бы не сделал ничего, что противоречит учению Учителя²⁵⁰.

Если мы рассмотрим [утверждение], что съесть кусочек мяса — это маленький проступок, то даже некоторые великие ученые говорили, что во многих трактатах и логических рассуждениях сказано, что это не является проступком или является маленьким проступком. Если я, глупец, посмотрю на это — в наши дни стало больше людей и других живых существ, которые желают есть вкусное мясо животных и прочие виды мяса. Эти существа занимаются поеданием многих других существ и отнятием жизни. Если Татхагата говорил, что созревание результата у тех, кто отнимают жизнь²⁵¹ — это перерождение в аду, стоит ли задаваться вопросом — был ли прав всеведущий? А если ты говоришь, что он прав, нет ли у тебя сострадания к самому себе?

В наши дни [есть много вкусной еды]: сладости, черная патока, мед, йогурт, молоко, масло, сыр, цампа, злаковые блюда и чай, но их не считают едой. Если еда это мясо, напиток — чанг, а утешитель в печали — женщина, будет тяжело переносить страдания ада. Нам нужно поразмыслить: до тех пор, пока не прекратится причина — недобродетель, не прекратится и результат — страдание, не так ли? Благословенный также не говорил, что поедание мяса это минимальный проступок, он осознал и учил тому, что это основа неизме-

²⁵⁰ Учение Будды.

²⁵¹ Сог чопа (тиб.) — букв. «отнятие жизни» подразумевает как убиение живого существа, так и поедание мяса.

римых проступков. Более того, сказано²⁵²: «Мясное питание отвергнуто мною в сутрах, именуемых *Нирвана*, *Хастикакшья*, *Вайдурья* и в *Ланкаватара сутре*». Таким образом, если рассматривать маленький кусочек мяса маленьким проступком, то другие проступки естественным образом становятся разрушительными деяниями. Из-за этих деяний существа падают в три нижних мира; это становится помехой для высших миров и освобождения; это становится огромным препятствием для достижения трех видов просветления²⁵³; это является основой тревожащих эмоций и недобродетели в потоке ума всех существ. Все будды трех времен обучают своих драгоценных учеников отвергать то, что не следует совершать. Благословенный говорил, что легко поместить свое тело или конечности в пасть змеи, но нелегко, если твоя дисциплина подорвана и разрушена.

Таким образом, есть ли нужда ставить под сомнение то, о чем говорил [Будда] в подобных учениях из своего нестерпимого сострадания²⁵⁴:

Легко расстаться с жизнью и умирать,
Но это не так, если дисциплина подорвана или
разрушена.

²⁵² Skt. *Arya-lankavatara-mahayana-sutra*, Tib. *'phags pa lang kar gshegs pa'i theg pa chen po'i mdo*, D Kangyur, vol.49, p. 157b.

²⁵³ Просветление шраваков, пратьекабудд и бодхисаттв.

²⁵⁴ Skt. *Shilasamyukta sutra*, Tib. *tshul khrims yang dag par ldan pa'i mdo*, D Kangyur, vol.72-127a.

Как было сказано, следует практиковать искусные методы, незапятнанные проступками, а также побуждать других существ к этим искусным методам и прилагать в этом усилия.

Учитель Шакьямуни учил в писаниях Винаи соблюдению полных монашеских обетов, обетов послушников и мирян, а также соблюдению нескольких из них или одного обета, либо частичных обетов — в течение одного дня или ночи. Говорится, что даже если однодневные обеты подорваны, соблюдающий их родится в сфере богов.

Мы можем задаться вопросом: не направится ли в три нижних мира вместе с теми, кто пренебрегает обетами и тот, кто сейчас приводит всех других существ к превосходной дисциплине и соблюдает обеты? Не является ли отказ от дисциплины причиной рождения в трех нижних мирах? Если отказ [других] от дисциплины становится падением, принимая во внимание тот факт, что мы даем обеты, наши причина, путь и результат не соответствуют падению в нижние миры вместе [с теми, кто обеты не соблюдает]²⁵⁵.

Определенно, [они так далеки²⁵⁶], как могут быть отдалены место и время. Если это так, то к чему враждебность²⁵⁷? К тому же, недобродетель свойственна всем существам. Принятием обетов отказа от нее, разрушительные деяния прекращаются или уменьшаются, или происходит отказ от мелких проступков. Это благо становится семенем освобождения и совершенное состояние будды непременно будет достигнуто. В будущем мы станем буддами, но вы не являетесь буддами

²⁵⁵ Подразумевается факт, что дающие обеты другим, сами их соблюдают, поэтому не могут отправиться в нижние миры с теми, кто их не соблюдает.

²⁵⁶ Имеется в виду ситуация тех, кто поддерживает обеты, и тех, кто их нарушает.

²⁵⁷ Этими словами Джигтен Сумгон обращается к тем, кто осуждает его за дарование обетов, утверждая, что он сам может пасть в нижние миры с теми, кому он дарует обеты, и кто их в последствии не соблюдает.

сейчас²⁵⁸! Если желаешь приносить благо существам, следует поступать таким образом²⁵⁹.

Как было сказано ранее, указывается, что, практикуя парамиту дисциплины, в качестве методов должны практиковаться также щедрость, дисциплина, терпение, усердие и медитативное сосредоточение.

Практикуя эти искусные методы,
Великие существа, бодхисаттвы,
Соблюдающие собственную дисциплину,
Приводят других к высшей дисциплине.
Где бы ни находились практикующие, поддерживающие
дисциплину,
Эти великие существа касаются макушкой головы пыли
на их стопах,
И непрерывно восхваляют их качества.
Деяния героев — это наполнять мир теми, кто имеет
дисциплину,
И вместе равно разделять [блага], полученные
посредством практики Дхармы,
А также положить конец тем, кто пренебрегает
дисциплиной.
Действуя таким образом, становятся героями.
Не действуя так, нет семени,
Так откуда может возникнуть плод?
Активность такого рода —
Это деяния отважных.
Это активность имеющих продуманный план,

²⁵⁸ Эта фраза также относится к осуждающим Джигтена Сумгона.

²⁵⁹ Имеется в виду — даровать обеты.

Это работа непосильная для других²⁶⁰.
[Делающий эту работу] является драгоценным чадом
Победоносных трех времен,
Наиболее драгоценным для превосходных лам.
Он обладатель этого учения.
Так как причин²⁶¹ настолько много,
Они невыразимы.

Великие бодхисаттвы, применяя искусные методы в практике парамиты терпения, осуществляют благо существ. Благословенный говорил, что он терпеливо переносил неисчислимое количество трудностей и делая это, быстро достиг совершенного просветления.

Из уст Благородного учителя²⁶²: «Царь Укротителей²⁶³ говорил: “Невозвращение²⁶⁴ достигается путем устранения гнева^{265”}».

Если мы вдумаемся в то, как в прошлом переводчики и ученые, которые были великими бодхисаттвами, цари и министры — бодхисаттвы, а также люди среднего уровня — могли выдерживать жару, холод, счастье [сверх меры] и страдание? Они достигли этого уровня средних людей и выше, потому что могли не придавать значения всем трудностям. Однако, как для нас возможно достичь уровня средних людей и выше, если мы имеем лишь грамм терпения? Здесь есть такие, кто не обучает свой поток сознания посредством трех драгоценных

²⁶⁰ Подразумевается то, что это деятельность, непосильная только для бодхисаттв.

²⁶¹ Причин для прославления качеств этого практикующего.

²⁶² Нагарджуны.

²⁶³ Эпитет Будды.

²⁶⁴ Невозвращение в цикл самсарических перерождений.

²⁶⁵ Нагарджуна, *Письмо к огузу*, *bshes pa'i spring yig* (тиб.), стих 15b.

тренировок²⁶⁶, они не учатся, следуя за бодхисаттвами прошлого. Они не встречаются превосходных квалифицированных лам, они не видят действий высоких мастеров прошлых времен. Из-за некоторых качеств, не имеющих под собой основы, этих людей называют «почтенный», «лама», «Ринпоче». Это, а также наличие всего лишь небольшой свиты, некоторой славы или уважения делает их высокомерными. Имея мало терпения к высказываемым [в свой адрес] высоким и низким речам и негативным действиям, как возможно осуществить собственное благо и благо других?

Очень важно практиковать терпение относительно вреда, который нам наносят другие. Говоря об этом — легко иметь терпение к любому вреду, который наносят нам местные люди, далекие родственники и люди из других мест. Достаточно дать им какие-либо вещи или предметы повседневной необходимости или самому уйти в другое место. Но говоря о наших партнерах, тех, с кем мы живем вместе и с кем имеем очень тесные отношения — если мы делаем им большое благо, они наносят нам большой вред. У нас есть ожидания по отношению к ним, мы питаем к ним уважение, но ни одна из наших надежд не удовлетворяется. Они приносят вред различными способами. Касательно этого драгоценный лама [Пхагмодрупа] говорил, что, размышляя о том, что вполне возможно встретить существ такого типа, [по отношению к ним] необходимо носить броню [терпения]. Я сам изначально не имел никаких больших ожиданий [по отношению к кому-либо].

Практикуя Дхарму всего лишь один день или одну ночь, для того чтобы [освободить существ] из огромного бездонного океана самсары, эта практика не будет растрчена впу-

²⁶⁶ Тренировка в дисциплине, концентрации и мудрости.

стю, если она закрепляется посвящением заслуг. Размышляя таким образом и снижая ожидания [по отношению к другим], мое негодование и разочарование уменьшается.

Однажды учитель и гелонг, ученик великого ламы²⁶⁷, Донмо Рива, украл овцу у монастырской общины, после чего община публично его обвинила. По этому поводу его лама сказал: «Не обвиняйте его, он хороший человек! В его уме *Праджняпарамита Самчайагата*²⁶⁸». Это соответствует и моим взглядам.

Великий владыка Атиша — Единственное божество²⁶⁹ восхвалял качества всех существ, и в связи с этим я слышал [одну историю]. Однажды был нищий не имеющий ни одного благого качества, он был грязным и отвратительным. [Один из учеников Атиши] спросил: «Атиша, какие же качества есть у этого нищего?» Сложив кисти рук вместе, Атиша ответил: «Определенно, в нем находится татхагатагарбха²⁷⁰!»

В целом, качества других великих проводников существ ценятся минимально или не ценятся вообще. Много хвастливых учителей употребляют обманчивые сильные слова, люди толпятся возле них и желают принимать их речи. Сорадуясь тем, кто имеет малейшие качества от практики шести парамит или трех драгоценных тренировок²⁷¹, и зная, как практиковать Дхарму понемногу, по примеру возделывания земли и

²⁶⁷ Традиции Кадампа.

²⁶⁸ *Праджняпарамита Самчайагата* (санск.) — текст *Сокращенная Праджняпарамита*.

²⁶⁹ Эпитет Атишы во время его жизни.

²⁷⁰ Татхагатагарбха (санск.) — букв. «вместилище Так Приходящего (Татхагаты)», синоним природы или сущности будды.

²⁷¹ Три драгоценных тренировки включены в практику шести парамит, где тренировка в дисциплине это три первых парамиты — щедрость, дисциплина, терпение; тренировка в концентрации — парамита медитации; тренировка в мудрости — парамита мудрости. Парамита усердия, в свою очередь, является поддержкой остальных тренировок.

устойчивой походки овец²⁷², наши намерения станут обширными. В основном, людям не нравятся малые практики, так как они имеют изъян сильной привязанности к своим материальным вещам, предметам ежедневного пользования и мирским активностям. Имея эту привязанность и принося благо другим, если у нас есть ожидания по отношению к другим, между нами будет непонимание и раздоры. Мы должны искренне направить свой ум и обрести уверенность в том, что было сказано ранее. Сколько бы ценности ни было в одном произношении шестислоговой мантры, поддержании дисциплины в течение одного дня, чтении *Сутры Сердца* один раз, зарождении неподлинной бодхичитты один раз и зарождении бодхичитты шутки ради, мы должны радоваться даже этому!

Если наше терпение — это просто не делать ответных шагов по отношению к наносящим нам вред телом, речью и умом, то столько терпения есть и у насильника с палкой²⁷³!

Что касается лам, являющихся проводниками существ — тот вред, который наносится им, становится для них причиной блага. В связи с этим также говорится:

Я выражаю почтение тем источникам счастья,
Для которых даже нанесение вреда ведет к счастью!²⁷⁴

²⁷² Земля возделывается постепенно, а овцы движутся медленно, но устойчиво, в отличии, к примеру, от лошадей, которые мчатся и быстро теряют силы. Этим подчеркивается важность совершения ежедневного «мелкого» блага, не стремясь только к высшим учениям.

²⁷³ Аллегория в данном случае такова: насильник, прокрадывающийся в поселение ночью, обычно имеет при себе палку для защиты от собак. Если он пойман местными жителями и наказывается, он не защищается физически или вербально. Таким образом, здесь говорится о важности практиковать терпение в уме, а не только телом или речью.

²⁷⁴ Шантидева, *Бодхичарья-аватара*, гл.1, стих 36. Обычно эти строфы интерпретируются таким образом, что источники счастья — бодхисаттвы, приводят к счастью тех, кто причиняет им вред, но Джигтен Сумгон видит смысл этих строк иначе — для бодхисаттв сам вред в результате становится счастьем.

Если поразмыслить, каким образом вред связан со счастьем — какой бы вред не наносился самому²⁷⁵, этот вред принимается как путь. Это свершается путем силы великого сострадания и крепко удерживается посредством бодхичитты. [Наносящий вред] представляется как превосходный лама или особое личное божество²⁷⁶. «Кто бы не сказал, кто бы не слышал, кем бы [не делалось], что бы не делалось, по какой бы причине²⁷⁷ [- сохраняй терпение!]. Наделенный высшей парамитой терпения является мудрецом²⁷⁸». Это относится к йогинам, которые постигают субъект и объект как не двойственные. Вред, наносимый телом, речью и умом манифестируется как учитель, указывающий на нерожденность. Ум обретает уверенность, что вредящие это друзья, которые являются даками, и реализация этих друзей как пустотности — дакини. Йогини, ум которых неизменен, видят их непрерывно. Я думаю, что достижение выше этого невозможно даже в двадцати четырех святых местах, таких как Бодхгайя, Шри Парвата, Уддияна и гора Кайлаш. Это не шутка и не чепуха, свидетель этого мой лама — Ваджрадхара.

Укрошая возникающие в нас негативные эмоции,
[Зарождающиеся] в это время качества освобождения и
зрелости
Определенно обозначаются как даки и дакини²⁷⁹.

²⁷⁵ Речь идет о бодхисаттвах, которые практикуют таким образом.

²⁷⁶ Йидам.

²⁷⁷ Подразумевается нанесение вреда.

²⁷⁸ Skt. *Arya-prajna-samcaya-gatha*, Tib. *sdud pa tshigs su bcad pa*, D Kangyur, vol.34-17b.

²⁷⁹ Качества освобождения от негативных эмоций являются даками, а качества зрелости — состояние спокойствия и счастья в отсутствие негативных эмоций — дакини.

Практикуя как основу [парамиту] терпения, сказано, что щедрость в терпении, дисциплина в терпении, терпение в терпении, усердие в терпении и медитативное сосредоточение в терпении — это высшие искусные методы. Здесь [представлено] лишь небольшое учение о терпении.

Так мы должны медитировать о терпении и искренне, всем сердцем желать добра и успеха тем, кто наносит нам вред. Если мы поступаем таким образом, нужно поразмыслить — принесем ли мы им благо прямым или косвенным образом, а также — каким образом мы принесем благо всем их спутникам. Это необходимо применять на практике. Нужно поступать таким образом в то время, когда вредящий нам не осознает это, и до тех пор, пока он не выразит свое почтение. Мы не должны считать свою добродетель важной, не должны подсчитывать [свои благие поступки], никогда не должны рассказывать истории о своих деяниях своим близким. Если мы так поступаем, наносящие вред будут знать, что наши намерения и действия благотворны, и они поймут, что мы их духовные друзья, которых они не призывали. Будучи уверенными, что мы являемся великими бодхисаттвами, они выразят свое почтение телом, речью и умом. В это время мы направим их к непревзойденному просветлению. Поступая таким образом, важно не принимать от них каких бы то ни было даров — материальных вещей, предметов ежедневного обихода или мирской авторитет, так как плод всех предыдущих действий — такой духовный друг — не должен сбиваться с пути, становясь только мирской личностью. Это²⁸⁰ глубокое учение всех будд о взаимовозникновении.

²⁸⁰ Медитация о терпении.

Все будды трех времен
Сидя под древом величайшего просветления,
Покорив полчище мар после заката,
На рассвете достигли подлинного просветления.
Искусными методами терпения
Существа должны приходить к зрелости.

Что касается приведения существ к зрелости посредством усердия, бодхисаттвы должны применять усердие так, как если бы их голова или одежда были в огне. Если спрашивается — что же такое усердие? Мастер Шантидева говорил: «Усердие это улада в добродетели²⁸¹».

Перед тем как начать практику [усердия], мы должны поразмыслить, положи руку на сердце — каковы наши умения в том, что мы можем сделать; и если мы не знаем, что делать, нужно осведомиться у тех, кто искусен в этой практике. После того, как наша практика [усердия] завершена, надо снова поразмыслить — не является ли объект наших действий, сами действия и их результат лишены смысла? Мы должны исследовать, размышляя об объекте, нашей мотивации и результате — благотворны ли мои действия наполовину, только на треть или все они являются благом? Большинство наших действий лишены смысла, за исключением тех, усилия в которых приводят к покою выхода за пределы страданий.

Думая об осуществлении огромного невероятного блага, люди строят стены вокруг обширных пространств, активно возводят большие дома; и в какое бы множество различных активностей, связанных с мирской жизнью они бы не ввязывались, эти действия не будут приемлемы для других людей. Что касается нас самих, это определено так.

²⁸¹ *Бодхичарья-аватара*, гл.7, стих 2.

Говоря о монастыре защитника трех миров великого Пхагмодрупы: этот монастырь был построен благодаря неизмеримой взаимозависимости приведения им к зрелости и освобождения бесчисленного количества существ. Определенно, этот монастырь был местопребыванием всех будд трех времен. Множество ближайших и обычных учеников не имели другого объекта сосредоточения²⁸² и их умы были в согласии. Несмотря на это, так как каждый из людей следовал своим личным понятиям, [этот монастырь больше] не существует²⁸³, и даже не предстает как объект медитативной концентрации йогингов. Если [так произошло с монастырем Пхагмодрупы], то [все, что мы строим] следуя своим концепциям, пропитано непостоянством. Возможно ли, чтобы действия, которые подобны водяным пузырям, имели смысл?

Об этом Благословенный говорил в *Праджняпарамита-Каушика-сутре*²⁸⁴:

Мерцающие звезды, масляные светильники,
Иллюзия, капли росы, пузыри на воде,
Сон, молния, облака —
Подобно этому нужно рассматривать все
обусловленное.

Если мы зададим вопрос — чем является благотворная практика в начале, в середине и в конце?²⁸⁵ Каковы действия будд и бодхисаттв трех времен? Поразмыслив — если сы-

²⁸² Подразумевается монастырь и их учитель Пхагмодрупа.

²⁸³ После ухода Пхагмодрупы в паринирвану его монастырь был разграблен и разрушен.

²⁸⁴ Skt. *Arya-kaushika-prajnaparamita-nama*, Tib. *'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa kau shi ka zhes bya'o*, D Kangyur, vol.34, p.143b.

²⁸⁵ Под практикой в начале подразумевается наша мотивация, в середине — применение практики, и в конце — благо как результат.

новья продолжают работу своих отцов, то какова была работа праотцов?²⁸⁶ Определенно, их единственной деятельностью было приведение к зрелости и освобождение существ. Для того, чтобы приводить к зрелости и освобождать существ, необходимо привести к зрелости и освободить себя. Если мы не обладаем этим сами, даяние другим невозможно. По этой причине, для того чтобы осуществить собственное благо и благо других, мы должны практиковать усердие следующим образом²⁸⁷.

Во время утренней сессии²⁸⁸ вначале следует длительно медитировать о смерти, непостоянстве, карме, причине и следствии, а также о недостатках самсары. Мы должны прочувствовать вкус этого и зародить уверенность в этом. Далее, с мотивацией неизмеримого великого сострадания, нужно медитировать о любящей доброте, сострадании и бодхичитте. Когда наш поток сознания стал бодхичиттой, с большим усердием следует делать главную практику — начитывание мантр.

До полудня следует стойко делать ретрит²⁸⁹. Завершив утренние ежедневные ритуалы, [в послеобеденное время], во время сумерек или до позднего вечера следует давать [либо принимать] наставления или делать другие практики. Какие бы действия ни совершались, они должны исходить из личного опыта — тогда благо будет особым и избилующим. В целом, какие учения бы мы не давали, если у нас отсутствует

²⁸⁶ Традиционно считалось, что в выборе работы сыновья должны идти по стопам своих отцов, и таким же образом ученики должны следовать по стопам линии своих учителей, продолжая их деятельность.

²⁸⁷ Далее следуют наставления Джигтена Сумгона о том, как следует практиковать в ретрите.

²⁸⁸ В традиционном ретрите утренняя сессия начинается в три-четыре часа утра.

²⁸⁹ Этим акцентируется медитация в уединении, так как утреннее время считается наиболее благоприятным для этого. Заниматься чтением текстов и получением наставлений, согласно Джигтене Сумгону, следует после полудня.

опыт, это тот случай, когда плачут дакини. Если отсутствует благословение — естественно, что умы учеников не изменятся. Понимая эту причину, все будды находились в равновесии медитативной концентрации и исходя именно из этой причины учили Дхарме.

Какие бы действия ни совершались, мы должны следовать Дхарме через врата непостижимой медитационной концентрации и посредством десяти мудростей²⁹⁰, знания, известного как «из этой причины произойдет такой-то [результат]». Обладая таким знанием, мы постигнем [способности] учеников, действия [которые должны быть совершены на их благо] и их исход, а также глубокое взаимовозникновение позитивных и негативных причин и результатов. С помощью такого знания мы сможем прилагать усилия в устранении препятствий, совершенствовании практики и осуществлении практики. Также касательно усердия следует знать как его практиковать без смешивания с другими парамитами²⁹¹. Обладая таким знанием, практика парамит станет глубокой, чистой, искусной, и время не будет потрачено зря. Необходимо прилагать большие усилия для того, чтобы возникли искусные методы усердия, объяснённые здесь и еще более обширно в собрании писаний бодхисаттв²⁹².

Что касается приведения к зрелости существ посредством искусных методов медитативной концентрации, защитник трех миров, великолепный драгоценный лама Пхагмодрупа говорил: «Исследуй объект в который вовлекается ум!» Также

²⁹⁰ Десять мудростей здесь — эквивалент десяти сил татхагаты.

²⁹¹ Имеется в виду то, что вначале следует знать, как практиковать в совершенстве каждую из парамит по отдельности, и обрета устойчивость в этом, затем приступать к практике слияния одной конкретной парамиты с остальными.

²⁹² Писания бодхисаттв — сутры Махаяны.

в *Великой Нирвана сутре* было сказано, что концентрация ума на каждой концептуальной мысли называется медитацией.

На вопрос: в таком случае не были бы все существа в состоянии медитации?», Будда отвечал, что если существа имеют такое знание²⁹³, то это знание является парамитой медитации.

Таким образом, склонности, образ мышления и
латентные состояния существ,
Все множество этих факторов без исключения,
А также самадхи благородных
И скопление просветленных действий будд
Определенно одинаковы относительно возникновения и
исчезновения²⁹⁴.
Поэтому мудрые действуют с уверенностью
В различении объекта отказа и противоядия²⁹⁵,
В стадиях разграничения чистоты и загрязнения,
В распознавании причины и следствия.
Будды следуют всезнанию,
Благородные воспринимают посредством ясновидения,
И мы следуем высшей мудрости сострадательного
учителя, единственного отца, всеведущего [Будды].
Если в нас нет высшего восприятия,
Обретая уверенность в сущностных наставлениях
данных Благословенным,
Мы становимся знающими.

²⁹³ Имеется в виду концентрация на природе концепций.

²⁹⁴ Возникновение и исчезновение направленности ума по отношению к объекту одинаково у упомянутых трех видов, различается только образ активности (подход обычных существ это концептуальные мысли, подход благородных — самадхи, подход будд — просветленные действия).

²⁹⁵ Объект отказа — ментальная концептуальность обычных существ; противоядие — самадхи и отсутствие этой концептуальности.

Если спрашивается — каковы эти сущностные
наставления знающих?
Какими были сильные привычки и обучение в
предыдущих жизнях
[Свидетельствует то, как] мы вовлекаемся в них сейчас.
Зная о том, как они становятся путем,
Ты являешься искусным потомком сугат.
Таким же образом благородный Свагата²⁹⁶, мастер
Нагабодхи²⁹⁷ и другие
Были приведены к зрелости искусными ламами.
Ах! Дхарма прекрасна и изумительна!
Не ища их в других местах,
Мы, объекты усмирения, находим нужные нам
[наставления]²⁹⁸.
Разве не являются ли они драгоценными сокровищами?
Искусная сущность этих учений — приведение к
безупречности и совершенству качеств,
Устранение препятствий и улучшение практики.
Как драгоценность, ткань и вода меняют цвет,
Как вода в сосуде превращается в чай, чанг²⁹⁹ или
другое,
Приобретает разную температуру, цвет, вкус и так
далее,
Становится разноцветной,
Знающие должны понимать это таким образом³⁰⁰.

²⁹⁶ Один из учеников Будды.

²⁹⁷ Один из учеников Нагарджуны.

²⁹⁸ Подразумевается, что все необходимые наставления мы находим в учениях будд.

²⁹⁹ Тибетское пиво.

³⁰⁰ Имеется в виду понимание наставлений, которые подобно добавлению в воду различных субстанций, могут быть использованы в различном виде, в зависимости от уровня способностей учеников.

Великие ламы, держатели ваджры, принимали прибежище и проходили основное обучение³⁰¹, медитировали на бодхи-читте и божестве йидаме, гуру йоге и махамудре.

Практикуя это посредством метода [медитации], в этой самой жизни они достигли совершенного просветления, и всего лишь за такой отрезок времени, в течение которого можно распрямить и согнуть руку, они осуществляли полное благо существ. Способы, какими существа должны быть приведены к зрелости посредством искусных методов применения слияния практики медитации с парамитой щедрости, дисциплины, терпения, усердия и медитации, должны быть известны таким образом, как описывалось выше.

Здесь было представлено частичное учение о парамите медитации.

Что касается частичного учения о парамите мудрости:

Все, о чем говорилось круглыми днями и ночами,

Делая губы уставшими и горло охрипшим,

Я призываю вас послушать еще раз!

Я объясню учение о взаимовозникновении, которому учили все будды трех времен: естественная последовательность двенадцати звеньев взаимовозникновения³⁰² и противоположная их последовательность объясняется в [писаниях] Праджняпа-

³⁰¹ Основное обучение — принятие полных либо частичных монашеских обетов или обетов мирянина.

³⁰² Двенадцать звеньев взаимовозникновения: неведение, действие, сознание, название и форма, основа восприятия, контакт, ощущение, привязанность, цепляние, становление, рождение, старение и смерть.

рамиты³⁰³. Если мы не постигнем как [эти два вида последовательности] функционируют, говорится, что вся практика [парамит] не имеет смысла и остальные парамиты подобны слепоте.

Эй, могущественные йогины!
Проявленное и возможное, самсара и нирвана —
Определенно, все это только лишь собственный ум!
Тело созревает по подобию семени — сознания³⁰⁴
Как печать и ее отпечаток
В этой жизни, следующей, и других рождениях.
Такой путь возникновения широко известен
Как карма данной жизни, карма испытываемая в
следующей жизни и последующих жизнях.
Это является истиной.

Если мясник, рыбак или охотник
Начинает следовать учению Будды,
Тренируется посредством благих намерений,
То значимые люди делают ему подношения и считают
достойным³⁰⁵.
Если человек имевший пагубное поведение,

³⁰³ Естественная последовательность двенадцати звеньев взаимовозникновения начинается с первого звена — неведения, которое приводит в действие цепь всех остальных звеньев, циклическое перерождение в самсаре; противоположная их последовательность — это устранение неведения, так как устранив его, вся цепь двенадцати звеньев взаимовозникновения прекращается.

³⁰⁴ Алай-виджняна (санск.) — «семья-сознание», «сознание-сокровищница». «В сознании-сокровищнице хранятся семена всех феноменальных элементов сознания, т.е. дхармо-частиц, а также результатов их действий, зародышей кармы, плоды которой проявятся в будущем». См. Андросов (2011: 101-102).

³⁰⁵ Имеется в виду отказ от неблагих видов деятельности, коими являются деятельность мясника, рыбака или охотника, а также раскаяние в этих действиях и вступление на путь практики Дхармы.

Вступает на путь благих побуждений,
[Он обретает способность] манифестировать
 посредством тела³⁰⁶,
Обретает могущество речи³⁰⁷,
Способность видеть множество будд,
Способность охватывать все сферы мира –
Это известно как плод действий этой жизни,
И объяснялось Благословенным в писаниях.
Кроме собственного ума, нет другой практики — будь
 она высокой, низкой или средней³⁰⁸.
Поэтому, не задавая вопросов другим,
Смотри каковы твои намерения³⁰⁹!

Кье ма³¹⁰!

Наши намерения охватывают все сферы существ,
 равные пространству!
Умом бодхичитты, который
Рассеивает все страдания
И осуществляет все счастье,

³⁰⁶ Имеются в виду особые способности, обретаемые на высоких стадиях йогической практики — способность умножать количество эманаций своего физического тела, способность летать и т.д. Один из примеров такого рода манифестации — история из жизни Миларепы, в которой описывается как во время дождя он был способен войти в рог яка, при этом не уменьшившись в размере.

³⁰⁷ Способность приносить благо другим посредством речи.

³⁰⁸ Под высокой практикой подразумевается практика приводящая к достижению состояния буддовости, низкая практика — к достижению уровня людей или богов, и средняя практика — к достижению уровня шраваков и пратьекабудд.

³⁰⁹ Дро дог (тиб.) — буквально означает действие или движение «туда-обратно», что в данном контексте означает движение наших намерений в сторону практики благодетели, либо в направлении ее отсутствия.

³¹⁰ В данном контексте восклицание «кье ма» (тиб.) означает изумление.

Все существа приводятся в состояние наивысшего
просветления.
Этим безупречным намерением
Собирается накопление заслуг и мудрости.
Если страдающих существ
Не приводят к обретению состояния наивысшего
просветления,
Если не обретается тело, равное нуждам всех
существ³¹¹,
Тогда основываясь на семени-сознании
Плод — тело не может появиться
Либо появляется как беспричинное рождение³¹².
Или — как из одного вида семени
Может появиться другого вида плод?
Так как семя³¹³ возникает из причины и следствия,
Ему не присуще постоянство.
Таким образом, зарождая условную бодхичитту,
Равную всем существам,
Обретается тело, речь и ум татхагаты —
Поток неисчерпаемого украшения.
Если же нет бодхичитты,
Определенно, тело, речь и ум татхагаты не может быть
обретено.

³¹¹ Имеется в виду способность бодхисаттвы проявлять свое тело на благо страдающих существ в различных самсарических сферах — начиная с адов и т.д.

³¹² Здесь приводится параллель о невозможности описываемого: если кто-либо обладает истинной бодхичиттой — невозможно, чтобы он не обрел тело в соответствии с нуждами существ, как невозможно и то, что обыкновенное тело может не являться плодом семени-сознания, также как невозможно и рождение без причины.

³¹³ Здесь идет речь о семени бодхичитты.

Это взаимозависимое возникновение в порядке
прогрессии³¹⁴.
Что касается учения о противоположной
последовательности³¹⁵:
[Бодхисаттвы] не созерцают главный источник³¹⁶,
Как это делают шраваки и пратьекабудды.
Сейчас наш ежесекундно возникающий ум —
Условная бодхичитта.
Тому, кто реализует то, что она свободна от крайностей
Существования и несуществования
И измышлений о покое, либо отсутствии покоя
С момента ее зарождения,
Это известно как ум всех будд — парамита мудрости,
дхармакайя.
Эмахо! Как прекрасна и изумительна Дхарма!
Это осознание настоящего момента, собственный ум³¹⁷,
Неделимый и единый.
По этой причине он равен
Мандале всего познаваемого трех времен
Без недостатка или избытка.
В силу этого я осознаю,
Что невозможно не осуществить
Все благо всех существ трех времен.
Мой ум нерожден и нерушим,

³¹⁴ Здесь взаимовозникновение имеет иное значение — бодхичитта как причина и просветление как результат.

³¹⁵ Упомянутая ранее противоположная последовательность двенадцати звеньев взаимовозникновения — устранение первого звена, неведения.

³¹⁶ Соответственно воззрению шраваков и пратьекабудд, главный источник неведения — цепляние за собственное эго, поэтому они занимаются его анализом и устранением. Бодхисаттвы же созерцают природу ума — находятся в состоянии Махамудры.

³¹⁷ В данном контексте это — природа ума.

И я не думаю,
Что в момент смерти я выйду за пределы этого мира³¹⁸
И возникну как дхармакайя³¹⁹.
Мандала всего познаваемого трех времен
И ум недвойственно равны.

И хотя существуют страдания рождения, старости и
смерти,
Безграничные страдания самсары,
Ощущение, объекты ощущения и тот, кто ощущает
Недвойственны и полностью умиротворены.
Парамита мудрости — это выход за пределы
Речи, мышления, выражения и умственного познания.
Методом естественной последовательности и
Противоположной последовательности этой парамиты
мудрости
Мы должны приводить к зрелости себя и всех других.

Здесь было представлено учение о пути приведения к зрелости существ посредством глубоких методов³²⁰ и мудрости³²¹, следуя практике парамит.

[Путь приведения существ к зрелости посредством Секретной Мантры]

Для тех, кто вошел во врата Ваджраяны,
Наивысшей Великой Колесницы Секретной Мантры,
Кто должным образом практиковал стадию зарождения,

³¹⁸ Подразумевается — пределы самсары.

³¹⁹ Подразумевается, что собственный ум является дхармакайей уже сейчас.

³²⁰ Первые пять парамит.

³²¹ Шестая парамита.

Путь приведения к зрелости существ
Посредством глубоких просветленных действий
[описан далее].

Прибежище и защитник, Ваджрадхара,
Великий сострадательный Бхагаван
Учил сущности взаимовозникновения —
Конечной йогической концентрации³²²
Разрушающей Яму³²³.

Что бы не было наиболее могущественным —
Мантры, ритуальные предметы и так далее,
Мудрецы, обладающие ясновидением —
Брахма, Шива и Вишну
Испуганы и теряют сознание³²⁴.

[Если это так, то] имеет ли смысл упоминать других
мирских богов и существ?

Йогины, не принижайте видение великого
Ваджрадхары —

Велика возможность вашего рождения в ваджрном аду!
Практикуя глубокую конечную йогическую
концентрацию

В соответствии с взаимовозникновением³²⁵

Следует обрести контроль над всем, что проявлено и
существует³²⁶,

³²² В данном контексте это относится к практике стадии зарождения.

³²³ Шин дже ше (тиб.) — буквально переводится как «уничтожитель Властелина смерти» и означает практику Ямантаки.

³²⁴ Подразумевается, что причина их испуга — мощь методов, используемых в Ваджраяне.

³²⁵ Значение термина «взаимовозникновение» в данном контексте — это метод медитации на стадии зарождения.

³²⁶ Один из четырех видов просветленной активности — подчиняющая активность.

Быстро усмирить все скопление страданий болезней и
вреда³²⁷,

Увеличить продолжительность жизни, силу, успех и
превосходство³²⁸.

От гневной активности победителя Ваджрабхайравы,
Принимающего вид слегка величественного взора³²⁹,

Брахма, Шива, Вишну,

А также собрание мирских защитников и мирских
дакинь,

Испуганы и теряют сознание.

Нет надобности говорить,

Что также [это делают] все миры, включая богов и
других.

[Учение] об этом давал сострадательный

Благословенный

Как метод приведения скитающихся существ

К наивысшему просветлению.

Учение о стадии завершения таково:

Кье-хо!³³⁰

Ключевые моменты появления и движения

Во всех этих и тех³³¹

Были преподаны Ваджрадхарой

³²⁷ Один из четырех видов просветленной активности — умиротворяющая активность.

³²⁸ Один из четырех видов просветленной активности — усиливающая активность.

³²⁹ Один из четырех видов просветленной активности — гневная активность.

³³⁰ Восклицание изумления.

³³¹ Имеются в виду каналы, ветра и сущностные капли и их функционирование в различных ситуациях, в зависимости от времени, обстоятельств, индивида и т.д. Так как это учение считается тайным, в данном тексте — речи Джигтена Сумгона, в которой он обращается к широкой публике, его детали не упоминаются.

В Гухьясамадже и других тантрах.
Методу приведения существ к зрелости —
Полному умиротворению, ясному свету,
Учил великий сострадательный Защитник³³².
Этим закончено учение
О методе приведения существ к зрелости
Посредством глубокой стадии завершения.
Далее следуют другие наставления.

Без беспокойства оставив позади
Обретенное в этой жизни тело, речь и ум,
Накопленные богатства,
Океан мирских активностей, которым я обучался,
Предков, близких и свои амбиции,
Я направился к властелину отшельников,
Одаренному опытом кусали³³³.
Прикасаясь макушкой головы к пыли на его стопах,
Благодаря тому, что я исполнял его наставления,
У меня есть немного уверенности в этом.
Обретя малость опыта,
Я держал его в своей ладони
Как самое сущностное богатство.
Алхимией бодхичитты
Действия тела, речи и ума
Трансформируются в тело, речь и ум будд,
Поток неисчерпаемого украшения.
Как будто побывав на драгоценном острове,
Нет изъянов и ничего, что следует отбросить.

³³² В этом контексте Джигтен Сумгон говорит о собственном ламе, так как согласно традиции, наставления по стадии завершения должны получаться путем личных наставлений от квалифицированного учителя.

³³³ Кусали — отшельник, практикующий медитацию.

Что бы я не делал, становится Дхармой,
Нет нужды осуществлять что-либо намеренно.
Куда бы я не направлялся,
Осуществляя благо и добродетель,
Я не пребываю в океане проступков.
По этой причине я почитаем и рад,
Это суть искусности в методах.
Эта искусность спонтанна и непрерывна.
Ею я без усилий осуществляю благо существ.
Как природа пространства не может быть затронута
пылью,
Конечное состояние не затрагивается концептуальным
умом.
Не медитируя своим умом на основе или конечном
состоянии
Мандалы всего познаваемого трех времен,
Не имея никаких действий, я счастлив.
Спонтанно реализуя [благо других], я умиротворен.
Так как мы нераздельны, я сострадателен [ко всем
существам].
Источник всех нужд и желаний, мое богатство огромно.
Лама — драгоценный Будда.
Этот лама непрерывен.
Будучи нераздельным с ним,
Нет нужды искать его вовне.
Перед раскрывшим без утаивания Трипитаку³³⁴, четыре
раздела тантр³³⁵ и все слова Будды,
Обладающим великим состраданием защитником
существ,
Ламой — собственным умом, я простираюсь!

³³⁴ Виная-питака, Сутра-питака и Абхидхарма-питака.

³³⁵ Четыре раздела тантр — Крия, Чарья, Йога, Ануттарайога тантра.

Этот лама — защитник, наивысший из драгоценных,
Несравним и превосходит.
Посредством этих качеств благоприятности
Существа приводятся к зрелости.

Также, что касается практики искусных средств в мирских действиях — значение того, что называется искусными средствами таково: для того, чтобы укрощать бесчисленных учеников, необходимо быть очень искусным в знании, какие действия должны приниматься, а какие отвергаться, а также в знании возможного и невозможного³³⁶. Касательно этого, если спрашивается — кто эти обладатели искусного знания? Только всезнающие — обладатели десяти сил³³⁷. Вращение колеса причины и следствия, десять сил — единственно превосходящая Дхарма, собрание писаний Винаи.

Тот, кто основательно практикуется в Винае, достигнет совершенства в искусности совершения всех действий. Тот, кто искусен в знании собрания писаний Сутры, становится искусным в медитационном равновесии и пост-медитации, в достижении благоприятных условий, устранении неблагоприятных условий, совершенствовании практики, рассеивании препятствий и так далее. Тот, кто искусен в знании собрания писаний Абхидхармы, становится искусным в знании о взаимозависимом возникновении мира и населяющих его существ, самсары и нирваны, искусным в знании причин их появления, основы пребывания и условий разрушения. Относительно этого драгоценный лама [Пхагмодрупа] говорил, что Трипитака, четыре раздела тантр и все 84000 учений Дхармы — единственная последовательность практики пути конкретного индивида.

³³⁶ Знание возможного и невозможного — одна из десяти сил татхагаты.

³³⁷ Десять сил татхагаты.

В целом, если мы не становимся искусными в своей практике Дхармы, пропадает последовательность³³⁸ собственной практики, а также мы не способны направлять других к применению практики. Поэтому необходима искусность в любых действиях. Касательно этого Благословенный говорил: «Мои ученики очень искусны». И также: «Бодхисаттвы искусны в мирских искусствах и ремеслах, и мирских делах»³³⁹. Владыка Майтрейя говорил³⁴⁰: «Не имея искусности в пяти науках³⁴¹, даже самые возвышенные бодхисаттвы не достигнут всеведения».

Говоря о великих защитниках трех миров из прошлого³⁴², короле Мелонг Дончене или великом духовном спутнике Шараве³⁴³, мы должны стать такими же источниками ответов на вопросы многих существ о знании, либо источниками советов. Если мы не являемся таковыми, но множество мирских людей питает к нам массу любви и уважения, полагая, что мы компетентны, возлагает на нас надежду и обращается за советами, наш ум неспокоен и мы предпочитаем притворяться [знающими] и смотреть [на задаваемые вопросы] свысока. Если мы даем всего лишь один ошибочный совет, ментально и легко мы становимся полностью очерченными.

³³⁸ Имеется в виду постепенное применение учений Будды — начиная с предварительных практик, продолжая более высокими практиками. Этот подход особо акцентируется Джигтеном Сумгоном.

³³⁹ Skt. *Vinayavastu*, Tib. *'dul ba gzhi*, D Kanyur vol.2, p.190b.

³⁴⁰ Skt. *Mahayanasutra-lamkara-karika*, Tib. *theg pa chen po mdo sde'i rgyan zhes bya ba tshig le 'ur byas pa*, D Tengyur, vol.123, p.15b.

³⁴¹ Пять наук — язык, диалектика, целительство, искусство, ремесло и философия.

³⁴² Великие мастера прошлого — Тилопа, Наропа, Марпа, Миларепа, Гампопа и т.д.

³⁴³ Эти личности были примерами искусных знаний и способности давать советы касательно практики Дхармы и мирских вопросов.

Например, у одного предводителя обезьян было пятьсот последователей. Увидев отражение луны, появившееся в озере, предводитель почувствовал желание помочь луне и породив в себе отвагу, он сообщил остальным обезьянам, что луна упала в озеро и поэтому весь мир окунется в темноту. Держа друг друга за хвост, таким образом создав нечто наподобие веревки, обезьяны направились в озеро. Однако «веревка» разорвалась и в одно мгновение они погибли.

[Видя это], небесные боги произнесли такие строки:

В этом мире, если у глупца
Предводитель также глупец,
Оба они разрушают себя,
Подобно обезьянам, вытаскивавшим луну.

Иногда, незнающие индивиды, благодаря некоторым факторам, получают большую известность. Задаваясь вопросом — правда ли это [что они обладают знанием], мы направляемся к некоторым из этих превосходных личностей и оказывается, что они не имеют никаких качеств: когда они едят, они не знают как есть; когда они ходят, они не знают как идти; и что бы они не делали, мы полны сомнений насчет их действий. Так как совершив хотя бы одно негативное действие, этим легко полностью очерниться, необходимо тренироваться в знании, действовать искусно, и следуя за знающими, тщательно анализируя все действия и осмысляя их, совершать позитивные деяния. Если посредством этих действий мы осуществляем нужды [других], какими бы они не были, удовлетворяя этими методами объекты укрощения, мы приводим их к просветлению. Этим закончено разъяснение [методов принесения блага посредством мирских действий].

Если спрашивается — что такое мудрость без привязанности? Даже будучи вовлеченными в ту или иную мирскую деятельность, великие бодхисаттвы прошлого, как лотос незапятнанный грязью или как драгоценный камень, помещенный в грязную воду³⁴⁴ и очищающий ее, или как отважный человек, участвующий в сражении, не имея дефектов загрязнений, осуществляли необходимое благо. Эти различные методы, укрощающие различные объекты укрощения, могут быть постигнуты только достигнувшими великую силу³⁴⁵.

Также, говоря о нас самих, в совершенстве постигнув всю мирскую деятельность, наше мышление становится обширным как океан. По этой причине мы не никого не осуждаем и держим свой рот более узким, чем рога антилопы. Посредством практики шести парамит, не будучи запятнанными изъянами проступков даже на кончик волоска, мы переносим трудности, практикуем дисциплину [принятия и отвержения] и тренируемся в [двенадцати] качествах³⁴⁶. Если мы имеем, то имеем, если нет, то нет³⁴⁷. Принимая обе ситуации, мы становимся практикующими, подобными королям³⁴⁸.

Если имеются три — надежда, обретение и страх³⁴⁹, и будучи бодхисаттвами, имеющими огромную силу, как например, ве-

³⁴⁴ Речь идет о мифическом драгоценном камне, который на санскрите называется “кетак”. Считалось, что помещенный в грязную воду, он ее очищает.

³⁴⁵ Достигнувшие великую силу — бодхисаттвы наивысших бхуми.

³⁴⁶ Двенадцать аскетических качеств, подразделяемых на три категории: 1) касающиеся еды (прошение подаяния; одно сидение; не принятие еды позже), 2) касающиеся одежды (три одеяния; войлочная одежда; ношение лохмотьев), 3) касающиеся мест обитания (уединение; сидение под деревом; без крова; на кладбищах; сидение в вертикальном положении; та же основа).

³⁴⁷ Этим подчеркивается необходимость быть удовлетворенными теми материальными благами и удобствами, которые мы имеем.

³⁴⁸ Подразумевается — практикующими наивысшего уровня.

³⁴⁹ Эта строка может иметь следующее значение: мы становимся источниками надежды для других, опираясь на это они достигают результата, и возникает страх совершать неблагие деяния.

ликий духовный спутник Па, мы отвергаем злодеяния и практикуем добродетель. С безмерной силой практикуя шесть парамит, следуя за [буддами и бодхисаттвами] и служа им, мы радуем их, надеясь, что это послужит их удовольствию и будет стоящей услугой. Таким образом, это становится для них удовлетворением размером с солнце и луну.

Говоря о тех, кто совершает разрушительные действия и недобродетель — они изгоняются далеко, как вороны с места собрания³⁵⁰, либо сравниваются с невыносимостью смотреть на сияние солнечного диска³⁵¹. По этой причине незапятнанные [недобродетелью], всю оставшуюся жизнь в уединении мы должны практиковать дисциплину практики в [двенадцати] качествах, приводя этим к зрелости и освобождая себя и всех других. Следовательно, защитник трех миров, драгоценный лама [Пхагмодрупа], превосходные коренные и ламы линии передачи, будды трех времен, бодхисаттвы и собрание благородных — все они довольны и произносят громадные восхваления, прославления, а также выражают похвалу и почитание³⁵².

[Здесь заканчивается учение Джигтена Сумгона и следуют заключительные заметки Шераба Джунгне].

³⁵⁰ Появление ворон при важном мероприятии в Тибете считалось плохой приметой, поэтому они изгонялись с места собрания.

³⁵¹ Здесь проводится аналогия с тем, что совершающие разрушительные действия и недобродетель не могут увидеть конечную истину.

³⁵² Прославление, похвала и почитание — согласно Праджняпарамите эти три синонима хвалы означают хвалу осуществлению трех видов блага — собственного, блага других и обоих названных благ вместе.

Великие мудрецы, соблюдающие нерушимую
дисциплину [принятия и отвержения],
Львы среди людей, несравненные, предводители среди
сильнейших,
Проводники существ, единственные друзья всех³⁵³,
Несущие кладь учений, подобные слонам Шакра³⁵⁴,
Они обитают в ущельях гор, на снежных горах и в
лесах.

Кье-хо!

В мирских сферах нет такого блаженства и счастья как
это!

Оставив привязанность к еде и одежде, они
довольствуются лишь самым необходимым.

Даже находя безупречную еду, они используют ее
беспристрастно.

Как ветер в пространстве, эти странствующие йогины
блаженны.

Они — друзья всех бесчисленных существ,
И даже став превосходными и сияющими как солнце
Посреди своих учеников,
Не имея амбиций, надежды и страха,
Эти львы среди людей бестрепетны
И становятся все счастливее и счастливее.

³⁵³ Васубандху говорит о бодхисаттвах: «В миру их называют «некупленные слуги», — вот кто такие бодхисатвы, великие сущности. Хотя они и обрели все высшие особые качества, обладая огромным состраданием, они пребывают без гордости, подобно собакам, вблизи всех живых существ. Они выносят терпеливо все оскорбления и вред, наносимый им существами, а также все трудности и задания.» См. Васубандху (1997: 425).

³⁵⁴ Слон Шакра — эпитет непоколебимости.

[Посвящение заслуг]

Будучи удовлетворенным накоплением качеств,
Не имея мыслей о независимости³⁵⁵,
Из скопления учений высочайшего ламы я полностью
собрал и записал это.
Пусть благодаря этой заслуге все без исключения
существа достигнут совершенного просветления!

Здесь завершается [текст] *Ступени практики подобные древу исполняющему желания*, осуществляющий собственное благо и благо всех других.

³⁵⁵ Отсутствие мыслей о независимости означает то, что Шераб Джунгне, записывая учения своего ламы, Джигтена Сумгона, не привнес в текст своих идей и не отделяет себя от учений, которые передавались его ламой.

Джигтен Сумгон

**Полыхающее
победное знамя —
драгоценная
последовательность
пути бодхисаттв**

**На тибетском:
*Гьялсе нам кьи ламрим ринпоче
барвей гьялтсен***

Ом свасти!

Я выражаю почтение ламе — самовозникшей
бодхичитте,
Неизменному в трех временах
Спонтанно присутствующему телу,
Превращающему в недвойственное великое блаженство
Все множество причинно-следственных концепций
самсары.
Свободный от концепций собственный ум —
Это природа всей самсары и нирваны,
Охватывающая три времени, изначально
умиротворенная и нерожденная.
Для желающего ее описать, она вне всякого выражения.
Существам, желающим пересечь океан страданий
самсары
Невозможно найти великий город освобождения в
других местах,
Потому как он является собственной природой —
Следует постигнуть эту собственную таковость.
Эта [таковость] имеет три аспекта:
Основу, путь и плод.
Определение основы это —
Природа собственного ума.
Владыка Майтрейя это называл присущим элементом³⁵⁶.
В Великой Колеснице Секретной Мантры
Это называется совозникшей мудростью.
Говорится, что существуют невообразимые и
неисчислимы

³⁵⁶ В *Уттара-тантра-шастре* Майтрейя обозначает природу ума как «естественно присущий элемент».

Условия пробуждения [этой таковости].
Наиважнейший метод — взаимосвязь учителя и
ученика.

Нет более значимого наставления превосходного ламы,
Чем [наставление о] накоплении заслуг.
Накопление заслуг имеет три аспекта.

[1] Со свободным от концепций восприятием
Истинного превосходного ламы,
С мотивацией желая постигнуть
[Единство собственного ума с умом ламы]
Следует подносить [ламе] свое [тело], имущество и
заслуги.

Поступая так, реализуется [природа] своего ума,
Потому как причина и следствие безошибочны —
Говорил лама [Пхагмодрупа].

[2] В целом, если отсутствует стремление постичь
[природу ума]

Посредством сильного ощущения преданности,
То даже если в течение множества десятков миллионов
кальп

Делать бесконечные подношения
Имущества и владений, тела и жизни,
Не будет постигнута [природа ума] —
Таковы причины и следствия!

Не прилагая усилия посредством сильной преданности,
Подобного вере Всегда Плачущего [бодхисаттвы]³⁵⁷,
Не анализируя [причины постижения природы ума],
И вовлекаясь в другие методы,
Как возможно постичь собственный ум?

³⁵⁷ Всегда Плачущий бодхисаттва — бодхисаттва по имени Арья Садапранудита (санск.), пример истинной преданности своему гуру Дхармодгате.

[3] Неконцептуальная махамудра свободна от
Предвзятостей высокого и низкого³⁵⁸.
Однако, основываясь на степень собрания заслуг
индивида,
Его медитация будет различной — высокой либо
низкой,
И опираясь на это, постижение будет высоким либо
низким.
Эти различия [представлены] в последовательности
бхуми и путей³⁵⁹
В учениях [мастеров прошлого].
[Здесь] я вкратце представил
Описание причин постижения [природы ума].

Когда поддерживается уже постигнутая сущность
[природы ума],
Царем всех наставлений является
Оставление [привязанности к] этой жизни.
Касательно метода оставления [привязанности к] этой
жизни:
Некоторые из искусных сиддхов прошлого,
Зная способности своего ума,
Уходили в изолированные места отшельников,
Некоторые сидели посреди торговой площади,
Некоторые пребывали среди собрания [сангхи
монахов],
А некоторые были нищими странниками.

³⁵⁸ Подразумевается, что истинная природа будд не является более высокой, чем истинная природа обыкновенных существ.

³⁵⁹ Десять бхуми (уровней) и пять путей бодхисаттвы.

[Таковыми] различными видами поведения
Они оставляли сущность концепций ума.
Если йогин [следует эти примерам]
Не осознавая, что [мастера] прошлого,
Имея различные виды поведения,
Отсекали концептуальность,
[В этом случае] поведение [такого йогина]
Лишено определенности,
И является всего лишь цеплянием к понятиям —
Проявлением демона!
[Истинное] поведение — это то, что сопутствует
[постижению]
Неконцептуальной, самовозникшей [махамудры].
Следуй месту, компаньонам и поведению,
Которые соответствуют собственной практике
медитации!

Практику медитативного равновесия следует совершать
так:

Каждое утро во время первой сессии³⁶⁰
Увлажнив поток сознания любящей добротой и
состраданием,
Совершай медитацию божества и гуру³⁶¹.
После этого — покойся в состоянии [махамудры]³⁶².
Время от времени совершай
Обширное посвящение заслуг³⁶³.

³⁶⁰ Остальные сессии следует проводить таким же образом как и первую.

³⁶¹ Медитация гуру — практика гуру йоги.

³⁶² Медитация махамудры является основной частью практики.

³⁶³ Обычно в условиях ретрита обширное посвящение заслуг совершается в конце каждого дня, но в данном случае говорится, что иногда обширное посвящение заслуг следует делать также в конце каждой сессии.

В целом, имея множество концепций,
Активностями нестабильных веры и усердия
Мы приводим себя к отвлечению.
[Причина] этого — непостижение сущности ума,
Впадая в крайности надежды и страха,
Попадая в западню фиксаций о реально существующем,
Будучи связанным петлей демона.
В этой связи защитник существ Атиша говорил³⁶⁴:
«Если медитативное равновесие стабильно,
Не следует делать практики тела и речи основными».
[Таково] наставление, попадающее прямо в цель.

Все будды трех времен
Достигли буддовости постигнув собственный ум –
Сказано в глубоких учениях сутр и тантр.
Не противоречит ли нашим мыслям всегда утверждать,
Что будды не вводят нас в заблуждение?

Обретая уверенность в [постижении природы ума],
Противоядие трудно одолеваемых омрачений
Кармы, тревожащих эмоций и познания —
Это нерожденная ваджра собственного ума.
Кроме этого, [даже] победители трех времен
Не нашли [других противоядий].
И я не полагаю, что глупцы,
Претендующие на звание знающих,
Находят [противоядие в чем-то другом].
Следовательно, не придавая важности привязанности,
отвращению,
Невыносимости различных болезней,

³⁶⁴ Арьядева, *Светоч объединяющий практики*, Skt. *Caryamelapakapradīpa*, Tib. *spyod pa bsdu pa'i sgron ma*, D Tenguur vol. 111, p.313a.

Счастью, страданиям, изъянам и качествам,
Постигнув природу ума,
[Все это] освободится в естественном состоянии.

Эй, йогины, постигшие собственный ум!
Когда появляется много счастья и страданий,
Подобно коту, переходящему реку вброд —
Получение множества незначительных наставлений,
Проведение, сколько возможно, гадания мо и ритуалов
 бон, целительных ритуалов,
Чрезмерное количество объектов надежд —
Уподобляется тому, как как оседлав двоих [лошадей],
[Можно] вызвать опасность падения между ними.
Намерением твердой решительности
Отдавая тело и жизненную силу как пищу демонам,
[Жертвование] тела и жизни — это ваш выбор.

Зародив решимость медитировать на собственном уме,
Не разделяясь с медитацией на собственной природе
 ума,
Вращению [в самсаре] в течение множества калып
В один момент будет положен конец,
[И это будет] вхождением [в нирвану].
Этот главный путь всех победителей трех времен³⁶⁵ –
Поддерживается непрерывной осознанностью.
Понимание твердого усердия —
Это непрерывная осознанность.
Однако ошибочное понимание
Приводит к [само]разрушению.

³⁶⁵ Подразумевается медитация на природе ума.

Обобщая вкратце [это наставление]:
Медитируя на [природе] ума без отвлечений,
Путем непрерывной осознанности,
Характеристики концепций воспринимающего и
воспринимаемого
Растворяются в состоянии природы ума
Как реки, втекающие в океан,
Обретают единый вкус.
В это время для йогина нет объекта медитации.
В общем, если эта реализация отсутствия причины для
медитации
Будет проявляться во множестве отрезков времени,
О таком свободном от практики немедитирующем
[йогине]
Драгоценный защитник существ [Пхагмодрупа]
говорил,
Что он свободен от концептуальных измышлений.
[Этот йогин] постигает себя и проявленные феномены
Как сущность природы ума.

Когда действуя в любое время и во всех ситуациях
Появляется стабильный опыт и реализация
Осознания отсутствия разницы между медитацией и
пост-медитацией,
Любое благо или зло не может причинить вреда [этому
йогину].
[Также в это время из-за осознания] достижения
конечного плода
[Возможно] появление сильной гордыни.
У [такого йогина], естественно, возникает осознание:
«Все собрание устных и сущностных наставлений
Не способно показать конечный плод.

Я могу совершать все что угодно!»
Страсти и привязанности естественным образом
уменьшаются
И возникает множество качеств.
Таков йогин, прибывший в состояние познания сути
[природы ума].
В это время и в этих ситуациях,
Даже если [йогин] достигает состояния равности,
Не имея видения общих и особых характеристик всех
феноменов,
Существует опасность пренебрежения причиной и
следствием
И ослабления дисциплины.
Хоть и утверждая отсутствие двойственности
проявленного,
Не постигнув проявленное и ум как неделимые,
В силу совозникающих тенденций [неведения],
Не освободив узлы каналов [тонкого тела],
Как возможно прибыть в чистую землю победителей?
Не желая [пребывать] в океане самсары
И цепляясь за вкус пустоты,
Как возможно привести к зрелости существ?
Потому как все плоды бодхичитты
Не созревают [в потоке ума],
Как возможна конечная буддовость?
Не опустошив океан самсары,
Как может завершиться изначальное обещание³⁶⁶?

³⁶⁶ Изначальное обещание — в буквальном переводе «обещание причины», что означает обещание бодхисаттвы действовать во имя освобождения всех существ.

Эй, йогины, более не медитирующие!
Это временное блаженное состояние покоя
Не постоянное превосходное местопребывание³⁶⁷.
Конечное [постижение] не является опытом ума.
Нет таких медитирующих, [кто бы постиг]
Эту нерожденную махамудру цеплянием.
Довольствуясь всего лишь этим [постижением
равности],
Не является ли это обманом Держателя Ваджры —
Ламы и будд трех времен?

Если спрашивается:
Возникнет ли естественным образом [осуществление]
блага существ?
[На это дается ответ:]
Как возможен результат без наличия причины?
[Далее спрашивается:]
Достаточно ли [только лишь] ранее накопленного
[собрания заслуг]?
[Если бы это было так],
Следовательно, конечный [результат] был бы постигнут
уже давно.
Поэтому [необходимы] два накопления в единстве³⁶⁸.
Полагая, что малость [достигнутого] —
[окончательный] плод,

³⁶⁷ Данное обращение относится к йогинам, постигшим пустоту и достигшим первого бхуми бодхисаттвы. У таких йогинов может появляться ощущение, что постижение пустоты является наивысшим плодом и далее нет необходимости медитировать.

³⁶⁸ Два накопления — накопление заслуг и накопление мудрости. Подразумевается, что для достижения полного просветления необходимы накопления обоих видов.

Путь медитации десяти бхуми становится ненужным³⁶⁹.
Если утверждать, что бхуми и пути не нужны,
Зачем же полагать, что [истинен] путь видения?
Но вы же не утверждаете это — я лишь шучу.

Йогинам, узревшим сущность [природы ума],
Нося три вида брони³⁷⁰,
Следует почитать драгоценного ламу
Над макушкой [собственной головы]
И в очень отдаленном месте
Медитировать на ваджрном уме — великом блаженстве.
[Поступая так], дхармакайя, достигаемая в бардо,
Без нужды оставлять это тело,
Будет постигнута как единство проявленного и ума.
Двойственность объекта и субъекта,
Самсара и нирвана [будут постигнуты] как неделимые.

«Вся эта мандала ума –
Излагающий [Дхарму] — это я,
Дхарма — это также я,
Собственные ученики, изучающие [Дхарму] — это я,
Учитель условных [путей] — это я,
То, что должно быть достигнуто — это я,
Я — это самсара и выход за ее пределы»³⁷¹.

³⁶⁹ В данных строках описывается ситуация, когда йогин, достигнув первого из десяти бхуми (путь видения), полагает, что этим достигнут конечный плод реализации и путь медитации (со второго по десятый бхуми) не является необходимым.

³⁷⁰ Три вида брони здесь могут обозначать три вида усердия: 1) усердие почитения (к практике); 2) усердие постоянства (в практике); усердие применения (практики).

³⁷¹ Строки из 2-ой части *Хеваджра-мантры* состоящей из 2 сегментов: *kye'i rdo rje mkha' 'gro ma dra ba'i sdom pa'i rgyud kyi rgyal po*, D Kangyur vol.80, p.15b.

[Постигнув это], никто не видит себя и других,
Абсолютное и относительное [как нечто раздельное].

«Герои [бодхисаттвы], наслаждаясь чем угодно,
Путем парамиты мудрости
Подлинно выходят за пределы трех сфер,
Однако не освобождаются полностью.
Очистив омрачающие эмоции,
Они все же проявляют рождение [в самсаре].
Будучи свободными от [страданий] старости, болезней
и смерти,
Они все же проявляют перерождение³⁷²».

В это время такие великие могущественные йогины
В один момент постигают
Всю мандалу познаваемого трех времен
Как природу [собственного ума],
Постигают в совершенстве три времени,
Присутствующие в одном атоме,
Знают все множество потоков ума всех существ,
И познают их как неделимых [в своей природе].
В один момент осуществив в своем уме
[Накопление двух видов заслуг]
Неисчислимых калып — множества миллионов лет,
Великие герои [бодхисаттвы]
В течении неисчислимых, невообразимых калып
Осуществляют причины и результаты
Потока неиссякаемого украшения — тела, речи и ума,
Очищающих всю невообразимую карму и омрачения
Всех существ, равных просторам небес.

³⁷² Строки из *Arya Astadashasahasrika Prajnaparamita Sutra* (Skt.), 'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa khri bryad stong pa (Tib.), D Kangyur vol. 31, p. 168a5.

Эти немислимые истории [о бодхисаттвах]
Обширно описаны Царем Укротителей³⁷³
В *Будда-аватамсака сутре* и других сутрах Махаяны.

Как потомки победителей³⁷⁴ могут не радоваться
Этим удивительным и превосходным активностям?
Воззрение Великой Колесницы Секретной Мантры
Это изначально спонтанное присутствие
Всех чистых миров будд [в теле йогина],
Являющимся мандалой ваджрного тела.
Это означает, что с макушки головы вплоть до пят,
Каналы и их направления,
Чакры и [три главных] канала,
А также невообразимые вторичные каналы
Пребывают в виде множества узлов
В форме семенных слогов —
Причины возникновения привычных тенденций
самсары.
Для йогина, постигшего недвойственность,
В силу бодхичитты,
Они становятся множеством мандал победителей
И чистыми землями будд.

Владыка йогинов Вирупа утверждал,
Что не постигнув чистые миры [внутри себя],
Их невозможно постичь извне.

³⁷³ Эпитет Будды.

³⁷⁴ Эпитет бодхисаттв.

Махамуни, владыка Дхармы, говорил,
Что Колесницы парамит³⁷⁵ — внешняя
 взаимозависимость,
Подобны лучам солнца,
А ваджрная Колесница Секретной Мантры
Подобна диску солнца.
Там, где нет солнца,
Откуда могут появиться лучи?
Не постигнув внутренние чистые миры,
Как можно иметь опыт внешних чистых миров?

[Даже те, кто] зарождают силу ума, с устремлением
 постоянства
В практике, делящейся три неисчислимых эоны,
Обладающие восприятием низкого уровня,
Полагая, что совершенный Будда материален,
Войдя во врата Ваджраяны,
Мгновенно постигают [сущность феноменов]
И достигают совершенного просветления за одну жизнь.
Потому как это говорилось Ваджрадхарой,
Необходимо этому следовать.

Когда соединяется взаимосвязь мастера и ученика —
Подлинного превосходного ламы
И ученика, наделенного преданностью,
Приняв ламу [как сущность этого] глубокого пути,
С преданностью как главным условием,
Весь океан качеств ламы и будд
Будет пробужден в тот самый момент —
Это также говорилось [великими мастерами] прошлого.

³⁷⁵ Колесницы (шести) парамит означают Сутраяну.

Феномены самсары и нирваны
Невозможны вне собственного ума,
Поэтому в момент постижения собственного ума,
Вся самсара и нирвана постигается напрямую.
Алхимией бодхичитты тело и проявленные феномены,
[Вся] самсара трансформируется в нирвану.
Я выражаю почтение бодхичитте —
Нирване, именно этой истине,
Постигнутой победителями трех времен.

Определение плода таково:
[Дхармакайя —] таковость, свободная от концепций,
Избавленная от [двойственности] субъекта и объекта
И умиротворенная с изначальных времен.
Для владыки десятого бхуми и ниже,
И всех существ шести сфер,
Победители [будды]³⁷⁶ проявляются согласно их вере
В виде различных образов.
Зародив настрой наивысшего просветления,
Этим драгоценным устремлением
[Будды] охватывают все сферы существ.
Потому как активность бодхисаттв
Равна всем сферам существ,
То определено тело, речь и ум победителей
Равны всем существам.

³⁷⁶ Будды, находясь на уровне дхармакайи, проявляют свои активности на уровне рупакайи (тела формы), принимая различные образы в форме самбогакайи и нирманакайи для существ с различными способностями восприятия.

Следуя словам ламы³⁷⁷, с альтруистическим намерением я вкратце составил этот [текст] о последовательности тренировки потомков победителей.

Если здесь допущены ошибки, потому как это противоречило бы устремлениям Превосходных лам, даков и дакинй, я прошу снисхождения.

Пусть благодаря накоплению этой небольшой заслуги Все существа достигнут состояния Ваджрадхары.

Этим завершается текст *Полыхающее знамя — драгоценная последовательность пути бодхисаттв*.

³⁷⁷ Коренной лама Джигтена Сумгона — Пхагмодрупа.

По учениям,
данным Джигтеном Сумгоном,
текст составлен
Ченгой Шерабом Джунгне

Краткое изложение
ценнейшей сущности
наставлений ламы

На тибетском:
Ламэй катсэл чепэй ньингпо думтрик

Ом свасти!
Я выражаю почтение перед сущностью всех будд трех
времен,
Сокровищницей всех невообразимых и невыразимых
качеств,
Непревзойденными ламами, [источниками] счастья и
покровителями всех существ без исключения.
Я выражаю почтение перед владыкой секретов всех
будд трех времен, почтенным Ваджрапани!

Говоря в общих чертах, громадный океан самсары имеет природу страданий. Из какой причины он возникает? Он возникает из неведения. Неведение основывается на сущности заблуждения. Природой неведения является заблуждение. Говоря вкратце — самсара имеет природу страданий.

Существуют два вида неведения: возникающее из прогрессивной последовательности взаимовозникновения неведение заблуждения относительно причины и следствия; и возникающее из противоположной последовательности взаимовозникновения неведение относительно таковости. Благодаря ламе осознается неведение, обретается знание и понимание [этого неведения]. Говорится, что источник знания и понимания это учение Будды. «Учение Будды полагается на духовного наставника», — таковы слова наивысшего обладателя всех качеств, Победоносного [Будды]³⁷⁸.

Таким образом, во всех учениях Будды говорится: с точки зрения практики пути, очищения неведения — скандх стра-

³⁷⁸ Skt. *Arya-prajnaparamita-samcayagatha*, Tib. *'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa sdud pa tshigs su bcad pa*, D Kangyur vol. 34, fol. 9a7.

дания, утверждается, что во всех случаях — во время причины, пути и плода³⁷⁹, путь надлежит проходить с помощью лампы. Касательно этого мастер Вирупа говорил³⁸⁰:

Говорится, что посвящение причины, пути и плода
Это вращение колеса пути посвящений.

Сказано, что с точки зрения Колесницы парамит двадцать два аспекта бодхичитты³⁸¹ обретаются [с целью достигнуть] наивысшее просветление, опираясь на ламу, и утверждается, что продвижение по пути практикуется посредством двадцати двух аспектов бодхичитты. В действительности, как в Секретной Мантре, так и Колеснице Сутр утверждается, что все кармические омрачения, омрачения тревожащих эмоций и омрачения восприятия очищаются, а также все качества самсары и нирваны возникают, полагаясь на ламу.

Также говорится³⁸²:

По этой причине держатели ваджры³⁸³ утверждают,
Что сиддхи³⁸⁴ появляются, следуя мастеру.

В общем, говорится, что единство качеств и просветленной активности тела, речи и ума всех будд трех времен, единство

³⁷⁹ Причина в данном контексте — это начинающий практик, путь — это практик, прогрессирующий на пути бодхисаттвы вплоть до достижения плода, совершенного просветления.

³⁸⁰ Skt. *Vajrapada* or *Margaphalanvitavavadaka*, Tib. *lam 'bras bu dang bcas pa'i gdams ngag*, D Tengyur vol.52, p.139b.

³⁸¹ Двадцать два аспекта или подобия бодхичитты описаны в *Украшении чистого постижения (Абхисамайланкаре)* Майтрейи.

³⁸² Перефразировка из: Ашвагоша, *Собрание коренных падений Ваджраяны (Ваджраянамулапаттисамграха)*, стих 2.

³⁸³ Мастера Ваджраяны.

³⁸⁴ Обыкновенные и высшие сиддхи.

их трех тел³⁸⁵ и пяти аспектов мудрости³⁸⁶; а также писания всех будд, прямое постижение, двухчастная сангха³⁸⁷ и т.д. — Три Драгоценности являются [сущностью] ламы.

В *Тантре*, из которой возникают славные обеты, говорится³⁸⁸:

Лама это Будда, лама это Дхарма,
А также лама это Сангха.
Лама это источник всех активностей.

Также сказано³⁸⁹:

Я выражаю почтение ламам —
Телам, олицетворяющим всех будд,
Сущности Ваджрадхары,
Корню Трех Драгоценностей.

Все качества без исключения появляются благодаря служению и почтению к превосходному мастеру. Качества появляются, полагаясь на квалифицированного ламу, но не способны появиться полагаясь на неквалифицированного. Драгоценный лама [Пхагмодрупа] говорил: «Если форма для

³⁸⁵ Три тела — нирманакайя, самбхогакайя, дхармакайя.

³⁸⁶ Пять аспектов мудрости: 1) зеркалоподобная мудрость, 2) мудрость равенности, 3) различающая мудрость, 4) всеосвершающая мудрость, 5) всепронизывающая мудрость.

³⁸⁷ Двухчастная сангха — монахи и миряне, практикующие Ваджраяну.

³⁸⁸ Хотя многие комментарии относят эти строки к *Samvarodaya tantra* (*sdom 'byung gi rgyud*), в ней можно найти только первые две строки. Цитата с третьей строкой находится в *Marmakalika-nama-tattvajnanasamsiddhipanjika* (Skt.), *de kho na nyid ye shes yang dag par grub pa'i rgya cher 'grel pa de kho na nyid bshad pa zhes bya ba* (Tib.), D Tegyur vol. 24, p. 96a2.

³⁸⁹ Skt. *Gurumandalasamadanavidhi*, Tib. *bla ma'i mandal yi dam gyi cho ga*, D Tegyur vol. 49, p. 161a6–7.

изготовления ца-ца³⁹⁰ не имеет рисунка, то на ца-ца не может появиться рисунок». Во всех учениях Будды объясняются неисчислимые характеристики ламы и говорится, что они определяются как порождающие качества в потоке ума учеников. Краткое значение неисчислимых характеристик ламы также излагается в словах драгоценного ламы [Пхагмодрупы]³⁹¹:

Я выражаю почтение ламе,
Драгоценному, обладающему тремя качествами,
Воплощению ума будд трех времен, великому
блаженству.

Таким образом лама описывается как имеющий три качества. Относительно [первого качества] — великой мудрости: познав все общие и личные характеристики феноменов, лама имеет способность вести по пути освобождения и всеведения. Относительно великого сострадания — [второго качества ламы]: это способность нести ношу страданий всех существ равных пределам пространства. [Третье качество] это способность не полагаться на эту жизнь даже на кончик волоска. Либо, лама должен обладать только лишь способностью указать на со-возникающую природу ума. В связи с этим также говорится³⁹²:

³⁹⁰ Ца-ца это маленькие глиняные изображения Будды, божеств или ступ, изготовленные из литейных форм. Дордже Шераб в своем комментарии *Гонгчига* (2009, vol. 3: 273) также называет Пхагмодрупу автором этих слов.

³⁹¹ Цитата не была идентифицирована.

³⁹² Это распространенная тантрическая молитва, к примеру в садхане Ринчена Пхунтсога *Возвышенный великий со-возникший Чакрасамвара с пятью божествами* (*bcom ldan 'das dpal 'khor lo sdom pa lhan skyes lha lnga'i sgrub skor bzhuḡs so*).

Я кланяюсь у лотосовых стоп обладателя ваджры,
Ламы, подобного драгоценности.
Того, кто посредством доброты [указывает на] великое
блаженство,
Которое пробуждается в один момент.

Это означает, что лама, указывающий на природу ума, это драгоценный лама подобный наиболее значимой из драгоценностей, исполняющих желания. [В писаниях] говорится о неисчислимых способах следования ламе [обладающему данными качествами]. Однако обобщая, [сущностью этих способов является] сила стремления к преданности ламе во все времена. Посредством этого в собственном уме [необходимо поддерживать] нераздельность с превосходным ламой и во все времена служить ламе и почитать его.

Если, находясь далеко от превосходного ламы и слыша его имя, мы ощущаем сильную преданность и стремление к ламе, наш поток ума будет благословлен воплощением Будды³⁹³ и в потоке ума зародятся врата самадхи и неисчисляемые качества самадхи. Примером этого является бодхисаттва по имени Всегда Плачущий, в котором, слыша имя бодхисаттвы Дхармодгаты, зарождалось сильное стремление к гуру. Однако недостаточно только лишь наличия преданности изда-лека. Необходимо служить превосходному ламе и почитать его, так как осуществление накопления заслуги — совершенствование собственного блага и блага других это поток ума Будды самбхогакайи.

[Вначале] лама зарождает бодхичитту во имя достижения наивысшего просветления и это зарождение является основой. [Практикующему] надлежит подносить такому ламе

³⁹³ Воплощением Будды в данном случае является лама.

собственное тело, речь и ум, предметы ежедневной необходимости, вещи доставляющие удовольствие — корень всех заслуг накапливаемых в трех временах. Этот корень заслуг, свободный от привязанности, подобный превосходному семени, становится реализацией Будды самбхогакайи.

Таким образом, к примеру, Всегда Плачущий бодхисаттва имея преданность издалека к бодхисаттве Дхармодгате, осознал, что только лишь этого недостаточно. Поэтому он также поднес своему ламе пятьсот карет и пятьсот женщин, украшенных украшениями, и [помимо этого] безо всякого беспокойства — свое тело и имущество, кровь и кости, и благодаря этому подношению в его потоке ума зародилась прямая реализация начиная с первого бхуми вплоть до седьмого³⁹⁴.

Эй, благородные, хорошо поразмыслите!
Если не иметь непрерывного стремления
Посредством сильной преданности
К ламе, который освобождает
Из безначальной самсары — бездонного страдания,
Кто же является нашим защитником и прибежищем?
Не поднося ламе свою плоть, кровь и кости
С безначальных времен до теперешнего момента,
Где сейчас ваши тела, которые вы лелеяли [во всех
жизнях]?
Поэтому распадающиеся агрегаты теперешнего тела
Следует подносить без сомнений
Подлинному ламе — владыке, защитнику трех миров.
Какова польза от распадающихся агрегатов тела,
Имеет ли смысл всегда их иметь,

³⁹⁴ Истории о Всегда Плачущем бодхисаттве Садапрарудите (санск.) описаны в сутрах Праджняпарамиты — *Астасахасрике*, *Сатасахасрике* и т.д.

Если мы не меняем их на тело Будды —
Тело Будды золотого цвета, превосходно украшенное
Всеми главными и вторичными знаками и сияющее
великолепием,
Всегда неизменно находящееся во всех чистых мирах,
И приводящее к созреванию всех существ.
Наши родные, помощники и окружение
Поднося все свои вещи и предметы удовольствия
Природе трех тел ламы —
Мы и все другие,
Поднося свое наслаждение, счастье и океан качеств
Не станем ли великими?
Посредством вещей и предметов удовольствия
Возрастают собственные яды и яды других.
Сыновья, не думаете ли вы так?
Таким образом поднося непревзойденному ламе
Тело, жизнь и предметы удовольствия
И все, что достойно подношения,
Осуществляется тело, речь и ум будд —
Поток неиссякаемого украшения.

Так, несмотря ни на что, следует подносить ламе предметы необходимости и предметы удовольствия, а также свое тело, жизнь и т.д., с сильной верой и преданностью. Однако, только лишь этого недостаточно. Не следует полагать, что мы уже совершили достаточно почитания и служения превосходному квалифицированному ламе посредством сильной преданности и стремления, и считать, что впредь можем совершать минимум. Следует носить броню неразделения с ламой с теперешнего момента до опустошения огромного океана самсары. Если это происходит таким образом, [собственный ум] объединяется с умом квалифицированного ламы и сливается

воедино с умом недвойственной мудрости ламы. Тело, речь и ум [будды] становятся едиными [с нашими телом, речью и умом] — единым вкусом в природе ваджры.

Перемещаюсь ли я в дальние или ближние места,
Лежу ли я или сижу —
Во всех случаях не будучи разделенным
С защитником — ламой даже на мгновенье ока,
Я являюсь неделимой равностностью, ваджрным телом,
Всеми буддами трех времен и всей самсарой и
нирваной.
Я также являюсь превосходным ламой.
Это все является пространством.
Пространство — также этот мир,
Свободны от единства и множественности.

Таким образом лама постигает сущность трех времен — великого властелина йогинов, и основываясь на этом, лама ведет по пути [учеников], которые [в результате] пребывают домой — [в место] свободное от прихода и ухода.

Достигается плод вне отказа и принятия,
Вкушается пища недвойственности,
Испивается напиток великого блаженства,
Происходит расслабление на полянах непроявленности.
Возникает услада богатствами недвойственности.
Посредством накопленных ранее иллюзорных
достижений
Я приведу в свое состояние
Старых матерей трех сфер самсары.
В это время, став неделимым с ламой,
Служение ламе заканчивается.

Таким образом, следуя ламе всеми различными способами и будучи наполненным сильной преданностью и стремлением к превосходному ламе, собственное тело, речь и ум объединяется с телом, речью и умом превосходного ламы. Благодаря этой взаимозависимости [причин и условий], очищаются изъязны и доводятся до совершенства качества.

Преданность не возникает беспричинно — преданность такого рода возникает по причине накопленного в прошлом собрания заслуг, а также из-за того, что в данный момент манифестируется кармический остаток [прошлого], когда этот лама приводил к зрелости и освобождал наш поток сознания.

Такие [практикующие] как великолепный мастер Наропа имеют наиболее интенсивную преданность. Те, кто обладает средними способностями, и те, кто имеет способность быть направляемыми [ламой], а также [индивиды] более низших уровней должны накапливать собрание заслуг, опираясь на наставления драгоценных лам и постоянно молить: «Пусть во мне зародится преданность!» Поступая таким образом, наиболее интенсивная преданность возникнет без усилий. Преданность и качества возникнут одновременно. Также, эта преданность должна быть принята за основу и [впредь необходимо] действовать [во имя ее возрастания]. [Эта преданность] не является такой как несоставная дхармата во всех временах и ситуациях³⁹⁵. Относительно [возрастания преданности] — будучи начинающим, зарождая преданность к ламе, посредством благословений ламы, вначале начинают очищаться наши омрачающие эмоции.

В то время когда слегка испытывается блаженство, ясность и неконцептуальность, в какой степени внутренне [практикующий пытается] покончить с жизненной силой собственных

³⁹⁵ Подразумевается, что преданность, являясь составным феноменом, может убавиться либо исчезнуть.

омрачающих эмоций, в такой же мере собственные скандхи, которые появляются из омрачающих эмоций, начинают распадаться³⁹⁶. [В связи с этим] у всех совозникающих божеств и демонов, пребывающих вблизи наших скандх, зарождаются чувства потери и обретения³⁹⁷, и по этой причине они создают различные препятствия³⁹⁸. Естественно, что при этом могут появляться сомнения в ламе, в Дхарме, которой учит лама, и в собственной практике.

В тантре *Великая Амогхапаша* сказано³⁹⁹:

Когда возникает достижение в практике,
В этот момент карма противодействует.

Драгоценный лама [Пхагмодрупа] говорил⁴⁰⁰:

Практикуя глубокую Дхарму,
Различные страдания тела, речи и ума
Появляются естественным образом.

В это время практикующему становится ясно, обладает ли его лама положительными или отрицательными каче-

³⁹⁶ Распад скандх здесь имеет позитивное значение очищения накопленных кармических наслоений. Так Нульчу Тхогме говорил в *Лоджонге (Тренировке ума)*: «Если я болен, я рад быть больным — негативная карма, накопленная ранее исчерпывается».

³⁹⁷ Потеря — для обычно помогающих нам божеств и обретение для обычно наносящих нам вред демонов.

³⁹⁸ Препятствия могут проявляться в виде болезней и в других формах.

³⁹⁹ Цитата с подобным значением найдена в *Mahavairocanaabhisambodhivikurvati-adhistanavaipulya-sutra-indraraja-nama-dharmaparyaya* (Skt.), *nam par snang mdzad mngon par byang chub pa'i rgyud* (Tib.), D Kangyur vol. 86, p. 209a6.

⁴⁰⁰ Цитата не была идентифицирована.

ствами⁴⁰¹, а также возникает ясность касательно степени наставлений ламы⁴⁰².

[Следует знать] каковы причины появления,
Основы действия и условий разрушения
Страданий болезней и вреда.
Не смотря на причину вначале,
Анализирующие интеллектуально посредством
омраченного ума,
Не осознают взаимозависимость причин и следствий.
Таким образом они — вне Дхармы Будды.

В это время [появления болезней и вреда] существует неисчислимое множество наставлений и методов действий. Хотя это так, следует смотреть в сущность взаимозависимости причин и следствий. Если поначалу, порождая преданность к ламе, сила омрачающих эмоций и концепций возрастает, в этом случае преданность должна стать неподдельной. Если сила благословений ламы велика и изъяны [нашей кармы и омрачений] принимают силу, то [продолжая зарожать преданность и продолжая практику], изъяны очистятся. Следовательно, необходимо прилагать усилия в преданности, которая является корнем [практики Дхармы].

Какие бы [болезни, возникающие из] четырех комбинаций⁴⁰³ не имели место, совершенно не следует принимать

⁴⁰¹ Если лама квалифицирован — он способен дать ученику наставления, рассеивающие препятствия.

⁴⁰² Если наставления ламы достаточно глубоки, ученик сможет поддерживать терпение по отношению к препятствиям, если же наставления являются недостаточными, препятствия не облегчаются.

⁴⁰³ Четырьмя комбинациями являются три типа конституции: ветер, желчь, слизь и их объединение. Болезнь возникает, когда между ними теряется равновесие.

лекарства, проводить гадание мо, ритуалы бон, использовать методы астрологии и т.д. Они должны быть очищены только лишь неотступной преданностью. Есть три [метода очищения омрачений посредством преданности] — высший, средний и низший.

Индивиды с высшими способностями
Имеют непрерывную силу преданности.
Поддерживая ее постоянно, препятствия очищаются.
Индивиды средних способностей
Слушая [истории] о качествах лам
От ваджрных собратьев и других,
Естественным образом очистят препятствия.
У индивидов низших способностей
Поначалу зарождая преданность к ламе,
Возникают неблагоприятные условия,
И в это время в силу испытанного вреда
Ум захвачен и преданность к ламе забывается.

Далее показаны методы ее возрождения.
Используя методы пробуждения ото сна
Прежнего потенциала преданности,
И пробуждая их, происходит освобождение от
препятствий.
Также очень важно применять влагу сострадания
Для всех препятствий неблагоприятных условий.
[Сострадание] это наставление об общем [способе]
очищения.

Если представленными выше [тремя видами] преданности таким образом очищается вред, это одновременно устраняет препятствия и приносит продвижение в практике. Основы-

ваясь на этом, естественным образом испытывается блаженство, ясность и неконцептуальность. Благодаря этому опыту появляется преданность и с помощью этой преданности происходит прямая реализация. Посредством этой реализации опыт [блаженства, ясности и неконцептуальности] очищается. Насколько внутренне этот опыт очищается, в такой же мере [появляются препятствия] для тела, речи и ума — зарождающийся на фоне практики демон Великий Властелин⁴⁰⁴ и другие [существа]; все божества и демоны⁴⁰⁵ трех сфер создают препятствия.

Существуют три вида препятствий — [большое, среднее и малое]. Наибольшим препятствием является сильное желание отделиться от своего превосходного коренного учителя. Когда демоны⁴⁰⁶ проникают в ум [практикующего], вначале в нем появляется высокомерное желание практиковать отдельно [от ламы] в уединенном или тому подобном месте. После, придя в это место и не найдя там благоприятных условий для практики, [такой практик], становится скотоводом. Причина, почему это происходит, такова:

Потому как лама — корень Трех Драгоценностей,
Сущность всех будд, природа Ваджрадхары,
Источник высших и обыкновенных [сиддх],

⁴⁰⁴ Царь богов и демонов сферы желаний по имени Гараб Вангчук.

⁴⁰⁵ В данном контексте божества и демоны не являются внешними факторами, их появление и активность напрямую связано с омраченным состоянием ума и тонкого тела практикующего.

⁴⁰⁶ Четыре вида демонов или мар — демон скандх (символизирует цепляние к форме, восприятию и ментальным состояниям как к реальным), демон клеш (символизирует привязанность к привычным шаблонам негативных эмоций), демон Властелина смерти (символизирует смерть как таковую и страх по отношению к переменам, непостоянству и смерти), демон сына богов (символизирует стремление к наслаждению, комфорту и «спокойствию»).

То отделяясь от ламы, [практикующий] отделяется от этого всего.

Среднее препятствие — это появление концепций о том, что коренной учитель имеет причины и следствия омрачающих эмоций, а также представление, что лама наносит вред нам самим или другим. Даже если никто не ощущает, что в нас появились концепции такого рода, в то время, когда мы практикуем учения, которые получили от ламы [о котором сейчас полагаем, что он] имеет причины и следствия омрачающих эмоций, во время такой практики одновременно возрастает сила ядов [нашего ума]. В то же время это становится препятствием к освобождению и всеведению, и результат практики становится бессмысленным.

Главная причина, [по которой ошибочные взгляды по отношению к ламе] являются нарушением: это ошибочные взгляды по отношению к Трем Драгоценностям; приписывание изъянов безупречным телу, речи и уму ламы; а также восприятие приносящей пользу активности ламы как нанесение вреда. Это становится [равносильным нарушениям] немедленного возмездия⁴⁰⁷.

Что касается малых препятствий — это неизмеримые страдания тела, речи и ума. Эти три [вида препятствий] возникают из глубокой внешней, внутренней и секретной взаимозависимости. Кроме как из этого, они не возникают из-за того, что извне появляются так называемые «демоны» и наносят вред. Для очищения от таковых препятствий то, от чего необходимо избавиться, должно быть побеждено силой сильного проти-

⁴⁰⁷ Пять нарушений немедленного возмездия: 1) убийство собственного отца; 2) убийство собственной матери; 3) убийство архата; 4) злой умысел пролить кровь татхагаты; 5) создание раскола в сангхе.

водяия. [Это метод] новичков и шраваков, и они достигают результата соответствующего [применяемому методу]⁴⁰⁸.

[Метод очищения препятствий] с точки зрения Колесницы парамит, это посредством всего лишь относительной бодхичиты воспринимать препятствия как путь, не позволяя им стать сущностью препятствий. Посвящая заслуги и делая молитвы устремления данным образом, [этот метод] является долгосрочной причиной⁴⁰⁹.

[Метод очищения препятствий] с точки зрения йогов Секретной Мантры — какие бы из трех препятствий не появились, [следует делать такую визуализацию]: представить, что сущность препятствий растворяется в лунном диске [в собственном сердечном центре]. [Далее следует] представить, что этот лунный диск [по сути] является Владыкой трех сфер⁴¹⁰. В секретном месте этого великого существа [следует представить] Царя посвящений⁴¹¹ и медитировать на этом. [Далее следует] непрерывно естественным образом покоиться в состоянии неделимости — таковости высокого и низкого⁴¹².

Практикуя [таким образом],
Топливо всех омрачений кармы, омрачений
тревожащих эмоций
И омрачений познания, сгорает.
Об этом снова и снова говорил превосходный лама,
подобный Будде.

⁴⁰⁸ Они не достигают совершенного просветления, а относительного результата. Их метод — максимально отгородить себя от объектов собственных омрачений.

⁴⁰⁹ Долгосрочная причина — очень длительный период, необходимый для достижения просветления.

⁴¹⁰ Личным йидамом.

⁴¹¹ Коренного ламу.

⁴¹² Нирваны и самсары.

Йогины!

Во всех тантрах и сутрах не объяснялось

[Более важное наставление] чем это.

Йогины!

Все будды трех времен не давали

[Более важного наставления] чем это.

Ученики, подобные мне,

Йогины, не отходите от этой [практики]!

Если вы следуете сказанному мной,

Это вам мой совет.

Если вы следуете моим словам,

Я становлюсь вашим учителем.

Эти очень глубокие наставления

Были испытаны мной, йогином.

Эта неделимость опыта и реализации

Является недвойственной мудростью

Ума всех будд трех времен⁴¹³.

Эта великая недвойственная мудрость выходит за
пределы

Описания и мышления, познания и выражения.

Обладая такой природой, эта мудрость будд

Не следует условным словам.

Эти [наставления] не для пересказывания другим.

Я сложил в слова этот сердечный совет

Для наделенных опытом кусали⁴¹⁴,

Которые подобны перу птицы на горном перевале,

И ищут наставлений о преодолении препятствий.

⁴¹³ Ум будд трех времен является неделимым с умом собственного ламы, практикуя наставления которого и объединяя свой ум с умом ламы, личный опыт обретает ценность.

⁴¹⁴ Кусали — отшельник, практикующий медитацию.

Таким образом эта не требующая усилий практика должна поддерживаться непрерывно. Не следует вовлекаться в усилия касательно других практик — [достижения] опыта и концепции о превосходстве [в практике], а также различных измышлений об усилиях в практиках тела и речи⁴¹⁵. Эту свободную от усилий непрерывную практику следует поддерживать с помощью метода неотвлеченного памятования, и на ней медитировать. [Не следует поступать] подобно некоторым — собственную цампу сыпать на себя, считая себя превосходным⁴¹⁶.

[Есть практикующие, которые] слишком рано разделив себя с ламой, практикуют в одиночестве без чьей либо помощи путь методов [шести йог Наропы] и другое, либо изнуряют себя очень тщательным усердием. Не зная как естественным образом пребывать в спонтанно осуществленном состоянии [махамудры], они медитируют посредством [относительного] опыта⁴¹⁷. Имея измышления о собственном превосходстве, они считают это [наличием благих] качеств.

⁴¹⁵ Опыт в данном случае это испытывание блаженства и т.п., и привязанность к ним. Концепция о превосходстве это надежда на конкретные позитивные результаты в практике, которые необходимы на начальных стадиях, однако являются препятствием в медитации махамудры.

⁴¹⁶ Метафора жадности, описывающая тех, кто, используя имеющееся только сам, полагает, что поступает благим образом.

⁴¹⁷ В данном случае опытом считаются упомянутые ранее переживания блаженства, ясности и неконцептуальности, которые многие практикующие ложным образом принимают за реализацию состояния махамудры и медитируют только на этом.

Считая торма для демонов⁴¹⁸ осуществлением практики, есть такие практикующие, для кого это становится падением в низшие состояния⁴¹⁹.

Собственный ум саморожден, спонтанно реализован
И неизменен в трех временах.
Не устилай его облаками омрачений —
Измышлений о своем опыте и превосходстве.
Помня о существах шести миров
Сущностью любящей доброты и сострадания
Носи броню приведения существ к зрелости,
И с преданностью к истинному ламе
Медитируя непрерывно [на махамудре],
Все проявленные феномены
[Постигаются] как неделимая мандала ума.
Очищая изъяны и приводя к совершенству качества,
Это становится [способностью находиться]
Беспрерывно естественным образом
В едином вкусе великого ясного света
В спонтанном великом присутствии.
Очистив изъяны и приведя к полному совершенству
качества,
Напрямую проявляется абсолютный результат.

⁴¹⁸ В данном контексте торма для демонов являются метафорой, означающей вовлечение в чувственные удовольствия, что привлекает так называемых демонов — омрачения и препятствия.

⁴¹⁹ Под низшими состояниями здесь имеются в виду низшие ментальные состояния, такие как ментальные нарушения и т.п.

В это время, когда уменьшаются двойственные омрачения, также манифестируется плод накопленного в прошлом собрания заслуг⁴²⁰. [Постигнув] неделимость причинности и пустоты, также обретается понимание взаимозависимости причин и следствий. В следствие ненарушенных самай осуществляются цели замыслов. Так как проявленное распознается как собственный ум, феномены становятся имеющими единый вкус. Умиротворив привязанности из глубины, прибыль и почтение ниспадает [на такого практикующего] как дождь. Посредством силы любящей доброты и сострадания появляется способность воспринимать всех существ как своего единственного ребенка. Благодаря взаимозависимости чистой мотивации, собрание йидамов, даков и дакинъ дают пророчества, благословляют и сопутствуют.

Благодаря благословениям превосходного ламы, [такой практикующий] становится защитником всего мира, включая богов, обладателем силы, ведущей [других существ] к просветлению. В то время [когда все эти качества достигаются, возможно, что из-за удивления мы] не верим себе и размышляем — каким образом это происходит? Другие также имеют мнения на этот счет: некоторые полагают, что [эти качества] являются препятствиями демонов; некоторые считают, что [мы поступаем таким образом] желая наживы; некоторые говорят — он такой и эдакий и так далее. Возникает неисчислимое множество [подобных суждений]. В общем — следует спросить свой собственный ум — что же является истиной? Если в уме зарождаются омрачения и это производит влияние на [восприятие] феноменов; если [обретенные восемь качеств] становятся корнем вреда, то они определенно являются препятствиями демонов. Если же собственное мыш-

⁴²⁰ Здесь начинается описание восьми обретаемых качеств.

ление полностью очищается и в силу этого [таким же образом воспринимаются] объекты; если [посредством обретенных качеств] зарождается благо и счастье, это означает проникновение благословений превосходного ламы.

Говорится, что [эти восемь качеств] являются первым [уровнем] обыкновенных сиддх. В это время [находясь] на высоком месте, также глубока и бездна. В основном [такие практикующие] падают в низкие состояния. Также сложно не попасть под влияние демонов. Другие возлагают на нас⁴²¹ надежды, однако есть опасность того, что мы подвержены страстям и гневу, а также ставим цели мирских интересов; есть опасность того, что мы своими привязанностями приведем в разочарование авторитетных и доброжелательных людей, что мы будем неподходящим образом наказывать людей низкого статуса и ведущих себя зловредно; опасность того, что мы будем поручать людям среднего статуса и делающим заурядную работу [ради наживы вносить нашу долю в оборот] сельскохозяйственной деятельности и торговли; опасность того, что мы будем показывать проявление своих омрачений сопровождающим лицам и ученикам, находящимся вблизи; опасность того, что, утверждая, что мы практикуем Дхарму, [на самом деле], не говоря о Дхарме, мы не делаем должным образом даже мирские дела; опасность того, что поначалу полагаясь только на зарождение бодхичитты, [позже] разрастается сила отвлечений; опасность того, что если отвлечение велико, то три цели⁴²² бодхичитты не достигаются; и последняя опасность того, что мы будем выражать бóльшую расположенность не к тем преданным ученикам, кто практикует Дхарму, а к тем, кто вовлечен в другие [не дхармовые]

⁴²¹ Речь идет о тех, кто избрал практику Дхармы своим главным путем.

⁴²² Три цели бодхичитты — относительная бодхичитта (бодхичитта устремления и применения) и абсолютная бодхичитта.

активности. Если это происходит таким образом, то мы обманываем всех своих лам, будд и бодхисаттв. [Также мы] нарушаем коренную самайю и сосуд нашей жизненной силы попадает во власть демонов. По этой причине другие также говорят о нас: «Поначалу он был хорошим человеком, но как произошло, что он стал таким?» [Превосходные ламы] утверждают, что легко полностью очерниться в краткий срок.

В это время [обретения данных восьми качеств], вначале, до того, как появятся изъяны [препятствий], следует обдумать — каковы причины появления этих качеств? Причиной является ненарушение ваджрных самай тела, речи и ума превосходного ламы, а также зарождение преданности по отношению к телу, речи и уму ламы.

[Некоторые полагают], что преданностью является постоянно подносить мандалу перед маленьким изображением ламы, а также снова и снова делать простирания, восклицая: «Я принимаю прибежище...», однако только лишь это не является преданностью. Значение преданности это объединив ваджру тела, речи и ума превосходного ламы с собственным [телом, речью и умом], следовать всем активностям тела [ламы], учить Дхарме [наподобие] активностям речи ламы, благословлять поток ума других [наподобие] активностям ума ламы; активностями неделимых [тела, речи и ума] доводить до совершенства собственное благо и благо других. Имея такую преданность, во все времена и во всех ситуациях мы не будем загрязнены пятнами изъянов [препятствий]. Также, коренные и вторичные самайи не будут нарушены. [Благодаря преданности] будучи свободным от изъянов вреда и омраченных концепций, описанные выше [восемь] качеств станут прочными и непрерывными.

[Далее следует] секретное наставление подобное предсмертным словам⁴²³.

Все мы умрем. Также, учение Будды не будет существовать долго. Сложно в любое время встретить защитника — превосходного ламу. Также и мирские вещи не имеют пользы. В настоящее время мы знаем как практиковать Дхарму. Достигнув буддовости [осуществление] блага существ не уменьшится, а увеличится. Для достижения буддовости необходимо практиковать. Для практики необходимо устранить отвлечения [ума]. Поэтому [желающий практиковать] в одиночестве, без чьей-либо помощи, в очень изолированном месте должен занимать низкое место, носить старую одежду, поддерживать себя при жизни питаясь растениями [произрастающими в округе] и тому подобной простой едой. Таким образом следует осуществлять совершенное просветление.

Если же в это время практики в отдаленном месте
В силу гордыни отделиться от Дхармы,
Где же [совершенное просветление]?
Ученики! Взгляните на существ
Обитающих в изолированных местах⁴²⁴!
Тела великих мудрецов украшены
Тренировкой в высшей дисциплине
Возникающей из океана дисциплины пратимокши —
Превосходной Дхармы, великолепно проповеданной
Всеми буддами трех времен.
[Эти великие мудрецы]
Во всех мирах, включая богов,

⁴²³ В данном случае «предсмертные слова» это аллегория, означающая «крайне важное наставление».

⁴²⁴ Подтекст данного изречения — просто обитая в изолированных местах, к примеру, животные не достигают никаких реализаций.

Особо великолепны и блистательны
Подобно Луне, побеждающей Раху⁴²⁵.
Войдя во [врата] учения Льва Шакьи⁴²⁶,
Следуя за его главой — Муни,
Если несовершенство запрещенных проступков и
естественных проступков⁴²⁷
От которых сложно отказаться,
Не поддерживается основательными методами,
Такое обитание в уединенном месте
Разрушает учение Шакьямуни.
Приносят ли пользу себе и другим
Разрушители учения Будды
[Подобием] благотворного воззрения и медитации?
Кто утверждает, что дисциплину можно оставить
Также в Ваджрной Колеснице Секретной мантры?

Касательно этого в *Коренной тантре Манджушри* сказано⁴²⁸:

Будды не утверждали,
Что имеющий ошибочную дисциплину
Сможет осуществить сиддхи Мантраяны.
Для идущего в цитадель нирваны,
Это не место и направление.

⁴²⁵ Согласно древней индийской мифологии, Раху было божеством, которое проглатывало Луну во время лунных затмений, однако Луна выходила из горла Раху еще более сияющей, чем ранее.

⁴²⁶ Эпитет Будды.

⁴²⁷ Запрещенные проступки — действия, предписанные в силу определенных условий — к примеру, в силу их вредоносности, запрещенные Буддой для принявших монашеские обеты. Естественные проступки — действия, являющиеся изначально негативными, независимо от условий — разрушительные в своей сути, так как приводят к результату страдания всех, кто их совершает.

⁴²⁸ Skt. *Arya-saddharma-smṛiti-upaśthana-sūtra*, Tib. *'phags pa 'jam dpal gyi rtsa ba'i rgyud*, D Kangyur vol. 88, p.174a.

Также говорится, что у имеющих ошибочную
дисциплину
Качества [практики] Секретной мантры не появляются,
Как в случае, когда срубается верхушка пальмового
дерева.

[В учениях Будды] постоянно говорится
О том, что [дисциплина] невероятно важна.
В Высшей йога тантре
Ваджрной Колесницы Секретной мантры говорится —
Если более низкая дисциплина⁴²⁹ нестабильна,
Высшие качества не проявятся,
Подобно как без фундамента для здания
Невозможно построить высокий замок.
Говорится, что у не имеющих фундамент дисциплины
Не появятся качества Секретной Мантры
И они не могут называться [практикующими]
Секретную Мантру.

Эй, благородные, имеющие благие помыслы!
Если вы желаете достичь качеств Секретной Мантры,
Практикуйте в изолированном месте, не оставляя
дисциплину!

Закладывая как основу дисциплину отречения⁴³⁰,
Для достижения [истинного] отречения,
[Необходима] драгоценная тренировка в самадхи,
Возникающая из океана Сутра-питаки.
Сущность значения, эликсир [Этих учений] —

⁴²⁹ Имеется в виду дисциплина пратимокши, Колесницы бодхисаттв и дисциплина в рамках более низших классов тантр.

⁴³⁰ Дисциплина может соблюдаться с тремя видами мотивации: 1) во имя защиты себя от трудностей; 2) с устремлением к благу; 3) дисциплина отречения с целью освобождения из самсары.

Высший безупречный совершенно чистый ум.
[Далее] следует медитировать
[Используя метод] наставлений
Стадии зарождения и завершения
Ваджрной Колесницы Секретной Мантры.
[Корень практики этих стадий] — преданность ламе.
Ваджра тела, речи и ума [ламы
И собственное тело, речь и ум] становятся
неделимыми —
Как изумительно!
Это [единение] тела, речи и ума являются
просветлением —
Так утверждает владыка Майтрейя,
Пребывающий на высшем десятом бхуми.
Владыка Джигтен Сумгон говорил,
Что из этого просветления определено возникает
Океан качеств самсары и нирваны.
Каковы эти качества?
В какой мере мы освобождаемся [от цепляния]
связанного с телом,
В такой же мере, будучи бодхисаттвами,
[Достигается] множество качеств тела;
И [обретя просветление]
Появляется способность проявления неисчислимых
манифестаций тела
Всех будд трех времен.
Этот поток неиссякаемого украшения
Также равен сферам всех существ;
Это качества свободы [от омрачений] связанных с
телом.
Также, в какой мере происходит
Освобождение от пятен омрачений речи и ума —

Хватание за речь и ум,
В такой мере, потому как проявленное это собственный
ум,
Появляются неисчислимые качества освобождения
[От омрачений тела, речи и ума],
И это естественный порядок вещей.
Это сущностное, глубокое наставление
Слов [Будды] и писаний [других мастеров],
Дхарма реализации опыта посредством практики
Постигнута буддами и мастерами прошлого силой
медитации.
Помимо медитативного постижения,
Как может быть допустима
Аргументация посредством заурядного мышления?
Потому как собственный ум не создан
Как нечто вещественное или неведущее,
Как объект или не-объект,
По этой причине он недвойственен.

Не имея способности различения, чем [на самом деле] являются [приобретенные] временные качества: являются ли они [следствием] отвлечений суэты, [являются ли они] сиддхами или же препятствиями, [в этом случае] следует отправиться в одиночестве, безо всякой помощи в уединенное место и практиковать путь трех драгоценных тренировок⁴³¹.

В какой мере очищаются омрачения относительно ваджры природы ума, в соответствии с этим манифестируются качества неделимости проявленного и собственного ума⁴³². Од-

⁴³¹ Тренировка дисциплины, концентрации и мудрости.

⁴³² В данном случае эта манифестация не означает полную реализацию, а лишь проявление некоторых качеств практики пути махамудры. Это могут быть различные видения йидамов, лам и т.д., получение благ и известности. Эти качества должны восприниматься как проявление собственного ума.

нако, что касается этих качеств — если мы не осознаем, что состояние собственного ума является проявлениями извне, [это становится подобным] боязни собственной тени, и в результате становится невозможным телесный и физический комфорт. Сотворив из [хватания за эти] качества [препятствия] демона, а также если в нас появляются [концепции] отказа и принятия, надежды и страха, эти надежда и страх являются привязанностью и отвержением. Эти привязанность и отвержение являются демонами. Не освободившись от привязанности и отвержения, естественно, что мы не освободимся от демонов. Таким образом, [что бы не появлялось] — даки, дакини, божества йидамы, ясновидение, магические манифестации, магическая сила, знаки, способности [другого вида], а также восемь [обыкновенных] сиддх и т.д., — собственные качества и все феномены самсары и нирваны являются ваджрой [собственной] природы ума. Не осознавая, что эти качества возникают из ваджры [собственной] природы ума, [в практикующем] возникает надежда и страх, привязанность и отвержение. Если [это происходит], проявленное предстает в свете двойственности — как приносящее благо либо вред. Это становится опасностью падения в огромный океан страданий. Поэтому с самого начала следует не разделяться с воззрением недвойственности. Какие знаки [реализации] и качества не появлялись бы, следует воздерживаться от гордыни и тщеславия. [В такой ситуации] следует помнить первоначальную мотивацию бодхичитты.

Чем является это изначальное устремление? Это обещание реализовать тело, речь и ум в поток неиссякаемого украшения с целью привести к совершенному, драгоценному просветлению всех без исключения существ, сколько бы их не было в океане самсары. [Имеет ли смысл] считать достаточным это

проявление знаков и характеристик⁴³³ и цепляться к ним как к чему-то изумительному, если посредством них сейчас мы не имеем способности привести [к просветлению] даже существ этого мира? [Такое цепляние] является еще худшим, чем прошлые обыкновенные помыслы⁴³⁴. [Довольствуясь обретением сиддх, практикующий] обманывает будд, бодхисаттв и всех существ. Поэтому необходимо носить броню намерения: «Я не буду цепляться за достаточность таких [обретенных качеств] и за их изумительность». Также необходимо, следуя за изначальной основой [устремления бодхичитты], прилагать большие усилия в практике.

Далее, следует поддерживать осознанность относительно второй основы [— природы ума]⁴³⁵. Все феномены самсары, которые предстают как имеющие изъяны, и все феномены нирваны, которые предстают как имеющие качества, являются собственным умом. Природа ума не является большей или меньшей, лучшей или худшей⁴³⁶. В этой собственной природе ума следует пребывать непоколебимо. Поступая таким образом, буддовость, очищенная от изъянов и совершенная [благодаря достижению] всех качеств, реализуется без усилий.

Говоря вкратце о принципах устранения помех и препятствий — корнем этого является преданность ламе и медитация на природе ума. [Не практикуя эти наиважнейшие методы], некоторые практикуют множество методов медитации ка-

⁴³³ Имеются в виду обретенные качества и сиддхи.

⁴³⁴ Имеются в виду мирские помыслы, имеющие место до того как мы станем практикующими.

⁴³⁵ В данном случае первой основой или корнем считается устремление бодхичитты в рамках Махаяны, а вторым корнем, относящимся к Секретной Мантре — распознавание собственной природы ума.

⁴³⁶ Больше и лучшей в случае будд, а меньше и худшей в случае непросветленных существ.

налов, ветров и сущностных капель, [начиная] с головы и [заканчивая] секретным местом. Также при возникновении препятствий [некоторые] делают гадание мо и множество ритуалов Бон в храме божества Ая⁴³⁷. [Некоторые идут] к мастеру ритуалов [по имени] Гьялва Кьяб⁴³⁸, совершающему множество видов ритуальных практик [в соответствии] с текстами. [Некоторые идут] к ламе [по имени] Кончок Кьяб, прося [у него советов] по планированию и астрологическим методам. Также [относительно преодоления препятствий некоторые] имеют много что сказать о том, что в таком-то и таком-то месте, от почтенного ламы, именуемого так-то, они получили такие-то глубокие наставления и т.д.⁴³⁹.

Однако это является подобием присоединения к концу гнилой веревки [другой] гнилой кожаной веревки, и [вышеупомянутые методы преодоления препятствий] способны принести пользу с целью ввести в заблуждение глупцов из провинциальной местности. Однако, так как корнем препятствий относительно опыта, реализации и [обретения] качеств является ошибочная мотивация, если не практиковать фокусируясь на собственном уме как ключевом критерии, определено, ничто другое не принесет пользы. Таким образом искореняются [внутренние и внешние] препятствия высшего самадхи.

⁴³⁷ Речь идет о местном божестве, которое считалось обитающим на одной из гор в местности Дрикунг во времена, когда Джигтен Сумгон давал данные учения. Обычно для таких местных божеств строился маленький храм и это место местные жители считали местонахождением божества, поклонялись ему и проводили там различные ритуалы.

⁴³⁸ Титулом «чхо не» (тиб.) в Тибете назывались ламы, обычно не проживающие при конкретном монастыре, а посещающие местных жителей для совершения по их просьбе различных ритуалов, например, с целью выздоровления и устранения других препятствий. Здесь речь идет о конкретной личности во времена Джигтена Сумгона в местности Дрикунг.

⁴³⁹ Подразумевается, что эти индивиды считают наличие таких наставлений способом преодоления препятствий.

Как распознается тренировка в высшей мудрости? Это способность знания проявления причин и следствий.

Посредством ваджры тела, речи и ума
Неделимые причины и следствия
Методом, свободным от усилий
Показываются недвойственным способом [великими
мастерами]

Всем существам шести сфер.
[Постигнув нераздельность причин и следствий],
Нет зависимости [от самсары] и освобождения
[нирваны] –

Как изумительно!

Это тренировка в высшей мудрости.

Три тренировки и писания питаки

Это последовательность пути йогина —

Говорил великолепный непревзойденный лама.

Эй, ученики подобные мне!

Практикуйте, отпустив привязанности

К связывающим мирским активностям самсары.

Драгоценный лама говорил:

Не практиковать из-за привязанности

К этим телесным и ментальным радостям самсары

Подобно привязанности невежественных глупцов

К маленьким кусочкам сала в несъедобных частях мяса
козы,

[И также подобно] старой собаке,

Беспреданно жующей кость.

Так снова и снова учил [Джигтен Сумгон].

Предсказанные защитником мира [Буддой]
Великий Нагарджуна — мастер и его ученики,
Обревший высшие способности Вирупа,
Почтенные ламы линии —
Тилопа, Наропа и другие не полагали,
Что отвлеченными усилиями в мирских активностях
Осуществляется какое бы то ни было благо
Для всех — себя и других.
Согласно их воззрению,
Полная, совершенная буддовость
Возникает посредством медитации.
Различными способностями магических проявлений
Приводя к зрелости учеников,
Указывая на методы пребывания в уединенных местах,
[Эти мастера] учат последователей.
Йогини! Понимаете и осознаете ли вы это?
Если почтенные сиддхи прошлого
Знали бы, что благо других осуществимо
Усилиями различной [мирской] суеты,
Кто бы из них не поддавался [этой суете] подобно нам?
Достопочтенные, если вы желаете освобождения,
Не сыпьте на себя свою цампу!⁴⁴⁰
А также, под ложным предлогом нехватки пропитания
Не продавайте шерстяную ткань по заниженной цене,
Не ищите прибыли сверх уже полученной
Под ложным предлогом [создания] блага для других⁴⁴¹.
Активности гаданий мо и ритуалов [характерные]
провинциалам,

⁴⁴⁰ Сыпать на себя свою цампу — в данном случае является аналогией нанесения вреда самому себе. Этим подразумевается, что следует отбросить мирские дела ради достижения освобождения.

⁴⁴¹ Оба вышеперечисленные примера указывают на самообман.

Как и исцеление больных великой силой
Является само-угнетением купленным за плату
И приведением себя в негативное положение⁴⁴².
Это — естественное разрушение
Деятельности прошлых [мастеров] линии передачи.
Сыновья, ученики желающие быть безупречными!
Следуйте активностям [мастеров] прошлого!

Вначале необходимо практиковать
Поведение подобное [раненым] диким животным —
Медитировать в одиночестве без спутников.
[Обретя стабильность в этом],
Второй [вид практики это поведение] бесстрашного
йогина
Постепенно становящегося подобным льву⁴⁴³.
Третий вид — это наивысший, несравнимый йогин,
Подобный дракону в небесах⁴⁴⁴,
Прославленный в трех сферах⁴⁴⁵.

Став таким йогиним,
Не имея надобности усердия в практиках посредством
тела,
Обширное благо во имя существ
Осуществляется подлинной практикой.

⁴⁴² Подразумевается, что истинно практикующий Дхарму должен практиковать в ретритных условиях, принося благо не нескольким, а бесчисленным существам, и не посвящать себя вышеупомянутой деятельности, которая приводит не к подлинной реализации, а к негативным последствиям.

⁴⁴³ Говорится, что такой практик уже может покидать изоляцию и отправляться в города, таким образом проверяя уровень своих тревожащих эмоций.

⁴⁴⁴ Дракон здесь является символом непривязанности. В прошлом дракон олицетворялся с мифическим небесным драконом, который бродил по небу не имея пристанища.

⁴⁴⁵ Три сферы — сфера желаний, сфера формы и сфера вне формы.

Даже слыша имя такого [йогина]
Неисчислимое количество существ
Приводится к зрелости и освобождается.
Такие наставления снова и снова
Давал драгоценный лама,
Поэтому следует зарожать неотступность в практике.
Говорится, что властелин Дхармы,
Приводящий к совершенству собственное благо и благо
других,
Возникает благодаря медитации.
Практикуя медитацию как сущность [всех практик],
Несомненно, возникают качества всех бхуми и путей⁴⁴⁶
И абсолютные качества будды.
По этой причине необходима медитация как сущность
[всех практик].
Так как это наиболее важно,
[Я повторил это] трижды.

Также драгоценный лама говорил,
Что только эта собственная практика [медитации]⁴⁴⁷
Является полным устранением препятствий и
совершенствованием практики,
А также наивысшей защитой.
Ложная медитация очищается медитацией
[махамудры].
Совершенствование также достигается этой
медитацией.
Качества проявляются [благодаря этой] медитации.
Конечный [плод], дхармакайя — будда
Реализуется посредством медитации.

⁴⁴⁶ Десять бхуми и пять путей бодхисаттвы.

⁴⁴⁷ В данном контексте это медитация махамудры.

Так снова и снова наставлял [Джигтен Сумгон].

Превосходный лама — это единственное око,
Видящее [путь освобождения]
Из бездонного и безграничного океана самсары
— неведения.

Говорится, что, зарождая преданность ламе,
Во время причины, пути и плода⁴⁴⁸ очищаются изъяны,
И несомненно достигают совершенства все качества.
Эта реализация сущности всех писаний Муни
Была найдена [Джигтеном Сумгоном]
В учениях защитника Пхагмодрупы.

Для входящего на высший путь гуру йоги,
Для имеющего преданность,
Для которого практика — наиважнейшее,
Для полностью оставившего внешние ритуалы,
Для желающего достичь наивысшего осуществления в
этой жизни,
Это учение превосходного ламы
Является определенно сущностным.

Эти слова, происходящие из благословений держателя
ваджры,
Благодаря благословениям держателя ваджры,
По просьбе [учеников], были сложены мною в ваджрные
строки.
Пусть благодаря этой заслуге
Все существа достигнут состояния держателя ваджры!

⁴⁴⁸ В данном контексте причина это обыкновенный индивид, путь — уровень бодхисаттвы, а плод — достижение состояния будды.

Этим завершается текст, называемый *Краткое изложение
ценнейшей сущности наставлений ламы.*

Библиография

'bri gung skyob pa 'jig rten gsum mgon (2001) bka' 'bum. *Khams gsum chos kyi rgyal po thub dbang ratna shri'i phyi yi bka' 'bum nor bu'i bang mdzod*. Drikung Kyobpa Jigten Sumgon, *The Collected Works*. H. H. Drikung Kyabgon Chetsang (ed.). Delhi: Drikung Kagyu Ratna Shri Sungrab Nyamso Khang, new edition.

Brunnhölzl, Karl (2010) *Gone Beyond: Prajnaparamita Sutras, The Ornament of Clear Realization, and Its Commentaries in the Tibetan Kagyu Tradition*. Ithaca: Snow Lion Publications.

Gampopa (1998) *The Jewel Ornament of Liberation: The Wish-fulfilling Gem of the Noble Teachings*. Khenpo Konchog Gyaltsen Rinpoche (trsl.). Ithaca, New York: Snow Lion Publications.

Nagarjuna (2005) *Nagarjuna's Letter to a Friend with Commentary by Kangyur Rinpoche*, Padmakara Translation Group (trsl.), Ithaca, New York: Snow Lion Publications.

Patrul Rinpoche (1998) *The Words of My Perfect Teacher*. Padmakara Translation Group (trsl.), Boston: Shambhala.

Phagmodrupa (phag mo gru pa rdo rje rgyal po), *The Collected Works (gsung 'bum)*. Gonpo Tsheten, Gangtok 1976.

Rigzen, Kongchog (trsl.) (2010) *The Instructions of Gampopa: A Precious Garland of the Supreme Path*. Leh-Ladakh: Central Institute of Buddhist Studies.

Shantideva (2006) *The Way of the Bodhisattva*. Padmakara translation group. Boston: Shambhala.

Sumgon, Jigten (2009) *Gongchig: The Single Intent, The Sacred Dharma, With Commentary Entitled, The Lamp Dispelling the Darkness* by Rigdzin Chökyi Dragpa. Munich: Otter Verlag.

Sumgon, Drikung Kyobpa Jigten (2017) *A Stream of Nectar. Public teachings*, Munich: Edition Garchen Stiftung.

Sobisch, Jan-Ulrich (2020), *The Buddha's Single Intention, Drigung Kyobpa Jikten Sumgon's Vajra Statements of the early Kagyu tradition*. Somerville: Wisdom publications.

Гампопа, *Драгоценное украшение освобождения*. Уддияна, 2018.

Майтрея, *Уттарагантра*, с комментарием Арья Асанги. Москва, Фонд «Сохраним Тибет», 2017.

Патрул Ринпоче, *Слова моего несравненного Учителя*. Нартанг, 2020.

Шантидева, *Путь бодхисаттвы (Бодхичарья-аватара)*. Фонд «Сохраним Тибет», 2014.